Zhōngguó Yǔwén



总第67期

1

1958

1958年1月号(总第67期)目录

四十年来苏联的汉語研究

И.М.鄂山蔭教授　　Б.Г.穆德洛夫副博士

（本刊特約稿）

一

偉大的十月社会主义革命奠定了从資本主义枷鎖下解放全体劳动者和受压迫者的基础，并在它的旗帜上写下了为人类絕大多数——工人阶級，劳动农民，东方殖民地和半殖民地国家的受压迫的各族人民——的利益而改造旧世界的口号。苏維埃国家新的东方学应該保証苏維埃俄国和东方各国之間兄弟般的联系，应該保証新生的苏維埃国家和东方各族人民在反对帝国主义的共同斗爭中相互合作。苏联东方学家革命后必須立即把旧的俄罗斯东方学重新建筑在完全嶄新的基础上。正因为如此，十月革命也标志着俄罗斯东方学历史的新紀元。这也正是汉学、尤其是汉語教学和研究的新紀元的到来。

誠然，19 世紀末叶，俄罗斯汉学已經能够以畢秋林(Иакинф Бичурин) 的名字，以瓦西里耶夫 (В. П. Васильев) 院士和他的学生組成的彼得堡学派的成就(其中包括汉語研究上的成就)而自豪。这里应該提到的有：畢秋林的汉語語法研究，瓦西里耶夫院士对汉字理論問題的探索，蓋奧尔吉也夫斯基(С. М. Георгиевский)对比較語言学問題的探索，由卡法洛夫(П.Кафаров)、波波夫(П. С. Попов) 編纂的当时較好的《华俄辞典》的出版。然而，在沙皇俄国时代，缺乏幹部和科学工作的綱要乃是十月革命前俄罗斯汉学的主要特点。

革命前，專門性的高等学校里只有極少几个人研究汉語。因此，年青的社会主义国家的汉学面临着下列这些情况：

第一，必須吸收大量的青年从事汉語研究，以促进中苏兩大民族在斗爭和工作中的友誼。20 年代初，苏联許多青年抱着这样的心情进入了彼得格勒和莫斯科各学院。

第二，旧的汉学是一門非常广泛的綜合科学。旧的汉学家不是按这个詞的眞正含义来說的語言学家，正如旧的汉学家不是历史学家，不是古文字学家，不是哲学專家或中国宗教史專家一样，因为他需要同时研究所有这些不同門类的科学。十月革命之后，隨着專業幹部的增長，应該把許多專門学科(其中包括汉語学)从綜合的汉学中分立出来。

第三，着重研究古典文学是旧俄汉学的特点。由于已往汉学幹部只能有机会和中国的官僚代表打交道，而从来也沒有机会和中国的人民群众或民主派的活动家發生关系，因此，在旧汉学領域中，認为博覽古代文学要比掌握活語言的实踐和理論重要。这样一个例子是很有意味的：一位教授在講課时需要一个中国籍教員的协助，为的是能在黑板上写上必要的句子。十月革命之后，应該着重研究活的語言，而“五四”以后，則应該着重对白話的理論的探討。

第四，旧的汉学大体上是沿着單憑經驗来掌握中国古典文学的这一种或那一种典籍的路綫进行的，死背硬記代替了理論，只有間或談論一下古汉語和文言的虛詞，才使大学生死讀古書的那种令人厭倦的工作有所变化。如果有个別学者成功地写定和出版了某种教程(如瓦西里耶夫的《汉字分析教程》)，这样的教程也不会得到推广，而在作者去世之后，它們就被人們遺忘了。

最后，旧汉学的另一个特点是傾向于把印欧系語言的語法范疇死板地硬套在汉語上 (例如 史密特 П. Шмидт 的《官話語法》)，論述汉語的“名詞变格”(比如說“的”或“之”是屬格助詞，“給”是与格助詞，“把”是对格助詞，“用”或“以”是造格助詞等)，論述汉語动詞的时、式、人称的“变位”等等。甚至有一位 1921 年才开始研究汉語的作者，在口头講課时一开头不得不按下列型式把汉語动詞进行“变位”：現在时——我說，你說，他說；过去时——我說了，你說了，他說了；将来时——我要說，你要說，他要說，等等。現在必須建立一种从汉語固有的特点中归納出来的語法系統。应該說，在当时这是一項特別困难的課題，因为中国科学家很少研究这个問題，而个別原著(如金兆梓的《国文法之研究》，1922 年)又很迟才遞送到苏維埃俄国。基本上，苏联汉学家不得不依靠自己初期那种异常薄弱的力量。但是这种力量是共产党和苏联政府領导的，因此，已提出的这些課題应該得到順利的解决。早在 1918 年，党和政府就提出了关于培养新型东方学幹部的問題，而在 1920 年 9 月 7 日，列宁簽署了关于在莫斯科和彼得格勒兩地組織現代东方語学院的指令。学院的使命是培养新型的东方学家，他們为了对东方的現代生活进行科学上的研究，必須很好地武裝起来：精練地通曉东方語言，善于在东方各个国家中以自己所从事

的工作貫徹我国的和平、各民族友好、平等、互相尊重的政策，一句話，貫徹四十年来我国所一貫奉行的、共产党和苏联政府的始終不渝的外交政策。在这兩个已組織起来的学院中，都設立了汉学部門。从此开始了苏維埃汉学的紀元。

二

年青的苏維埃国家从沙皇俄国那里作为遺产接受下来总共只有一个設有汉語教学的东方学中心：这就是彼得格勒(現在的列宁格勒)，当时，第一，設有俄罗斯規模最大的亞細亞博物館东方学圖書館，第二，彼得格勒大学的东方系里有汉学部門。誠然，海参崴当时也有一个东方学院，在这里教授远东諸語言，特别是教授汉語，然而，在苏維埃政权的最初年代里，在国內战爭和外国武裝干涉的岁月里，远东与苏維埃俄国的联絡截断了。直到1922年以后，海参崴东方学院才进入了我国总的东方学生活之中。

在彼得格勒，到十月革命时期，卓越的俄罗斯汉学家瓦西里耶夫院士的及門弟子波波夫教授、伊万諾夫斯基(А. О. Ивановский)教授、盖奥尔吉也夫斯基教授、別舒洛夫(Д. И. Пещуров)教授都已逝世，瓦西里耶夫院士所拟訂的汉語教学法(以汉字分析为閱讀中国文学史料的并行課程)已被遺忘。領导培养新的汉学幹部的責任交托給从革命初期就站在胜利了的人民一边的阿列克謝耶夫(В. М. Алексеев)教授(后来是院士)和斯梅卡洛夫(Г. Ф. Смыкалов)教授，以及他們最亲近的学生王希理(Б. А. Васильев)、舒茨基(Ю. К. Шуцкий)和較晚一些的龙果夫(А. А. Драгунов)。

作为一个汉学家，阿列克謝耶夫首先是一位中国古典文学，特別是古詩的專家。但是他的科学兴趣远远地越出了純文学的領域。作为一个卓越的教师，他培养出了一大群出色的各种專業的学生：文学史專家(王希理、費多連科 Н. Т. Федоренко、艾德林 Л.З.Эйдлин、波茲德涅耶娃 Л. Д. Позднеева)，哲学史專家(彼特洛夫 А. А. Петров)，語言史專家(舒茨基、龙果夫)。阿列克謝耶夫为列宁格勒的大学生拟定了最初的教学大綱，为他們編写了最初的教本。他最初把《聊齋志异》譯成俄文，这使研究者有可能对照着汉文本和俄譯本鑽研汉語句法的种种特点。具有更重大的意义的是他的注音文选，这是我国大学生建立正确發音所用的第一本教科書，正确發音的重要性是阿列克謝耶夫一直注意的。在阿列克謝耶夫的語言学著作中，还有通俗性的著作《汉字及其拉丁化》(1932年)。

汉語教学方面作为阿列克謝耶夫的最亲密的助手的是斯梅卡洛夫和他們的第一代学生：王希理(研究現代語言、新文学、佛教)和舒茨基(研究比較語言学和越南語、《易經》和道教著作)。

阿列克謝耶夫曾經和他的学生——多才的語言学家龙果夫(龙氏同时是杰出的苏联語言学理論家謝尔巴院士的学生)一起研究过汉字拉丁化的各种問題。龙果夫称得起是苏联專門研究汉語的第一个語言学理論家。

龙果夫研究的基本上是汉語語法問題(著有《現代汉語語法研究》一書，1952年，譯文已为中国讀者所共知，登載在1955年的《中国語文》杂志上)，他在他的研究上利用了汉語方言学材料(著有《湖南湘乡和湘潭方音》，1931年，《东干語語法研究》)，还研究了西藏語和西夏文字。后来，龙果夫又从波里瓦諾夫(Е. Д. Поливанов，关于波氏，参閱下文)教授手里繼承了創制东干語字母的工作，这項工作到龙氏去世后才結束。

龙果夫的著作所提出的汉語詞类問題和汉語动詞的体和时的范疇問題在苏联汉学史上具有特殊的意义。他又曾校訂了王力教授的著作的俄譯本，并附以評注，这工作在中国已为大家所共知。苏联科学院正在籌备重印龙果夫的兩卷选集。現在，龙果夫的教学和研究事業由他的学生雅洪托夫(С. Е. Яхонтов)在列宁格勒繼續着，雅洪托夫正在进一步研究汉語的形态問題。

1941年到1943年德国法西斯軍队对列宁格勒的封鎖給苏联汉学以重大的打击。阿列克謝耶夫所有晚一輩的学生，总共七名科学工作者(其中包括語言学專家、汉字理論研究者布納柯夫 Ю. В. Бунаков)，为了从法西斯的炸彈和炮彈下挽救那些俄罗斯和苏联科学家的手稿、苏联科学院圖書館的珍本圖書，以及列宁格勒許多汉学家在阿列克謝耶夫領导下所完成的华俄大辞典草稿，全体由于飢饉和疲憊而死亡。

1949年苏联科学院东方学研究所迁到莫斯科，1951年阿列克謝耶夫院士逝世，龙果夫身患重病迁移到莫斯科(他比他的老师只多活了四年)，列宁格勒汉語学發展的这一时期就此告終。現在列宁格勒大学的汉語教学事業掌握在已故院士的第三代——富有才华的青年人的可靠的手里。

三

根据1920年9月7日列宁的指令，莫斯科才开始組織汉語教学的机構，当时在旧的拉扎列夫斯基东方学院(建于1814年)的基础上建立了現代东方語学院，該院后来(1921年)改为莫斯科东方学院。为了在学院中組織必要的学科，当时从彼得格勒調派了兩位教授：汉学家伊万諾夫(А. И. Иванов)和日本学家波里瓦諾夫。前者精通实用語言，但不久就派到中国从事实

际工作，后者是語言学理論大家，主要研究日本語和普通語言学理論。关于汉語理論，波氏探討过汉語的語音学基础（音节構造）和詞匯学基础，尤其是提出了汉語詞匯及音节性質的論点，并对現代汉語的構詞类型进行了研究。他的东方学高等学校用《語言学概論》一書至今尙未失去它的意义。波里瓦諾夫在莫斯科东方学院工作到1920年底，以后他到了中亞細亞，从事东干語研究。

这样一来，莫斯科东方学院为了能正常地組織教学，需要有一位强有力的实踐汉学家；終于在郭質生（В.С.Колоколов）教授的身上找到了这样的汉学家，他成了所有莫斯科汉学家的老师。郭質生教授早年在中国受教育，用古老的方法即背誦法学習过儒家的經典，从童年时代起就犹如本国語言那样精通了汉語。他認为对于苏联学生，汉語的文字系統是最困难的东西，因此他开始研究瓦西里耶夫院士的著作，并且在莫斯科恢复了汉字分析課程。汉字的教学是在語言研究基础上开始的，郭質生教授修訂了瓦西里耶夫、罗津别尔格的汉字檢字法，用来代替部首分类法，他并且根据这个檢字法編纂和出版了作为苏維埃时代第一部汉俄辞典的《汉俄簡略辞典》。以后在郭質生的主編下出版了第一本苏联汉語白話教科書（1935年）。

热爱中国、热爱中国人民和中国文化乃是郭質生教学的基本特点。他非常敬佩中国汉学家的著作，因此他第一个校訂了中国出版的汉語語法（章士釗所著）的俄文譯本，把它用作教科書。郭質生善于用自己的热情去感染他的学生，他最早的学生中有：以后研究成語問題的罗加切夫（А. П. Рогачев），研究历史句法学的、卓越的教学法專家和汉語教員、海参崴东方学院的学生郭路特（Н. Н. Коротков），研究詞匯学和文字史的鄂山蔭（И. М. Ошанин）。莫斯科东方学院汉語教研室在郭質生和后来的郭路特的領导下，开始以前所未有的規模培养汉学家——每年几十名。

在偉大的衛国战爭年代里，莫斯科的汉学家沒有遭受到列宁格勒的汉学家們所遭受的那样巨大的损失，但是他們撤退了，离散在苏联各城市。当然，这种情况阻碍了組織一个統一的科学中心。汉学中的新生力量暫时停止涌現，严酷的战爭条件要求把所有未成熟的汉学幹部立刻利用于实际工作。

然而，当撤退了的汉学家剛剛有可能返回莫斯科时（1943年），苏联第二代汉学家代表即在莫斯科組織成科学院东方学研究所的莫斯科工作組。这个工作組形式上从屬于当时还在列宁格勒的科学院东方学研究所，后来成为汉語学方面一切科学工作的中心。在这里阿列克謝耶夫院士繼續他的研究工作，在这里鄂山蔭和郭路特初次以業已成熟的科学家的身分出現；前者研究汉語史中某些問題（主要在詞彙学、語音学文字学方面），后者研究历史語法（主要是古汉語語法和文言語法）。工作組的領导者康拉德（Н. И. Конрад）教授在这里对苏联汉学有很大貢献，康氏基本上是一位日本学專家，他是革命前的一代东方学家的代表，他的淵博的学問和科学研究上那种精細縝密的方法，大大地影响了战后苏联汉学的飞躍的进步。康拉德教授兩种有关汉語理論問題的著作为中国語言学家所共知，因为已譯成中文，登載在中国的杂志上。在一些汉語專家（如郭質生教授和伊三克教授）的帮助下，开始了培养苏联新的第三代汉学家的工作，这一代汉学家的特点是研究現代汉語（特别对汉語語法感兴趣）。从1950年起在苏联答辯过十五篇有关汉語語法問題的副博士論文，这些論文是苏联在这个时期中培养年青汉語学家的正式总結。这一代的某些代表（繆德洛夫 Б. Г. Мудров、宋采娃 Н. В. Солнцева、宋采夫 В. М. Солнцев、賈布基娜 Н. И. Тяпкина、魯勉柴夫 М. К. Румянцев）的个別論著，在中国已有譯文發表，为大家所共知。近几年来，第三代汉学家所完成的著作，涉及汉語語法上許多十分重要的問題（如虛詞“把”和“被”，“的”字的功能，后置詞，后綴“了”的作用等），涉及詞匯学和構詞法上的許多問題（如詞根和詞的相互关系、語气动詞、結果动詞等），也涉及句法学上的一些問題（句子作主語句，句子作次要成分等）。已經完成的还有关于副詞的著作，关于《水滸傳》的語言中动詞形态的著作，等等。到1950年莫斯科各高等学校已設有將近十个汉語教研室。1954年莫斯科国际关系学院組織了一个規模較大的汉語教研室，1955年国立莫斯科大学以东方系、历史系、語文系的几个專門教研室为基础建立了东方語言学院，其中也設立了汉語教研室。与此同时，科学院东方学研究所中国研究組繼續地工作，并且在1957年初扩展为苏联科学院的一个独立的研究所——中国研究所。目前，該所的中国各民族語言研究組正在对汉語理論上許多問題进行研究。

四

标志着中国人民历史的新紀元的中国人民民主革命的胜利，也必然是苏联汉学史上一座意义重大的里程碑。从此，苏联汉学的各部門代表：历史学家、經济学家、文学研究工作者、語言学家都以更大的勁头来进行他們的工作。可以这样說，正是在这个时期苏联汉学領域中新的学派才完全形成，这个学派有下列几个特点：

（1）假如說革命前汉学部門总共只有三、四名学生，而每屆只有一、二名畢業生（某些年代根本沒有汉学的畢業生），那末革命之后每屆都有数十名畢業生，

个别年分的畢業生总数甚至达到八十到一百名。

(2) 假如說革命前的一个大学畢業生只能簡單地称为"汉学專家"，还需要相当長时間的訓練才能使他在某个領域中成为專家，那末，現在在大学畢業之前已經有專業分科，到研究生阶段再进一步提高。

(3) 假如說革命前基本上是偏重于古代中国和古典文学的研究，那末，十月革命之后，尤其是中国革命胜利之后，已急剧地轉向現代汉語的研究。关于这一点，可由我們在上面第三节里提到的那些科学論文的題目来証实。

(4) 假如說革命前大体上是采用中国旧派那种死背硬記的教学法，缺少理論上的闡述，几乎沒有任何严整的系統，那末現在的教学則是建立在严格的科学原則上，这些原則以以下各点为依据：汉語的語法系統；循序漸进的教材；理論教程与語言实踐的联系；研究汉語的各个方面：語法、文字、口語、文言、語言史、書法、汉譯俄、俄譯汉。老一輩科学家和实踐家(如郭路特、伊三克、索維托夫)所編写的那些合乎教学法要求的教科書，給予学生們很大的帮助。

(5) 密切联系实际，把它的力量和知識貢献給研究中国的苏联人民，这是苏联汉学的特点。这里我們要提到：苏联科学院中国研究所的«华俄辞典»(1951年，鄂山蔭教授主編)，中国已有若干版本的«俄华辞典»(伊三克和陈昌浩主編)，苏联汉語学者翻譯毛澤东同志論著的工作，以及編纂新的«华俄大辞典»(四卷本)的工作。为篇幅所限，这里不能詳細叙述我国汉学家在文学方面的翻譯活动。我們只提一下由于汉学家的劳动而使苏联广大讀者已經熟悉了中国文学的杰作，如«水滸傳»、«詩經»、«史記»，并且不久即將讀到俄文版的«紅楼夢»、«儒林外史»，等等。

(6) 批評与自我批評的精神是苏联汉学家的特点。凡有关中国的各种科学討論会，通常总有二、三百名汉学家出席；論文答辯时，課室往往滿座，并展开剧烈的科学論战；無論是对于老科学家，或者对于剛加入汉学家队伍不久的青年，都普遍地运用批評。

(7) 最后，我們認为，苏联汉学家同中国語言学家之間的那种經常性和富有成效的联系，对于我們是非常重要的。假使說革命前俄罗斯科学家只是和西方汉学家有联系，那末苏維埃科学家則是和中国的科学家建立了联系，并至今积極地維持着这种联系。在此以前，中国語言学家的許多著作長年地被放置在圖書館里無人翻閱，或只是为寥寥几位科学家的研究对象，現在，苏联第三代汉学家已成为这些著作的广大讀者。馬建忠的和楊树达的，罗常培的和吕叔湘的，高名凱的和王力的，陈望道的和方光燾的，傅子东的和黎錦熙的，还有好些别位科学家的著作和論文，都已經成为每个汉語学者的常用参考書。目前，苏联語言学界已經不再依据西方学者的著作来認識汉語，而是依据中国学者們的原著了。我們的任务是逐漸把所有中国語言学家的重要論著都譯成俄文，使得不仅苏联的汉語学者，并且其他語言学專家都能閱讀这些作品。中国同志也正在把苏联汉学家和語言学家的許多著作和个别論文譯成中文。

近几年来，在合作上又采取了一种互相交換經驗的形式。自从吕叔湘教授訪問苏联之后，中国的教授們开始到我国高等学校来講授理論教程。目前，我国專家也定期到中国訪問，中国科学院語言研究所同苏联科学院中国研究所語言組的联系一年比一年巩固，这种联系在这塊园地内保証了兩国科学院的合作。

在結束这篇論文的时候，我們要向中国語言学界亲爱的同志和同行們致敬，感謝他們的帮助，并且表示我們的信念：我們的友誼和合作將进一步巩固，給兩大兄弟国家的科学帶来裨益。(**高祖舜譯，吕叔湘校**)

貴州省汉語方言普查工作基本完成

根据高等教育部、教育部"关于汉語方言普查"的联合指示，貴州省的方言普查工作在省普通話推广工作委員会和省教育厅与貴陽师范学院联合組成的"貴州省方言調查指导站"的領导下，經过一年来的努力，現已基本完成。

按計划全省81县(市)除少数民族人口較多的20县外，应在61县(市)进行調查工作。由于时間短、任务重，又因貴陽师范学院忙着整風，更感到缺乏人力；但是，为了爭取年内完成这一任务，我們采取了在师院学生中調查与派人下县調查相配合的方式，由省教育厅組織了在北京普通話語音研究班畢業的同学参加，配合貴陽师院共同进行工作。貴陽师院調查小組負責晴隆、普安等9县，省教育厅的兩个調查小組分别到遵义、安顺、畢节、銅仁等地进行52县(市)的調查。自1957年7月正式普遍开展調查工作以来，至目前止，除貴陽师院尙有7县待明春完成外，已完成54县(市)。目前正根据材料，分片进行整理对应規律，預計1958年元月中旬完成整理工作，1958年上半年内完成編写学習普通話手册的工作。(貴州省教育厅普通話推广科)

汉語拼音方案草案目前的兩大任务

黎錦熙

汉語拼音方案草案的公布，是在社会生活和文教工作方面采定了一种适合新时代的大众傳达工具，可以使全国人民在社会主义建設的道路上加强加快前进的力量和速度。

目前还談不到就把这种新工具整个地迅速地来代替旧工具，就是說，还不能就把它直拼汉語来代替汉字，因为現阶段社会上还在使用汉字。汉語拼音方案第一个任务倒在于帮助汉字，克服汉字难認难記的困难，在每个汉字上注出音来，讓学习汉字的可以利用26个簡單符号来控制并規范汉字的讀音，縮短学習期限，迅速扫除文盲。它这第一个任务不是代替汉字而是代替注音字母，代替注音字母来拼注汉字的音，帮助学习汉字，克服学习汉字的困难。

那么，旣是用来帮助汉字，为什么不因利乘便就沿用那具有社会基础的民族形式的注音字母，而要拿这国际形式的拉丁字母来代替呢？我說，最主要的理由就正因为拉丁字母是一种“国际形式”。大家知道，我們得提高到原則上来看問題：在社会主义道路上，爱国主义必須与国际主义結合。这在文字工具的字母問題上又該怎样結合呢？首先就該讓民族的字母形式国际化，同时就是把国际的字母功用民族化。四十年来注音字母的社会基础还沒有扩展到全国的六万万人；在全世界范圍內，用拉丁字母的人数已超过六万万。我們采用了拉丁字母，就有可能使熟悉这种文字面貌的人达到全世界人口的过半数。这对于各国人民之間的文化交流是非常有利的，是符合于社会主义的国际主义的；同时它也跟注音字母一样，对于克服汉字的困难以提高本国人民的文化，加快教育的普及，也是非常有利的，也是符合于社会主义的爱国主义的。注音字母只有一利，而拉丁字母兼有兩利。古人也說过，“兩利相权取其重”，所以干脆把拉丁字母来代替注音字母。

汉語拼音方案第一个任务是注音，是克服汉字学習上的困难，是帮助汉字，这是目前要求于它的“急功近效”。它的这个任务就是注音字母的任务；把注音字母的这个任务轉移給它，并不是因为注音字母負担不起来；就字母本身的評价說，拉丁字母和注音字母在汉語拼音上是互有短長的，在初步学習上也是各有难易的，用不着在瑣細問題的比較上来斤斤計較。只有一个要点：中国文字改革是有远景計划的，汉語拼音方案采定了国际形式的字母来代替民族形式的字母，正是早作安排，把目前給汉字注音的字母就趁早国际化起来，使汉語民族今天就能認熟將来自己的拼音文字的面貌，而將来新生的几代就可以精簡一次字母的学習。所以它在“急功近效”之外，还有它的“远略宏規”。

汉語拼音方案的第二个任务是推广普通話。但它的这个任务和注音的任务并不是并立的兩回事，因为注音就是在每个汉字上注出普通話的音，注出“以北京語音为标准”的标准音。汉字的讀音标准化了，普通話的坚实的基础就打好了。普通話不是强迫人人在任何場合都必須說，可是要求人人在任何地区都能够說；不是希望人人都能够說得很漂亮，可是要求人人都能够說得出、听得懂。只要能够照标准音朗誦或宣讀一般白話的書刊文件，这个人的普通話就获得了达到这种水平的保証。因此，汉語拼音方案目前的第一任务注音和它的第二任务推广普通話是互相結合的：注音的目标是帮助識字，克服困难，縮短学习期限，加快扫除文盲；实践的方式就是在一般書刊文件上摆設一条注音。推广普通話的目标是加强民族語言以及有关各方面的統一和發展；实踐的方式也就是在一般書刊文件上注上一条标准音。

那么，为什么不把这兩个任务合而为一，而要分开来說呢？因为这兩者的主要目标有些不同：“汉字注音”的目标主要在加快扫盲，尽管注的是标准音，但在全国广大的农村中还必須拿当地的方音和它来对应，①所以注音的任务是在帮助認字之中同时斟酌地方情况来推广普通話，并不是單純地为了推广普通話。至于推广普通話的目标，主要在加强統一。这个目标，第一步要貫徹在全国正規的初等教育上，兒童初入学用的汉語課本第一冊或者第一冊的上半冊，从汉語拼音方案公布的下学年开始，就应該用拼音字母依照普通話和标准音編印若干課的課文。

---

① 农村注音識字，怎样处理当地的方音？跟北京标准音如何对应？这是六十年来一直存在的問題，过去也具体設計，企圖解决过。請参看《汉語規范化的基本工具》（江苏人民出版社，18頁，又26頁）。新的計划，略見《文字改革論叢》（文字改革出版社，61頁，又64—70頁）。

出来，讓有了师資条件的小学，重点試用。①还有，一般学習普通話口語的人們，也不会一定需要汉字来表示。所以推广普通話工作，也不是絕对依靠"汉字注音"的。这就是汉語拼音方案为什么要把汉字注音和推广普通話分做兩个任务来說的理由。

汉語拼音方案在目前的这兩大任务完成之后，才算給中国文字走上全世界共同的拼音路綫創造了必要的条件。毛主席早就說过："中国文字必須在一定条件下加以改革。"汉語拼音方案的第二个任务推广普通話就是創設汉字改革的"一定条件"之一。我也曾談过："文字改革是要走拼音路綫的，汉語的方言是很紛歧的，而被改革的汉字又是向来統一的，这就必須有五万万多人民口头的民族共同語，根据着它来建立拼音文字，这种拼音文字才也是統一的，才能战胜傳統的汉字而通行無阻。"②但这并不是說要期待条件完成之后才动手，語文工作者应当同时进行研究和准备的工作，如汉語拼音的声調标示問題，詞兒連写即定型化問題，等等；尤其是定型化的"現代汉語詞典"要正确精当地編印出来。另一方面把这汉語标准音的拼音方案作基础，加以扩大，統一地系統地增添方音字母，除供应汉語各种方言拼音以便跟北京标准音对应之用外，并作为帮助各少数兄弟民族改进和創造文字的备选字母。还有，在科学技术方面，如符号、电碼、印刷、打字以及索引、編目种种需要，曾經利用注音字母而未能普遍化更不是国际化的，今后都可利用这个方案。这些都是应与推广普通話工作同时并举的。

汉語拼音方案公布之后，我們如果要迅速、确实而有效地完成它的头兩大任务，就不是簡單的、孤立的和散漫的宣傳推广工作所能办得到的，必須結合到各方面人民群众的日常生活和中心工作，这就是說，要能够应目前的急需，联系国家經济文教等方針政策，具体地定出一种重点工作来。我的意見是，首先要刻鑄新型的"注音汉字"印刷銅模，广泛地大量地印行一般書刊文件(不限于語文課本和通俗讀物，因为这个設計并不是專供教学或練習閱讀拼音之用的，它是普通書刊文件的一种印刷体裁，尤其是正在广泛地展开学習的重要文件，必須具备这种印刷体裁)。这并不要考虑有了师資傳習等条件才印行，只讓它滿天飞，到处是；人們或者只看汉字像看沒有注音的普通書刊文件一样，或者偶尔瞧一瞧注音，或者不睬汉字只当拼音的新文字讀，悉听其便。这就可使一般忙于工作的工农大众以及知識分子不会感覚学習拼音字母和普通話是另一种負担，不会沒有机会常常接触拼音字母的面貌，而必須在学習时才能見到。这样先把汉語拼音字母和普通話的环境树立起来(單靠公共場所名牌等等的注音是不够的，几十年的經驗告訴我們，必須普用这种書刊文件，才能創造环境)，必然大有影响于汉語拼音方案的傳習和推动，大有利于扫盲識字、推广普通話以及一切提高知識文化等等工作。

依照汉語拼音方案刻鑄新型的"注音汉字"，大量印行一般書刊文件，把拼音字母和普通話的环境尽先树立起来，我認为这是目前的重点工作。这并不是本文新創的設計，"注音汉字"字模的鑄造也是有历史的，現在可分为四种。头兩种是旧型的，就是每个汉字都給注上标准音，合成一个字模：用旧字母(注音字母)的，已于1936年鑄成，直行，注音字母注在汉字之右(今后重印直行的古書还可以用)，这是第一种；用新字母(拉丁字母)的，横行，拼音字母注在汉字之上(或其下)，現在只有現拼的样品，但也要把注音和汉字合鑄为一，以利排印，这是第二种。还有兩种是新型的，横行，詞兒連排(不再是逐字注音)，詞間离开一点兒，独立成文，照加标点，下与汉字逐詞配合：用旧字母的是第三种，用新字母的是第四种，都只有样品。第四种簡称"新注音汉字"(必須是詞兒对詞兒，不是指那分段分欄对照的)。今后应采用的就是这第四种"新注音汉字"。为了目前急需也可以先刻鑄第二种"旧型的(即分字注音的)新注音汉字"。③

总的說来，汉語拼音方案公布了，适合新时代的大众傳达工具从此采定了国际形式的拉丁字母，总結了六十年来这种方案研究、討論、試用、提倡的經驗和解放后八年間各方面的意見作出决定。(六十年前已有搞拉丁罗馬

---

① 初小一年級用的《語文》課本第一册，必須首先教学拼音字母，必須学好拼音字母才能教学汉字，字母与汉字不可同时兼教，这是几十年来教学法上的可靠經驗。进一步，对初入学的兒童教学拼音字母，必須編成詞句，用"先綜合、后分析"的教学法，不可跟成人一样地用"先分析(一个一个的字母發音、一組一組的拼音和声調，系統地先教下去)后綜合"的教学法，这更是近年来从經驗和研究上获得的正确結論，請参看《論注音字母》的第五节(文改出版社《字母与注音論叢》本)；新的計划，也略見《文字改革論叢》62—63頁。本文所指的正是这种課本，不是指那以汉字为主、兼教拼音字母的課本和一般短期專学字母和拼音的課本。如果这种課本編印出来，重点試用时，須注意向学生家長作一番宣傳解釋工作，讓他們不要誤会这就是教学新文字，这是新的語文教学法；經过半学期(大方言区可能要一学期)后，課本就突变为"新注音汉字"，就可以暢讀兒童文学作品。請观后效！

② 見《文字改革》月刊1957年8月号，20頁"文字改革笔談"。

③ 关于"注音汉字"印刷字模的略历功用和新的計划，請参看《文字改革論叢》32—40頁；"新注音汉字"(拼音化)的設計，略見《汉語規范化的基本工具》29—34頁；近几年討論經过和各种样品，都見《字母与注音論叢》一書中。

用拼音字母推广普通話，从推广普通話普及拼音字母

郑林曦

推广普通話必須要有一套字母作为正音、拼写的工具，而国务院1957年12月11日公布的"汉語拼音方案草案"中的拼音字母，是最好的拼写普通話、糾正方音的工具。

对于推广普通話来說，这套拼音字母好在哪里呢？

第一，汉語拼音字母簡單而完备，合理而实用。汉語拼音方案草案只利用了25个国际通行的拉丁字母，四个声調符号，就能拼写出全部北京語音。这已經够完备的了，但是还不止如此。在这套草案的基础上再增加若干符号，它还有可能拼写出各地主要方音，在各地編写学習普通話小册子的时候，用来講明方音和普通話語音的对照关系，帮助方言区群众学習普通話。汉語拼音字母是音素分析的字母，基本上作到了一音一符（兩个字母的固定結合，也可以看作一个符号），只有省略（像ê在i、ü后省略为e，ü在j、q、x后省略去头上兩点），几乎沒有变讀。这就比較科学合理。并且它基本上还能在26个拉丁字母范圍之內解决問題，在印刷、打字、电报上用起来都很方便，所以又可以說是十分实用的。

第二，汉語拼音字母的拼法比較符合北京語音的实际，这就有利于方言地区的人們学会正确北京語音。比如in，ing不像注音字母杂有e母音，weng和ong有分別，ㄩㄥ改作iong等，都是比較合乎北京語音的。这对于教方言地区的人了解北京語音的發音方法，跟自己的方音进行对比，都是有好处的。

第三，拼音字母便于連写成詞，以詞为基本單位，成段成篇的記写普通話，編印普通話書刊。这就使我們能够广泛傳播普通話，并且用拼音的普通話讀物帮助人們把普通話說得比較正确。用拼音字母編詞典、索引等，也要比用汉字容易檢查。

第四，拼音字母的种种实际用途，可以帮助推广普通話。比如，如果把拼音字母应用在打电报上，全国很多邮电职工就要来学習拼音字母和普通話。如果用于打旗語、灯語，全国部队和少年先鋒队員也都要来学習拼音字母和普通話。用于編目、索引，科学技术工作者为了便于索查，也將乐意学習拼音字母和普通話。

拼音字母对于推广普通話既然有这么多好处，我們全国各省市的普通話推广工作者（包括七十万学过普通話的教师在內），就要来努力提倡学習拼音字母，充分發揮大家对学習拼音字母的热情，利用拼音字母的种种便利，来推广普通話。

推广普通話的工作，在1956年上半年一度成为高潮，那是和文改会公布汉語拼音方案原草案分不开的。現在国务院已經正式公布了汉語拼音方案草案，不久由全国人民代表大会討論、批准后，它就將成为全国一致使用的拼音工具。在历史上任何拼音方案都沒經过这么慎重的手續来通过和公布。这也就是說汉語拼音方案有超越过去一切方案的法定地位和群众基础。我們要好好利用这套拼音字母来宣傳，教学，从各方面推广普通話。我們要重新鼓起群众学習普通話的热情，讓他們从掌握拼音字母中学会北京語音的基本成分，然后从熟悉运用字母拼写中，逐步更加熟練、准确地使用普通話。我們要用拼音字母大量編印普通話讀物和工具書，使願意学習普通話的人随时可以找到門徑，得到帮助。我們希望在中小学和师范学校，成人补習学校的課本上早日采用拼音字母来拼注生字、生詞，以便按照国务院的决議，在全国人民代表大会討論批准之后，能立即在上述各种学校中逐步推行。

像注音字母在"国語"統一运动中曾經起过巨大作用一样，我們相信汉語拼音字母在推广普通話，促成汉民族語言完全統一的运动中，必定会起大过注音字母千百倍的作用。

汉語拼音方案目前主要用于給汉字注音，統一讀音和推广普通話，它不是拼音文字，因而不能作为拼音字母拼汉文的，但不成为"文化革命运动"，所以应从1894年甲午中日战役后爱国人士的提倡算起，包括閩南盧戇章以后各家、1926年的国語罗馬字和1931年的拉丁化新文字說的。）我們应当具体設計，重点設計，尽先完成它在目前急需完成的兩大任务，切实有效地發揮它在社会生活和文教工作方面应起的有利的作用，使全国人民在社会主义建設的道路上加强加快前进的力量和速度。①

① 本文所提出的具体設計、重点設計：1）"新注音汉字"的字模和書刊文件；2）用"先綜合"的教学法編印的初小《語文》第1册（或第1册的前半册）；3）"定型化"的"現代汉語詞典"等等，大都是屬于出版方面的，这在吳玉章同志和我共同發表的《六十年来中国人民創造汉語拼音字母的总結》（見1957年12月11日人民日报第7版）文中所提"逐步推行和使用"的八个方面里，这些設計和实踐工作，只是第三方面的一部分。其它具体工作还很多，盼望大家共同提出、討論。

文字来推广。这种推广拼音方案的方針，絕大多数群众和語文学界人士是完全拥护的。可是也还有一些特别迫切希望立即实行拼音文字的人士，感到有些怀疑和失望，誤以为文字改革运动是走了回头路。对这个問題，不能不加以具体分析，說个明白。

当前的文字改革任务之一是“制定和推行汉語拼音方案，用来为汉字注音，帮助教学汉字，統一讀音和推广普通話”（草案的說明）。这样作不仅不是走回头路，而且是向前跨了一大步。請热心于立即实現拼音文字的同志們想一想，那些当作拼音文字拿出来的方案（比如国語罗馬字和北方話拉丁化新文字），三十年来到底有多少人学过、認得和使用？当然我們可以責怪过去的政府沒有支持拼音文字的工作。可是政权的支持，并不是实行拼音文字唯一的条件。比如陕甘宁边区政府曾經規定北方話拉丁化新文字可以和汉字同样具有法律地位，然而由于其他种种条件不具备，北拉并沒有作为一种文字在解放区用开。要实現把汉字改为拼音文字的長远理想，个人認为起碼要有两个必备的条件：（一）必須有一套能适应各种需要的拼音文字方案，解决了許多作为文字必須解决的問題（例如按詞連写規則，同音詞区分办法，外来語拼写規則，汉字对写办法等）。很显然，这些問題都还沒有在这次公布的汉語拼音方案草案中提及。因此这个方案草案只是一个拼音方案，不是一个拼音文字方案，我們不能也不应当企望把它当作拼音文字来推广。（二）必須使广大人民群众对于改革汉字为拼音文字的必要性有充分理解，对于拼音的道理和方法有一定的習慣，对于改用拼音文字有相当的精神准备。至于普通話語音普及的程度，却并不是絕对的前提条件；但是，当然我們也必須承認，会使用普通話比不会普通話的人更容易学会拼音文字。上述这些条件具备了沒有呢？文字改革运动虽然提倡了有六十多年，可是过去还多半局限在知識分子中，可以說广大群众对于这个問題还很不了解。就是在知識分子中，有一部分人对于要不要立即改用拼音文字也还有相当多的疑虑；少数知識分子甚至坚决反对。方音的严重紛歧只是刚刚着手在設法消除。在这种情况下，希望人民政府下一道命令在短期內实行这么一个历史性的大变革，显然是不現实的。

正由于上面說的主观的和客观的条件还沒有完全具备，所以我們文字改革工作者今天把汉語拼音方案的作用規定为給汉字注音，帮助教学汉字，統一讀音和教学普通話，是老老实实的切合实际的做法，一点也沒有玩弄手腕的意思。拼音方案既然不是拼音文字，不能立即代替汉字起社会交际工具的功用；那么在日常文化生活中必然还要使用汉字，在学校和業余学習中必然还要教学汉字。在这种情况下，人們为什么要学習拼音字母呢？它必定得有用处。給汉字注音和拼写普通話，就是它的最大的用处。人們要讀准汉字的音得学習它；人們要学好普通話更得学習它。这样就使得拼音字母能走进小学、中学、师范学校、成人补習学校和扫除文盲的教室里，讓成亿万的人学習它、使用它。請特別热心于立即实行拼音方案的同志們想一想，是先讓拼音方案在实际运用中逐步为广大群众所熟悉好呢，还是先把它造成一种只有少数热心人士才肯学能用的“文字”，讓它孤零零地去冲破層層障碍好呢？很显然，在帮助教学汉字和推广普通話中实际运用拼音字母，是促成它扎稳根基，广布枝条的唯一正确道路。我們要全心全意地拥护这条正确的道路；我們更要着重从推广普通話的运动中来普及拼音字母，傳播拼音知識。我国長期使用非拼音的汉字，广大群众甚至知識分子，对于什么是拼音，都是不大了解的。如果眞能使成千上万的人学会拼音字母，懂得拼音是怎么一会事兒，并逐步能运用拼音字母来讀准汉字的統一讀音，糾正一些自己的方音，学会一点說普通話的本領，这对于文字改革运动来說，就是一个了不起的胜利。这就不是用空話而是用实际行动使文字拼音化的理想更加接近实践一步。推广普通話是一个严肃的政治任务，是全国人民共同的需要。讓拼音字母来帮助完成这个任务，满足人民的需要，就会使拼音字母为广大人民群众所喜聞乐見，願意学習。当广大人民群众花費不太多的时間就学会了拼音字母，掌握了拼音規則，看得懂注音或拼音的普通話讀物，拼写得出自己的姓名和自己要說的話，拿給另一个懂得拼音字母，会說普通話的人一看就懂的时候，任何陈夢家之流的反对和誹謗，任何知識分子从長期使用汉字習慣中提出的种种疑虑，都將会不攻自破，一扫而空，吸引不住一个群众。如果不預先經过这么一个必要的准备阶段，使群众逐漸熟悉拼音字母，精神上有所准备，光想依靠行政命令来硬推行拼音文字，那反而有可能帶来严重的失敗。

何况，有了一套广泛应用的、統一的拼音方案，語言、文字工作者們用来研究和实驗中国文字的进一步根本改革，豈不是更加容易取得成果了嗎？經过适当时期的研究討論、实驗，眞正提出一种拼音文字的方案来，那时候如果拼音字母和拼音知識已經普及到全国，那么，拼音文字为群众接受的可能，也必然会比今天大得多。

从推广普通話，帮助教学汉字中普及拼音字母，是一条光明大道。一切热心于文字改革和語文研究的同志們，讓我們毫不迟疑地走上这条道路，到处教学普通話，到处傳布拼音字母，使普通話和拼音字母变成亿万中国人民群众的一种随身本領和普通常識吧！

文化下乡和汉語拼音字母

伯 韓

我們要实現农業發展綱要四十条，主要目标是使农業机械化，农村現代化，在农村里出現經济的高潮，同时也就不能不强調文化下乡，使許多在农業战綫上劳动的人們成为有文化的农民。因为只有有文化的农民才能够担当起社会主义农業建設的复杂的任务。

在党和政府的号召之下，文化的确是逐渐下乡了，比如艺术团体的巡廻演出，有綫广播与收音站的設置，各种通俗書刊的發行，科学的普及教育等等。特别是下放幹部到农村去，很自然地使农村里增加了大批的文化生力軍，这些人不但能够直接地帮助农民搞一些腦力劳动，如合作社里的会計工作、医务工作、文娱活动，研究生产技术、水利灌溉、肥料、土壤，以及講解四十条綱要，帮助整社、整党、整团，編写整風簡报，作調查研究和整理材料等等的事，而且他們还能通过扫盲工作、推广普通話工作等，迅速提高当地农民的文化知識，培养广大的有文化的农民队伍。我們深切地希望下放幹部們除劳动生产外，还在乡村文化战綫上起应有的作用，尤其要多多注意使文化在乡村中扎下根子。这就是說，不要忘了扫盲和推广普通話的这个环节。因为不識字談政治就不容易談清楚，① 不識字也不能談科学技术，而不懂普通話就不能和全国各地的劳动者溝通起来进行集体的工作。

农民生产劳动忙，其他活动也多，因此扫盲工作不容易找到充分的时間。可是通常应用的汉字有好几千个，不掌握这么多字，連最淺近的書刊都念不上。讀一届冬学，能学几百个字，不管用。唯一的办法是給所有通俗書刊的汉字都注上拼音字母；而在扫盲的第一阶段以学習拼音为重点，索性不着重識字；学習的目标要达到按照字旁的拼音很流利地念出来。别要求脫离"拐棍"。过去祁建华速成識字法的長处在于利用了拼音的方法来識字，在初步学習上不要求"四会"，但是它的缺点在于要求丢拐棍。祁建华同志生怕学員离不开拐棍，往往在拼音还沒有練得純熟、拼起来还很慢的时候就勉强学員們去硬記过多的生字，因而造成学員們精神上过重的負担和过分的緊張；而这样硬記起来的方塊字是不容易巩固的，好多人在过了一个时期之后就忘掉了一大部分，閱讀就不行了。这是由于他只知道汉字是文化工具，不知道字母也是一种文化工具；他不知道只要好好利用字母，同样也能使人們得到知識，而且在較長的时期內，靠着字母做"拐棍"还可以認識許多的汉字。

現在汉語拼音方案草案公布了，这一套字母要繼承过去注音字母的任务。在識字教育上我們必須好好地运用它，充分發揮它的作用。我們要吸取祁建华速成識字法的經驗和教訓，全面地来运用这套字母；这就是說，不只是应用在教学上，而且用在通俗讀物、兒童讀物上，用在車站、街道、机关商店等等牌子上，到处注音；就是說造成一切汉字帶拐棍的环境。祁建华同志因为不了解字母是文化工具之一，他就不會提出过广泛应用字母的建議，而只是用"塡鴨"方式叫人家突击生字丢拐棍；我們要繼承他那种分散学習"难点"，不要求"四会"的精神，繼承他那个依靠字母拼音識字的方法，可是另一方面，又必須抛弃他那种突击生字和丢拐棍的办法。我們要讓初学的人充分掌握拼音知識，一看拼注的字母就能迅速地讀出音来，这样我們就可以应用篇幅稍为長些的注音汉字文章（比方在一年級就可用三五百字一篇，包括生詞不太多的）来作教材，在教学要求上不要求認識全部的汉字，而只要求能念出那些話来并了解意思。在課堂里学会了几千个常用的新詞以后，閱讀一定很順利；但是即使沒有学到較多的新詞，光憑日常生活中已經知道的詞来閱讀，也不会有太大的困难，因为現代农民在集体生活中已經掌握了不少的詞，只是不一定認得代表这些詞的方塊字，現在有了注音，就可以入門了。

在扫盲工作上应用汉語拼音字母要有灵活性。在开始学習的阶段，似乎是拼本地音比較好。方案是为北京音拟制的，本地音如果沒有恰当的字母表示，我認为可以附加符号。到了字母認熟了，拼音拼熟了以后，就可以介紹北京音，并且說明書上、字典上全是北京音，咱們說話虽然可以用本地音，可是念書还是照北京音念好些。不过对發音不能要求严格，有些音發不出，只要"心知其意"，用一个类似的音来代替也就可以了。要农民学北京音，也許会引起一种抗拒的心理，因为不常出門的人特别看重本地語音，所謂"乡音無改"是过去对出外謀生的人的期望，現在叫他們自己学另一

① 列宁在《新經济政策与政治教育部的任务》那篇报告里說："一个不識字的人是站在政治以外的；必須首先教他学習識字。沒有这一点，就不能有政治，沒有这一点，那就只有流言、空談、謊言与偏見，而不是政治。"見人民出版社《列宁文集》第7册，247頁。

种語音，可能不願意，尤其是老年人是这样的。但是我想，如果对他們說明北京音不一定用在对話，而只用在讀書方面，这在乡下还是可以通过的。至少在青年农民中可以通过。我們还可以宣傳学習北京音的許多好处，如听北京的广播，看北京来的話剧、电影等，都容易了解；又如到城市开会，劳动模范上北京見毛主席，都有懂得北京話的必要，即使不会說，会听也沾便宜。

在識字的时候同时学普通話，是不是双重負担？是不是会减低教学的效果？我想，只要我們在乡下不要求人們“說”普通話而只要求照普通話語音讀書，只要我們在第一阶段不要求多識汉字而只要求練好拼音，那么这种学習負担实际上就不是双重的，也就不会减低教学的效果。这样我們虽然暫时不能使学員們認得較多的汉字，但是一定能够使得他們閱讀某些注音的書报。注音的書报最好能够按詞分排，另外还要有一种按拼音字母次序排列的小詞典，学員們遇到不了解意思的新詞，可以按照旁边的拼音字母去査詞典。这样，閱讀上的困难就容易克服。我們在教学的时候，虽然提倡用北京音念書，但是解釋还是可以用本地話，而且对于老年人或其他不願学普通話語音的人也不必要求念北京音，就讓他們念本地音也行。总之給汉字正音和推广普通話是要在自覚自願的原則上来进行的。

采用这个办法，首先得打破一个陈旧的观念：就是拿識字多少来定識字运动的成績，来定扫盲的成績。我們今后决不应这样来看問題。我們只能拿閱讀能力来衡量成績，拿学員們获得文化知識的实际效果来衡量成績。如果学員們上了一屆冬学之后，就能暢快地閱讀一些粗淺的注音的書刊，即使認識的單字比过去少得多，那总还得評一个“成績不錯”吧！

談到乡村文化，我們还不能忽視小学教师，他們是長期在农村中担任文化工作的人物。下乡幹部一定要帮助他們解决一些在兒童教育方面的問題以及本身进修的問題。就推广普通話这个工作来說，小学教师是比青年农民更重要的对象，因为他們要是掌握了普通話，就可以在学校里教小孩子，而在农村中正規地推广普通話也只能够在小学校里面进行。

关于在乡村小学推广普通話的工作，我也認为暫时不必过分强調“說話”，除非教师的确能用普通話教学的应該首先实行外，一般条件不够的暫时也只須做到按北京音讀書就行了。小学第一学期的学習应該着重字母和拼音的練習，不注重汉字的学習。从第二学期起，可以教較長的課文，生字多些沒有关系，但字旁都要注上音。也和扫盲一样，不要要求学生全記住課文里面的生字，自然更不要要求四会。今年听到許多人批評小学語文教材不好，說一、二年級要学1500个生字，分量太重；是不是小学教科書因此就要修改，就要把一、二年級的生字大大减少呢？我个人的意見是反对故意减少生字的。本来在一、二年級內多教生字是有相当充分的理由的，这就是为三年級能順利閱讀做准备；同时編这套書的人也应用了速成識字法的原理——不要求四会，用字母拼音帮助識字。这一些原理在全国各地小学教师中可能不完全通行，有些人对識字教学还堅决主張“四会”的办法，有些人不教字母拼音，这当然就产生困难。不过即使不要求“四会”，1500个生字还是不容易掌握，最好是不要求全部認識，只要能讀注音的課文就算合格，这就可以毫無阻碍地讓我們的小学生也和苏联的小学生一样讀較長的課文了。依照这个精神，一、二年級語文教材还是要适当修改的，因为原来的編輯的目标还是在于勉强兒童硬記生字，課文的內容还是有些貧乏或欠活潑的地方；今后应当着重內容及生詞的安排，至于單字的多少可以不去計算它。从第二学期起，可以逐步进行方塊字的字形教学，由單体字的書写进到合体字的書写；同时学会一些同音方塊字的分工；但是并不必把課文中所有的字都弄的熟習，而只是选一些容易学的先学。这样經过几个学期以后，大約到了三、四年級之間，就可以比較大量地識字了。到五、六年級，可以閱讀一些不注音的讀物。但是一般兒童讀物一定都要注音，不要吝嗇这点点注音，因为不注音的書报还是像海洋一样存在着，它自然会吸引兒童去閱讀的。这样的教学精神如果要貫徹下去，就不但要对教师們进行宣傳，而且要对学生的家長們进行解釋，否則是不容易推行的。然而，为了适应我們文字的特殊情况，使語文教学获得更大的效果，就只有这样做。

最后我要重复一句，为了文化下乡，必須讓汉語拼音字母尽量發揮它的作用。这套字母是帮助識字的“拐棍”，但是我們堅决反对过早地“丢拐棍”。丢拐棍要听其自然，当人們閱讀了大量注音讀物，掌握了許多汉字以后，他自然会扩大閱讀面，試着去讀不注音的讀物的。几年前速成識字法高潮中，黎錦熙先生曾提出不丢拐棍的主張，而受到一些青年积極分子的批評；但是今天对速成識字法竟沒有提起了；我們認为速成識字法采用拼音工具和“分散难点”的教学原理是决不应抛弃的，只是突击生字和丢拐棍的方法不能用。我們大家如果有了这个認識，汉語拼音字母的作用就会充分發揮出来了。（1957.12.21）

坚持字母的滙通原則

袁家驊

汉語拼音方案草案的制定和公布，是我国社会主义建設时期的一件大事，是我国各民族語言文字工作的一个里程碑。这个方案的制訂，正如吳玉章、黎錦熙兩位同志所指出，至少已經醞釀了六十多年(人民日报1957年12月11日第7版)。明末方以智在《通雅》里提出"因事而合音，因音而成字"，可以算是汉語拼音化的首倡。三百多年前的理想終于逐步实现了，关系着中国人民切身利益的文字改革运动又向前迈进了一大步。我們热烈地拥护这个方案，要在实际語言工作中正确地运用这个方案，积極地支持这个方案。

也許有人認为这个方案还不是尽善尽美的，因而抱着或多或少的怀疑和观望态度。这种态度不是推动历史車輪向前进，而是消極怠工，甚至是搬石头阻擋前进的大道。比方說，方案中有四組双字母 zh ch sh 和 ng，同时也規定了簡式 ẑ ĉ ŝ 和 ŋ，这种"兩可"的办法不是方案自身的一个弱点么？可是我觉得这正是方案的优点，这个"又式"的規定完全符合实际——符合过去的傳統和今后的發展的。三五年以后，根据全国推行的經驗，文字改革委員会也許会吸取广大群众的意見，考虑并建議作出一些必要的修訂。当然，今后对方案建議作任何細微的修訂都必須十分审愼。但是，尽善尽美并不等于一劳永逸。特别是关于語言文字的措施，必須从傳統和發展兩方面考虑問題。

汉語拼音方案不但会受到汉族人民的热烈欢迎，并且同时也会受到兄弟民族人民的热烈欢迎。許多兄弟民族，解放后在党和政府的亲切关怀和正确領导之下，在民族政策的光輝照耀之下，已經或正在設計并制訂适合于自己語言的文字。少数民族創造文字，主要是为了發展自己的民族語言，同时也是为了更有效地学習汉語汉文。少数民族跟汉族的政治經济和文化生活已經在平等的基础上，空前地接近了，并且越来越密切了。少数民族發展自己的語言文字有了保証，可是为了迅速地提高自己的文化，为了加强民族間的互助合作，也会更迫切地要求学習汉語文，并且不再像过去那样只限于少数人学習，而是普遍地要求学習汉語汉文。所以少数民族在創造文字的时候，考虑到同汉語拼音方案的滙通，貫徹了滙通的原則。所謂滙通，根据我的了解，就是同样的字母代表同样的或相当的音位或音素。滙通的目的和作用是便利于互相学習。但是少数民族語言，如僮侗語族和苗傜語族的許多語言，和汉語在語音系統上有很大的差別。要求拼音法則互相滙通是完全正确的和必要的，可是在技术上却帶来了很大的困难。例如，僮語語音系統中有兩个濁塞音[b]和[d]，实际上往往还帶有喉門塞音或喉部肌肉的紧張，严式标音应該写作[ʔb]和[ʔd]，或['b]和['d]，如果不要求跟汉語拼音滙通，用 b 和 d 兩个字母倒是恰好的。可是汉語拼音方案規定以 b、d、g 代表不送气的清塞音，僮語也有这么三个相同的、完全对当的音，却沒有送气的清塞音 p、t、k(僮語标准音沒有，南部方音却也有的)。为了滙通，僮族同志經过再三的考虑和討論，从民族团結的願望出發，終于坚持了滙通的原則，另行創制了兩个新字母(Ƃ、ƌ)代表僮語的[ʔb][ʔd]。从純技术的角度看来，創制新字母会引起种种的不便利。可是为僮族人民的長远利益着想，为僮語的發展前途着想(例如从汉語吸收新詞和术語)，僮族同志經过再三的思想斗爭，一致認为滙通原則必須坚持执行。僮族領导和語文工作同志作出这样的决定是完全符合僮汉兩族人民利益的。他們在汉語拼音方案公布一年多以前作出这样的决定，就是用实际行动来支持汉語拼音方案，拥护汉語拼音方案，这是值得我們感激的！

各民族文字拼音方案的滙通問題，令我联想到汉語自身的，与滙通原理有关的一个迫切問題。人民日报1957年12月11日社論指出，"汉語拼音方案的用途主要是为汉字注音，来帮助識字和統一讀音。"所謂"統一讀音"，就是"推广以北京語音为标准音的普通話，以逐漸統一汉民族的共同語言"。1956—57年，与推广普通話运动相結合，开展了全国汉語方言普查工作，目的在找出方音和标准音的对应規律，作为教学普通話的参考，帮助方言区的人民更好地掌握标准音。这是一項艰巨而細致的工作。北方話(或"官話")的語音系統，跟北京語音的差別不大，利用26个字母說明方音和标准音的对应关系所遇見的困难也許不会太大。可是东南各省的方言有許多語音特点，26个字母是很不够用的。为方言区的人民編写学習普通話手冊(以县、市为單位)，怎样运用这26个字母，要不要增加一些記音符号(或音标)，技术上將遇見或多或少、或大或小的困难，这是不可避免的。解决这类困难問題是純技术性的。可是技术問題的解决必須服从一个統一的原則，就是滙通原則。比方說，p、t、k 代表送气的清塞

音，b、d、g代表不送气的清塞音，z、c代表舌尖塞擦音（相当于国际音标不送气的［ts］和送气的［ts‘］），zh、ch、sh、r（或ẑ、ĉ、ŝ、r）是卷舌塞擦音和擦音（相当于国际音标tʂ、tʂ‘、ʂ、ʐ），j、q、x是舌面塞擦音和擦音（相当于国际音标tɕ、tɕ‘、ɕ）…等等，都是拼音方案所規定的，拼写法則在任何場合（国內或国际）都要服从这統一的規定。換句話說，汉語拼音方案是一个庄严的系統，不容許任何人自由改动，学生写錯了由教师糾正，朋友写錯了互相糾正。編写学話手冊，当然也要服从这个原則，使国际音标服从汉語拼音方案。汉語方言里相同的、或者完全对当的音，都要按照汉語拼音方案所規定，用同样的字母作为記音符号。这就是汉語自身的各方言間拼写或記音方法的匯通原則。

假使我的了解不錯，汉語方言記音的匯通原則必然会引起一些新的技术問題，需要由全国的語言学工作者根据汉語拼音方案和国际音标作一番調整和設計，为全国各方言区編写学話手冊及早作出統一的規定，避免不必要的分歧和混乱。比方說，閩南話、吳語和一部分湘語（包括湖北省东南角）有整套的濁声母——塞音、塞擦音和擦音，不是26个字母所能概括的，必須另行設計。b、d、g代表了不送气的清塞音，那么濁塞音只好用一套新符号来表示。近几年內有些出版物利用原有的b、d、g在右上角加兩点（b″、d″、g″），这个办法値得参考，但是我覚得还不够理想。我記得从前赵元任先生設計过一套音标，把b、d、g和弯头h（［ɦ］）結合起来，或者就用双音标——b、d、g加弯头h。但是这三个音标的設計（采用上述的任何一种）也只能解决局部問題，还沒有考虑到跟其他符号取得协調和一致。單音标，双音标，附加符号的使用应該有个系統，最好能够符合語音学的原理，同时尽量跟傳統習慣保持密切的联系。近三四十年来，方言調查一向应用国际音标，已經形成了相当完整的系統，現在为了配合拼音方案的推行，势必要作一番新的調整和設計。可是新符号的拟制或旧符号的改裝，不是一下子就能完全滿意的。最巧妙的設計也得經过一定时期的应用或实踐才能讓大家習慣。但是这一类技术性的困难，要是集中全国語言工作同志的智慧，我相信是不难克服的。我現在不揣愚陋，根据汉語拼音方案，为汉語方言記音試拟一套輔音符号，目的在引起同志們考虑問題，并不一定有多少参考价值：

塞音	淸、送气：	p	t	ȶ	ɕ	k		［p‘ t‘ ȶ‘ c‘ k‘］
	淸、不送气：	b	d	ȡ	ɟ	g	ʔ	［p t ȶ ɕ k ʔ］
	濁：	bɦ	dɦ	ȡɦ	ɟɦ	gɦ		［b d ȡ ɟ g］
塞擦音和擦音	舌尖：	z	c	zɦ	s	z		［ts ts‘ dz s z］
	卷舌：	ẑ	ĉ	ẑɦ	ŝ	r		［tʂ tʂ‘ dʐ ʂ ʐ］
	舌面：	j	q	jɦ	ç	x	ʑ	［tɕ tɕ‘ dʑ ç ɕ ʑ］

这套符号用来記录少数民族語言还是不够的，例如舌根音需要兩套：舌根前音和舌根后音。我心目中的总原則是：使国际音标服从汉語拼音方案。如果这个大前提不錯，我的拟議也許能够得到同志們的諒解和考虑。至于将来为方言調查編写科学报告，要不要采取同样的措施，那是另一問題，需要从長計議的。关于元音符号，汉語拼音方案中的規定大致符合拉丁字母發音的傳統，也符合国际音标的系統，不会引起多大困难問題。

全国語言学工作的同志們，讓我們积極行动起来，热烈拥护汉語拼音方案草案！

“語文短評”討論

280 ［原文］被美軍上士雷諾槍杀的刘自然的妻子奧特华（右）在美国“大使館”門前举行絕食抗議，…（光明日报1957年5月30日4版圖片說明） ［原評］“举行”在这里是大詞小用，“举行”应該用在至少有兩个以上的人的行为。这里可把“举行”改成“进行”，或干脆删去。［討論］“举行”应該用在至有少兩个以上的人的行为嗎？我看不一定。本刊总56期《語文短評》132条：“我想我虽然早年在上海也常常举行个展…”評改者只修改了“个展”而沒有修改“举行”。但这一句的“举行”显然只是一个人的行为。在实际語言里，“举行”用于一个人的主动行为有的是。例如：“他在那里公然举行記者招待会，…”（光明日报1957年8月27日4版）；七月，汪精衛繼蔣介石之后举行清共…。（北京日报1957年9月5日3版）。以上几个例子足以証明“举行”是可以用在一个人的主动行为的。

其实即使是一个人“举行”活动，也还是有很多人参与的。“举行”者不过是活动的主持者罢了。所以，我認为132条，不修改“举行”是正确的。同样，本句用“举行”也是無可非議的。（海寬、偉森、河水）

124 ［原文］ 柏油馬路又直又寬暢，中間兩条电車軌道，兩旁是汽車跑道和人行道，馬路兩旁栽种着綠叶成蔭的行道树。（萌芽1956年10 1月日7期11頁） ［原評］（一）…（二）…（三）馬路寬了当然会“暢”的，“暢”字和“寬”字一起修飾“馬路”不必要，可刪。［討論］“寬暢”本身是一个詞，比如：“寬暢的大道；明朗的天”就不能改說“寬的大道，明朗的天”。可見它本身只代表一个概念，再不能拆开来解釋了。如果原評的批改能够成立，那么，汉語的許多联合式的詞就都可以拆开来当成兩个單音詞来看了。（海寬、偉森、河水）

学習汉語拼音方案草案的一点体会

林 燾

汉語拼音方案草案已經由国务院正式公布了。这个草案公布以后，必將对全国人民的文化生活产生很大影响。国务院关于公布汉語拼音方案草案的决議中說："应用汉語拼音方案为汉字注音来帮助識字和統一讀音，对于改进学校語文教学，推广普通話，扫除文盲，都將起推进作用。对于少数民族制定文字和学習汉語方面，也有重大的意义。"汉語拼音方案草案在人民文化生活中所起的各方面的作用都和我們語文工作者有最直接的关系，我們語文工作者应該滿怀热情地欢迎这个草案，拥护这个草案。

这个草案是在中国文字改革委員会1956年2月所發表的最初草案的基础上产生的。拿原草案和新草案对比一下，就会發現新草案所做的修正是不算太小的。修正总要有原則，初步学習新草案之后，感覚新草案几乎完全是根据学習和应用的方便来修正的。我們試看下面这几点的修正：

1）新草案取消了新字母 ʒ ç ş ŋ ɪ，改用原草案的代用式 *zh ch sh ng i*，字母系統变得非常整齐，学習和書写都很方便，ʒ ç ş ŋ ɪ 給印刷打字等工作所帶来的种种不便也就根本不存在了。

2）新草案取消了俄文字母 ч，改为 *j*，字母系統变得單純，而且可以避免在手写体中 ч 和 *y u* 等字母相混。（原草案的 ч*i* 和 *ui* 在手写体中是非常不容易分別的。）

3）新草案把 *au* 和 *iau* 改为 *ao* 和 *iao*，完全避免了 *au*, *iau* 和 *an*, *ian* 在手写体中相混。曾經有一个人用手写体写出了 *hanhau*（喊好），我就完全分辨不出他写的是"喊好"还是"好喊"，是"喊喊"还是"好好"。这种混淆的情况在新草案中就再也不会出現了。

4）新草案把 *ung* 和 *yng* 改为 *ong* 和 *iong*，也是为了詞形清楚，便于学習和应用。

5）新草案規定 *iou*, *uei*, *uen* 在前面加声母的时候一律写成 *iu*, *ui*, *un*，这就使得詞形簡短，書写方便。

6）新草案的隔音符号由"ʼ"改作"ʼ"，只在 *a o e* 开头音节和前面音节連起来的时候才使用，不但形式清楚，而且作用單純。

上述第二点 ч 改为 *j* 的修正使得原草案的好几个字母要受到影响：新草案用 *j* 代替了 ч，原草案的 *j* 就改用了 *y*；新草案用 *y* 代替了 *j*，原草案的 *y* 就改用一个新增加的 *ü*。总起来說是去了一个 ч，加了一个 *ü*，整个的改变是：ч>*j*, *j*>*y*, *y*>*ü*。*ü* 这个字母德文里就有，并不是我們自己新創的。*u* 上加兩点，写起来自然有些不方便；但是标准音里的 *ü* 只能和 *j q x n l* 五个声母結合，而 *j q x* 三个声母又不能和 *u* 結合，也就是說标准音里只有 *jü*, *qü*, *xü*，沒有 *j*, *q*, *x* 和 *u* 拼音的。于是新草案規定："*ü* 上面的兩点在極大多数場合可以省去，不会跟 *u* 相混。ㄐㄩ(居)ㄑㄩ(区)ㄒㄩ(虛)一律写作 *ju qu xu*；只有在 *n*, *l* 后面不能省去兩点（例如"女"写作 *nü*，"吕"写作 *lü*），但是这类字是很少的。"省去 *u* 上的兩点，也是为了書写和应用的方便。

新草案沒有說明 *n*, *l* 和 *üe*, *üan*, *ün* 三个韵母結合时 *ü* 的兩点是否可以省。事实上标准音里根本沒有 *nüan*, *nün* 这兩个音节，*lüan*, *lün* 过去有，現在也不存在了，像"攣"已不讀 *lüan* 而讀 *luan*，"淋"已不讀 *lün* 而讀 *lin*。*nüe* 和 *lüe* 是有的，但是 *u* 上的兩点也完全可以省去，因为 *nue* 和 *lue* 这兩个音节在标准音里是不存在的。等到拼音方案用習慣了以后，在日常書写时，不但是 *nüe*, *lüe*，就是韵母 *üe* 本身上的兩点也有可能取消，因为 *ue* 这个韵母根本不存在，把 *üe* 写成 *ue*，不会有任何誤会。

剩下来的只有 *nü*, *lü* 需要在 *u* 上加兩点，*nü* 只有一个"女"字常用，*lü* 也不过只有"驢、吕、旅、綠、律"等十几个字常用。由此可見，*ü* 出現的机会非常少，并不会給我們在書写上帶来很大的不方便。

由以上的分析可以看出来，新草案的修正除了个別地方（如声調符号）以外，几乎都和詞形的清楚或書写的方便有直接或間接的关系。根据这样的原則对原草案加以修正是否正确呢？我認为完全正确。

一般人是不会想到这原則正确不正确的，只要拼出来的音节容易写、容易認，对他們就只有好处，沒有坏处，他們就会欢迎。对我們語文工作者来說，情况就比較复杂一些。自然我們不会有人根本反对这原則，可是遇到和傳統的語音学知識有关的具体問題，就容易糾纏起来，忘掉了这根本的原則。例如新草案把 *ung*, *yng* 改成 *ong*, *iong*，我們就有可能認为打乱了傳統的开、齐、合、撮四呼的体系；新草案把 *iou*, *uei* 改成 *iu*, *ui*，我們就容易想到沒有了主要元音，分析音素有困难。

一个語文工作者也許有理由要求拼音方案尽量把实际語音的細致区別都表現出来，并且要求它合于傳

統的語音分类。事实上新草案也确实这样做了，例如 *ao*, *iao*, *iong* 以及 *uen* 和 *un* 都比原草案更接近于实际語音，四呼的区分也基本上保留了下来，但是这些都不是拟定拼音方案最主要的目的。

拼音方案是帮助教学汉字和推广普通話的重要工具，是要在日常生活中实踐的，它要为广大的群众服务，以后將有千千万万的人每天都要用到它。因此我們首先应該从实踐方面要求它的形体清楚，書写簡便，然后才能考虑語音学上的四呼、主要元音以及其他等等問題。广大的群众并不需要知道什么是四呼，什么是主要元音，一个完全不懂四呼和主要元音的人也照样可以熟練地掌握这套拼音字母。实用的拼音字母要求簡便清楚，語音学的音标要求細致精确，二者的作用并不相同。如果我們由字母的角度来看这套拼音方案，像四呼一类的問題自然就会迎認而解了。

事实上世界上沒有一种表音符号能够眞正起語音学上音标的作用。例如英語，英語*cough*(咳嗽)这个詞，如果按字母讀，应該是(用我們的拼音方案拼写)*si-ou-you-ji-êq(i)*，可是实际的讀音反而接近于*kof*，文字和实际讀音之間几乎完全看不出联系来。因此，在分析英語的語音系統时，一般都另外采用一套語音学上的音标。

我們的拼音方案和英語以及其他一些語言所使用的拼音文字比較起来，系統旣簡單，拼法也固定。它不但可以帮助我們教学汉字和推广普通話，如果加上一些輔助性的符号，它还可以立刻成为标写汉語語音最好的音标。这套方案是根据标准音拟定出来的，它同时也反映出了汉語語音結構的基本特点，因此，只要加上一些輔助性的符号，就可以用来作为調查汉語方言的記音工具。它虽然沒有国际音标細致精确，但是容易学，容易用，做一般的方音調查，已經足够用了；而且用它来記录方言，更容易看出方言和普通話之間的关系。这些都是过去注音字母所絕对不能做到的。由此可見，这套方案不但是教学汉字和推广普通話最好的、最重要的工具，也是記录汉語方言最实用、最方便的工具。我們語文工作者应該多由根本的原則和所起的作用来看这套拼音方案，而不要只糾纏于个别的零星問題；要求一种拼音方案能够使每个人从每个角度上都覺得滿意，那是完全脫离实际的想法。

自然，我們并不是說这套方案已經十全十美了，旣然是草案，就可能还要修正。它的主要作用既然在于实踐，那么它的进一步的修正也只有在实踐中取得。因此，我們語文工作者今天首要的任务就是在自己的工作崗位上尽自己的力量宣傳这个草案，使用这个草案，使它在各方面都能發揮最大的实踐作用，从而求得进一步的完善化。

(上接 39 頁)

体詞結構中發展而成的，在这个結構里，前置詞最初充当被修飾的主要詞，因而它在自己的定語后面；由此可以看出后置詞之所以在中心体詞的后面的原故。①

因此，那些把后置詞归入体詞范疇成分之內，把前置詞归入动詞范疇成分之內的研究者的观点，也不是沒有一定根据的。

对汉語中体詞狀語形式的分析表明，除了狀語的完全形式("前置詞——体詞——后置詞")之外，有时也会遇到不完全形式："前置詞——体詞"与"体詞——后置詞"。

这兩种不完全形式，可以在中心体詞所表示物体的空間性質由于第二个輔助詞的存在(相应地为前置詞或后置詞)或从上下文看来十分明显的地方遇到，但所以可能省略輔助詞之一，这一事实本身的原因是狀語成分中有作为狀語結構学形式要素的兩个輔助詞，以致体詞的結構学动能看来似乎是被双重地表現出来，因此省略其中之一不致改变中心体詞的結構学特性。

当輔助詞除了表示狀語成分中体詞的空間性質之外，还用来确定这个体詞跟其他体詞的結構学关系的时候，这个輔助詞的省略就是不可能的(参見狀語在主謂語之間时前置詞的使用情形，还請比較狀語在双成分句句首时后置詞的运用特性)。

本文略号表

毛澤东　《毛澤东选集》，第1卷，北京，1951。
巴金,1　《家》，北京，1953。
巴金,2　《巴金选集》，新文学創作选叢書，北京，1952。
巴金,3　《巴金短篇小説集》，上海，1939。
老舍　《老舍选集》，新文学創作选叢書，北京，1951。
丁玲,1　《太陽照在桑干河上》，上海，1951。
丁玲,2　《丁玲选集》，新文学創作选叢書，北京，1951。
周立波,1;2　《暴風驟雨》，上下册，上海，1950。
中国語文　《中国語文》(括弧內指的是期数与年分)。
王　力　《中国語法理論》，上海，1951。(括弧內第一个数字表示册数)
黎錦熙　《新著国語文法》，第8版，1929。
呂叔湘　《中国文法要略》，上海，1951。(括弧內第一个数字表示卷数)

(罗时豫譯自《汉語語法的几个問題》，1957，莫斯科)

① 关于輔助詞的一般形成过程与原始結構学結構的蜕变，請参考Л. С. 巴尔胡达罗夫的論文《輔助詞及其功能》，《ВИИЯ論文集》，第1册，1952。

关于汉語拼音方案草案的几个問題

拓　牧

近六亿人使用的汉語是世界上使用人口最多的語言。由于这种語言的文字是表意制的，一套表示这种語言的表音体制，就成为十分必要的了，尤其是一套完善的、法定的表音体制。这种表音体制既要能体現汉語的特点、系統，便于广大人民学習，又要适应国际环境，符合現代科学技术的要求。这是跟前进中的社会主义中国的利益密切相关的。現在，国务院公布了汉語拼音方案草案，这个方案就要提請全国人民代表大会討論和批准，从此我国人民的文化生活將轉入一个新的活躍的阶段。

这个方案的优点和用处已經有不少的文章談論到，今天我想說的是有关使用方面的几个問題，这些問題已經在进一步考虑到推行方面的事項时被提出来了。这兒我只談一談我个人的看法，供同志們参考。

一　汉語拼音字母的使用范圍問題

根据国务院关于公布汉語拼音方案草案的決議和中国文字改革委員会关于汉語拼音方案草案的說明，汉語拼音字母主要有下列用处：

1)为汉字注音，以帮助識字；2)統一讀音，推广普通話；3)帮助扫除文盲以提高广大劳动人民的文化水平；4)改进学校語文教学；5)用作科学技术上的术語和符号以及对外譯音；6)利用字母的習慣次序作各种索引；7)我国少数民族在創制和改革自己的民族文字的时候，可以把汉語拼音方案作为共同的基础，并且可以利用它来直接学習汉語；8)語文工作者可以用这套拼音字母研究和实驗中国文字的进一步改革。

以上这些用处显示了汉語拼音字母的巨大作用。由此可見，我們不仅要把它作为帮助学龄兒童和文盲認識汉字的拐棍，作为推广普通話的利器（虽然这些方面的作用是主要的），我們还要依靠它在文化生活方面做許多事情，所以已經認識大量汉字的人也应該学会掌握这套拼音字母，不然他就不能享受拼音字母所能有的那些用处。也只有大家都会用拼音字母了，拼音字母的各項作用才能充分实现。只要举一个例子就可以說明这个問題：北京协和医院的病历姓名是按照拼音字母的次序排列的，在將近八十万个人的病历中，不到一分鐘就可以查出要找的某个病人的病历。而北京圖書館的圖書編目却是在汉字形体上打主意，在卡片匣里找一本書要花很多时間。但是北京圖書館为什么不能仿协和医院的办法照字母的次序編索引呢？因为，医院的病历只要工作人員学会查法就行了，而圖書館的書目和著者索引則是供千万讀者来使用的，如果大家都不懂这种查法，虽好也还是不能用。只此一端，就可以看出普遍学会拼音字母的必要了；而一般人也具备了普遍学会的条件。学生是一定要学会的，成人文盲和半文盲也一定乐于学会。知識分子虽然可能有一部分人不大热心，但是好处是他們絕大部分都是学过拉丁字母和拼音的，只要花費几个鐘头就可以了解汉語拼音字母的拼法。我們可以把这套字母看做对汉字的一种补充，正如日本的假名字母是对日本使用汉字的一种补充一样，不認識它，終是缺陷。千百万中小学生、大学生、語文教师和其他語文工作者、机关幹部都有义务积極为拼音字母进行宣傳，耐心地說服并教会周圍的人，首先是自己的家里的人和亲戚朋友。

在推行汉語拼音字母的时候我們也应該避免兩种傾向：保守的和急躁的。保守的傾向可能表現在限制拼音字母的使用范圍，他們会借口說拼音字母不是拼音文字，因而只允許它为汉字注音，而对于試着独立使用拼音字母拼写語言的做法就發生反感，或者乱扣帽子，限制人家作各种使用。我們認为这种限制是不对的。在上述拼音字母的用处中我們就可以看見它会有不少独立使用的場合。你不能不允許識汉字不多的人临时用拼音字母代替写不出的汉字，你也不能限制少数民族利用拼音字母"直接学習汉語"，你也很难想像拼音电报还要被汉字的形体拴住。至于科学技术上的术語和符号以及对外譯音，如果經大家同意采用拼音字母，也就沒有必要与汉字并列。拼音文字的研究虽然是專家的事，而一般語文工作者在少数人里边进行他們自愿的研究和实驗，也不可以过分反对。所以，有了进步的工具，就要好好利用它，而不是限制它。

急躁的傾向可能表現对政府的方針政策的不了解。人民日报1957年12月11日的社論里談到："研究語文的專家可以使用拼音字母来研究中国文字的进一步的改革，但是这是学术性的工作，不屬于政府当前所推行的文字改革工作的范圍，不应該也不会与当前文字改革的任务混淆起来。"因此，不仅在名称上不应当用"拼音文字"誤称現在的"拼音字母"（这种誤称竟常常碰到），而且在实踐上也要善于体会政府的方針政策，并耐心向人解釋。擺在我們面前的文字改革方面的

既定任务是光荣的同时也是艰巨的。試想一下，如果全体使用汉語的成員都普遍認識并会使用拼音字母了，如果大家都通过拼音字母学会普通話了，如果我們把拼音字母在科学技术上的应用推广开了，那該是多大的好事，我們的文化事業將因此获得多大的便利。我們要为这些艰巨而光荣的工作付出巨大的精力和相当長的时間，不会一蹴而就的。因此，不要急躁，要体会政府的方針政策，要認眞貫徹文改工作当前的重要任务，不要放着眼前的迫切任务不作，只一天到晚高談远景。我們要避免脫离实际的、主观主义的想法和做法。

二 关于进一步修訂方案的問題

方案草案公布以后有不少人表示拥护，这可以从有关期刊和报紙上的讀者来信看得出来。但是也有人对方案的某些地方提出修改的意見或者表示不贊成某些地方。上述人民日报的社論說："这个草案經过長时間的專家鑽研和群众討論，是比較成熟的，尽管方案本身可能还有一些缺点，日后在实踐中仍然可以逐步修正"。面对着这个事实，如果在目前再提出些个人的一偏之見，爭論不休，不仅是走回头路不会有大家一致的修正意見，而且会拖長对方案的最后确定和正式推广的时間。这是跟社会主义建設事業的利益相違背的。从技术上說，它是一个有系統的东西，在某一点上提出修改，就会牵一髮而动全身，欲理还乱。輕易改动反而会"治絲愈棼"。当然，修正也許是避免不了的，但那应該是"在实踐中"經过一段使用之后。所以，如果說这几年来，尤其是1956年2月以来我們在方案的設計方面曾經进行了全国性的大辯論，那么現在就是終止这場辯論的时候，現在是大家协力同心来学习，宣傳国务院公布的、將由全国人民代表大会确定的这个方案草案的时候。而一当正式批准之后，就要协力同心来推广这个方案。这才是眞正的爱祖国、关心人民文化事業的态度。国务院"关于公布汉語拼音方案草案的决議"里說："汉語拼音方案，…現在由国务院全体会議通过，准备提請全国人民代表大会下次会議討論和批准，并且决定登报公布，讓全国人民事先知道。"我們应該充分了解"讓全国人民事先知道"的精神所在，它表示爭論已經告一段落，大家应好好了解这个方案的內容，了解它的好处和用处，在群众中造成良好的气氛，使它得以順利批准施行。

三 关于字母表的次序、zh ch sh 的名称和它們跟 ü 在字母表中的地位問題

汉語拼音字母表的字母次序是根据拉丁字母表的历史習慣排的，这跟中国过去的習慣不同。我国的音韵研究曾經是受了梵文的影响，从"帮滂并明"到注音字母（ㄅㄆㄇㄈ…）的排法，都是按發音部位排列的。过去的方法当然有它的好处，今后研究音韵系統和講語音学还是要用到它們。但是我們的字母表旣然按照拉丁字母表的历史習慣排列了，我們就应該为这一种的排列法准备条件，讓它能推行开来。我們在現代的文化生活中旣然处处离不了 a b c d 和它們的次序，現在旣然把 a b c d 当做我們自己的拼音字母了，就应該在次序上取得一致。一切都按同一軌道就不会引起使用上的混乱。假定說忽尔 b p m f，忽尔 a b c d，有时候就会弄得不知道 a 和 b，c 和 d 哪一个在前，哪一个在后。

注音字母的次序是声母表和韵母表的次序，而 a b c d 是一般的字母表的次序，这个次序的特点是子音和母音交織在一起，而且只列單一的字母符号，不考虑字母組合所表示的語音（單一的或复合的）。現代几个重要語言的字母表都是这样。比方、英語、法語、德語的字母表都是26个字母，跟汉語拼音字母的字母表一样。但是它們都有表示單一語音的双字，如英母語有 ch, sh, th, ng，德語还有 sch 和 tsch。这些字母組合并不因为表示特殊的單一語音而列入字母表。因此，英語的 Chinese 排起次序来是插入 cession 和 cider 中間的，也就是 ch 插入 c 的中間。当然，我們也可以找到例外，比方，西班牙語的字母表就不是这样，它在 c 后边（而不是中間）安插了 ch，l 后边跟上了 ll。从影响的大小和通行的范圍說，还是前者的成例是主要的，国际間都一致了解的，某些語言的特殊办法是不能为大家所了解和采納的。

根据这种情况，对于汉語拼音字母里的 zh ch sh 我們就可以选擇比較适当的安排办法。关于 zh ch sh，有沒有名称（像 b 讀 bê，z 讀 zê）的問題，这要結合它們在字母表里所占的地位来解决。字母表里如果有它們，它們就得有名称。国語罗馬字的双字母 ch, sh, tz, ts 等沒有列入字母表，自然不存在字母名称的問題。北方話拉丁化新文字的 ch, ng, rh, sh, zh 等双字母是列入字母表的，但北拉方案沒有特殊的字母名称，只像注音字母的办法讀接近音值的音，因此实际上也不存在双字母名称的問題。新草案沒有把它們列入字母表，它們不必有特殊名称是很明显的了。

但是人們不免要說，字母表里可以沒有 zh, ch, sh，而正式編詞典、作索引等等的时候还是可以把它們当作單一的符号放在 z, c, s 的后边，因为这是汉語的特点。上边已經談过，从用双字母表示單一的音位說，这并不算汉語独特的特点。人們之所以覚得它們是特点，是受了过去字母次序（声母表的次序）的影响。現在旣然有了新的次序了，旧方法就可以不必沿用了。如果把 ch 排在 c 的后边而不是插入 c 的中間，那么，我們向人說 cuo 音节的字母时說成 cê, n,

o，而說 cha 音节的时候如果說成 cê, ha, a, cha 在 cuo 后就不合理。如果說成 ch, a, ch 就是照音值讀而不是照字母名称讀，这就自相矛盾，时而按字母名称讀，时而按音值讀。这也牽涉到略語的問題，有人認为这三个双字母（尤其是 zh, sh）的出現頻率是很高的，如果不承認它們的独立地位，那么作略語符号时就該是 z, c, s，因而跟 z, c, s 声母的詞相混了。其实略語符号是假定的，它們本身并不是只有一种代表性的可能。同一声母里就可以代表許多不同的詞。比方 c 就可以代表"曹、蔡、崔"等姓，zh 也可能是"中国"的"中"，或者"僮族"的僮。略語符号旣是假定的，就要根据实际情况有时只用一个字母，有时用兩个或者更多的字母。比方，俄語写法里有这样的例子：карельский 可以略写为 к., кар., карельск.，它还有这样的規定：几个不同的輔音相連时，略写时应該从最后一个輔音截断。所以是否按單一符号排列双字母的次序并不影响略写时用一个字母还是兩个字母，这完全可以根据实际情况来决定。代表音节的第一个字母不一定就是声音的全部。比方，英語的 c，既可作 carbon, cape 等一系列的詞的略符，也可以作 chancellor, church, christian, chief 等等的略符。同时，ch 也可以作为略符代表 chapter, child, china 等一些詞。而 chief, church, chapter 等詞則旣可以用 c. 表示。假定說英文的 ch 不列入字母表而 china（中国）可以用 ch. 表示，我們用 zh 表示"中国"也并不一定要牽涉到它的声母字母組合始終不拆开的問題。这兒要声明一下，略語問題一般是拼音文字里的問題。我們現在的拼音字母还不就是拼音文字，似乎离了题。其实，在不使用拼音文字情况之下，略符还是要用到的。这兒再举个例子，公海上的船只就需要字母略号表示国籍，我們中国也不例外。

zh, ch, sh 究竟应該怎样讀呢？如上边所說，名称問題是不存在的。提到它們的时候，如果是按声韵母的成分叫，就照它們的音值讀，比方 zhang 讀 zh, ang, chao 讀 ch, ao. 如果按字母名称叫，就全照字母叫，比方 zhang 讀 zê, ha, a, nê, gê, chao 讀 cê, ha, a, o，如果照音素分析的方法讀，zhang 就讀 zh, a, ng, chao 讀 ch, a, o. 把 zhang 讀为 zh, a, nê, gê 的样子是錯誤的，因为这兒把字母音值和字母名称混起来了。

至于 ü，它不存在名称的問題。因为母音的音值和名称是一致的，它在不在字母表里都是一个讀法。在排次序的时候它們跟 u 的区别是个值得考虑的問題。如果 ü* 始終都是一个样子，倒也好办，排在 u 后边好了。这是加符号的字母排列次序的公例，如罗馬尼亞語的 ş 排在 s 后，ţ 排在 t 后；拉脫維亞語的 č, dž, ģ, ķ, ļ, ņ, š, ž 依次排在 c, dz, g, k, l, n, s, z 的后边；西班牙語的 ñ 排在 n 后。問題在于 ü 在有些情况之下省略了上边的兩点。这时候，根据字形还是根据字音呢？如果根据字音，必然把問題弄得非常复杂，一般使用拉丁字母的語言也并不这样处理問題。英文里表示 s 音的 c 和表示 k 音的 c 在排列上并無分别，同样 i 不因表示 ai 和 i 而分别排列，俄語也是这种情况。如果根据字形，就难免 ü 音有时排到 ü 的地位，有时排到 u 的地位，在不習慣的人看来，把同样的 ü 音因形式不同而放在不同的位置总是有点不自然。可是我們檢查一下实际的情况，就知道問題并不是想像的那么麻煩了。在 ü 行韵母所構成的音节里，首先出現的是 u 作 ü 音的 ju, juan, jue, jun，这兒沒有 j 后边跟 u 本音的音节。其次是 lü, lüan, lüe，这兒 ü 上的兩点不省，应該排在 lu, luan, lun 之后；同样，nü, nüe 也应排在 nu, nuan, nun, nuo 之后。下边的 qu, quan, que, qun, xu, xuan, xue, xun, yu, yuan, yue, yun 均無讀 u 本音的相同音节与之对立，所以也不發生誰先誰后和 ü 音插入 u 音的問題。总的說起来，由于汉語的語音特別，虽然在 ü 有时用 ü 表示，有时用 u 表示的情况下也并不發生 ü 音插入 u 音的現象，像英語或俄語那样。

---

*ü 跟 zh, ch, sh 等有区別，前者是給字母加符号表示新的符号，后者是兩个现成的符号的組合。

（上接 19 頁）

一切都可能解决，汉語速記的教学、研究工作自然不应該再滿足于过去那种狭窄的范圍了。个人認为，今后更重要的是：应該如何根据普通話語音系統赶快制定出一个新的符号方案，应該如何圍繞着提高速記的教学質量来进行研究工作，比方如何把汉語的語法、修辞的基础知識貫串到速記教学中去，如何利用汉語方言与普通話語音对应規律的資料来建立語音知識課程，如何利用分門別类的汉語詞彙統計資料来編写比較实用的常用詞略符彙編，如何进行速記在各个部門行政事务中广泛应用的研究，等等。

总之，汉語速記要在各方面得到發展，跟普通話的推广密不可分。历史上的汉語速記研究者以及一切从事速記工作的人們，曾經直接、間接地傳播过一些拼音知識；今天在各方面的速記工作者也必將以自己的拼音知識来大力傳播新的汉語拼音字母，为加速社会主义文化建設事業而貢献出一分力量！

我国文化生活和政治生活中的一件大事

胡明揚

汉語拼音方案草案的公布不仅是我国文化生活中的一件大事，同时也是我国政治生活中的一件大事。

我国解放八年以来，工农業生产在党的领导下已經飞速發展，最近宏偉的"农業發展綱要"的公布，更在我們面前展开了一幅社会主义新农村的美丽的圖画。今后十年內我国的农村将發生一个惊天动地的大变化；但是，农業生产技术的现代化是和农村的文化普及工作分不开的。不掌握一定程度的文化而要掌握现代的农業技术是不能想像的。学文化的第一步是識字，可是笔划繁多，讀音不定的象形汉字是不太好認的。像"一、二、三"这样类似符号的汉字倒还容易，可惜絕大多数的汉字并不如此。比如北方农民称一般的庄稼活为"活茬"(*huocha*)，可是这个"茬"就不好認，在这次討論"农業發展綱要"中，甚至連一些大学教授也不認得，讀一半讀成"活在"(*huozai*)。我們設想一个农民如果認了"在"字，恐怕很难想到加了个草字头的怪字"茬"就是他日常口头說惯了的"活茬"的"茬"字。

为减少識字的困难，加速扫盲工作，制訂一套簡明的注音工具是完全必要的。祁建华速成識字法的特点就是利用了注音字母来作拐棍，在实际工作中取得了显著的成效；可是目前公布的拼音方案比起注音字母来，就大大地前进了一步。注音字母有37个，现在的拼音字母只有26个，在数量上大为减少，并且从語音的角度上来看，新的拼音字母标写語音更为准确。比如过去有不少学普通話的南方人总搞不通为什么ㄩ和ㄥ能拼出"用"的音来，ㄨ和ㄥ能拼出"轟"字的韵母来。注音字母照顾汉語的音韵系統是很周到的，但是在实际語音上未免有些出入。注音字母有的字母代表两个音，如ㄢ、ㄥ，现在的拼音字母基本上是一音一字母。此外，过去的注音字母由于数目太多，又和国际形式差别太大，所以無法利用现代化的各种技术設备，这也是一个缺陷。这次公布的拼音字母采用了国际通用的拉丁字母形式，除了容易学和字母总数少以外，同时还帶来不少其他的方便。因此，虽然我們已經有了一套注音字母，现在另外制訂一套拼音方案是完全必要而且是有充分的理由的。

采用拉丁字母来为汉語注音的历史已經有三百多年了，但是过去的各种方案可以說都不如这次公布的合理和容易为大家接受，当然可以商榷的地方不是沒有（所以才称为草案，还讓各界人士广泛地提意見，以便最后定案）。举个例来說，过去像"东"这个字，很多方案，包括去年發表的在內，都拼成*dung*，这次改成*dong*，更符合实际讀音了。过去替ㄧ、ㄨ規定用 j w 作为隔音符号，可是为什么不替ㄩ也規定个隔音符号？这次把这个問題也解决了。既使字母形式更为协調，又使利用现代技术設备成为可能。

在这里，我想再簡單地談一談汉語拼音方案对改进資料索引工作的貢献。在现代社会中一切工作都离不了統計資料。我們可以看到無論是哪一个机关团体，更不必說学校和研究部門，往往有很大一部分干部在从事不同种类的資料搜集和研究工作。可是資料的編排工作是一个难題，因为事实証明，按汉字笔画編排卡片或是目录索引，往往是不很理想的。按汉字笔画編排的主要缺点是：1)費事。要查一个材料，先得数笔画，数准了还得在同一笔画中去找，找到了在同一汉字項內还得一張張或是一条条地在找；2）不精确。汉字的笔画各人算法不一致，也許多一笔也許少一笔，可是一笔之差就要費半天工夫在上下欄中去找。因为有这兩个缺点，有时候几乎使千辛万苦做出来的資料無人問津。这無形中对于我国的政治、經济、文化各方面的生活都会是一种損失。现在随着普通話的推广，就可以利用拼音字母来做索引。按 *a b c d* 音序排列，檢查起来旣方便，又合于国际習惯。

这不过是拼音方案帶来的說不尽的好处中的一种，更重要的好处是前面說的用来加速扫盲工作。因为随着經济建設而出现的文化建設高潮，是以占全国人口百分之八十以上的农民为主要对象的。拼音方案正是为了解决这个基本問題而提出来的，那末，这难道不是一个和当前政治生活密切相关的問題嗎？

最后，我們要澄清一些人的看法，因为可能还有些人認为拼音字母和簡化汉字只是一些文字学家、語言学家的玩艺兒，和社会实际生活無关，一提起来，就不免一笑置之。这种想法是不应該的。要知道，拼音方案是影响到千百万人民能不能迅速地掌握文化，影响到我們日常的政权和文教工作的大事情，我們怎能漠不关心呢？所以說，拼音方案草案的公布，不仅是文化工作者应該动員起来，宣傳推广，全国一切崗位上的积極分子也应該来关心这个工作，支持这个工作，为文化战綫上政治战綫上的这一偉大任务貢献出自己的一分力量。

汉語拼音方案草案給汉語速記帶来的好处

張朝炳

汉語拼音方案草案1957年12月11日由国务院公布了。这个草案的重大意义和作用，同一天的人民日报社論和各报刊有关的文章都談得很詳細。現在，我只就个人的一点体会談談草案給汉語速記帶来的几点好处。

人民日报社論說："…編輯字典、書目、索引，以及电报、速記等方面，有了拼音字母都要方便得多。"这里所說的速記有了拼音字母的方便，主要是指这样一些情况：1）拼音字母在速記中作序碼用特別方便。我們知道，速記符号形体簡單，符号之間的差別極小，如果在速記稿中仍然用速記符号作序碼，必須加特殊的附加符号或移行写在显著位置才易于識別。拼音字母形体明确，書写方便，写在速記稿中能自成一类，閱讀起来十分醒目。另方面，說話时（特別是長篇报告或辯論会的發言）每每大項目之下有小項目，小項目之下还可能有更小項目，速記中表示这种大小項目的序碼，一般都必須根据情况有所区別，否則譯稿时識別困难。速記为了書写迅速，汉字的各类数碼都不大采用，除了用速記符号（另附加符号）和阿拉伯数字以外，就得用拼音字母。2）拼音字母在速記中还可以做常用語句的临时代用符号或表示情态的符号。在有的講話場合，由于內容关系或語言关系，有些語句常常重复使用；为了节省書写时間，加快書写速度，就可以利用某一个拼音字母固定代表某一常用詞組或常用語句。在有的会議中，与会者的情态需要記录时（如"全場起立"、"暴風雨般的掌声"、"齐声欢呼"等），用拼音字母临时作为描写符号，显然也比純用速記符号如实地記录来得方便（有的速記方式已有先例）。

以上只是就拼音字母在汉語速記应用方面說的，如果从汉語速記的其他方面来看，拼音方案草案的好处还更多。

首先，汉語拼音方案草案的主要任务之一是推广普通話，这就使得速記工作中語言障碍的消除得到有力的保証。速記工作者的任务大多是在各种会議場合記录發言人的講話，每当發言人使用的是一般人难懂的方言时，速記工作者就很难順利地完成本身的工作任务（听講的人也不一定都能听懂）。按說速記工作者由于职务关系，要求發言者的一詞一句都能听得清楚、明白，这应該是很合理的，但是，速記工作者在速記时所碰到的語言障碍多少年来一直存在着。当然，語言障碍造成的損失或不便，各个部門的工作人員都会有不同程度的感受，只是速記工作者感受得特別深刻。解放以来，我們国家在政治、經济以及文化教育等方面都达到了高度的統一，因此，从速記工作者的角度說，更希望人人都能在公开的場合用普通話来作为統一的交际工具。过去这只是一种空想罢了，而今天我們却看到了实現这种希望的具体措施，这就是作为推广普通話的有力工具的汉語拼音方案草案的公布。这是多么使人兴奋的事情！

其次，草案的公布很快就能給汉語速記的教学工作創造出便利条件。任何一种語言的速記方式都是根据本語言的語音系統創制的，一般說，操某种語言的人学習本語言的速記方式应該是比較容易的；可是，汉語速記的教学情况表明，事实并不是这样，有不少人学習汉語速記都失敗于語音上。实际上，任何一个沒有一点語音知識的人，要想以短时期內通过突击方式介紹的一些語音知識来掌握速記，的确是比較困难的，特別是方言区的人；何况有的人在"普通話"这个名称提出了相当时間后还不了解方言跟普通話之間的关系呢！在这种情况下，速記教学的效果無形中就打了折扣。現在汉語拼音方案草案不仅即將在学校中推广，而且也必然要在社会生活中大力推广。这样一来，社会上学習普通話的人势必会越来越多，有一定文化程度的人只要学習过普通話再来学習速記，必然可收事半功倍之效；速記教学方面也就可以充分利用多余的时間来配备对学生提高質量有作用的課程內容。

再一方面，拼音方案的公布給汉語速記的教学研究工作开辟了新的領域。我們从六十年来的汉語速記著作中不难看出：过去的速記教学除了單純傳授速記符号外，就談不上配合技术訓練的有关理論課程。甚至前人在汉語語音、語法、語彙方面的研究成果，都沒有被系統地利用到速記技术的学習上；并且速記的研究工作，一向也只限于符号系統跟語音系統如何配置和符号書写問題。解放后一些私立速記学校曾經作过关于音素、音节的調查統計工作，但是，实質上那也是为了如何配置速記符号而进行的。这种情况的形成，一方面固然跟速記研究者的水平有关；另一方面，历史上从来沒有一套完善、明确的語音規范作为依据，也不能說不是一个重要原因。現在有了拼音方案，这

（下轉17頁）

衷心拥护,認眞学習

袁世海 李和曾

我們从小入科班和戏曲学校学戏，虽然那时也有文化課,但是少得可怜,只是一种点綴。不用說学不了什么文化，就是在識字方面，也应着俗語說的那句話：斗大的字認得二升。学戏詞全憑老师口傳心授，假若老师念錯了,我們也就跟着錯下去。有时,我們打算把复杂的大本戏抄个底本,困难更大了,根本不会写多少字,怎能抄写,于是白字也有，自己謅符号代表某一个字的也有,千难万苦凑合着写成了一个本子，过几年，自己都不認識了。我們当时因为自己識字有限，以致怀疑到汉字为什么这么麻煩！

艺成出科,踏入社会，开始向各地演出，發覚各地的語言發音，有很大的距离。有时，我們在戏中念出来的字，各地的观众都不能直截了当地明白。例如到了上海，就鬧“皇王”变成“皇皇”,“青蛇白蛇”变成“七宋八宋”的笑話。我們这时又感覚到各地語言的發音不能統一,也影响了戏曲的發展。

解放以后，党和国家首先提出文字改革的任务，最近又公布了汉語拼音方案的草案，这眞是全国人民文化生活中的大事。

因为我們从小就遇到学習汉字和使用汉字的困难，在我們仔細地讀了国务院公布的汉語拼音方案草案之后,心里有說不出来的高兴。我們欢呼地說：“党和国家眞为我們办事,創制拼音字母和規定汉字簡化,使人更容易認識汉字和使用汉字。并且推广以北京語音为标准的普通話，逐漸統一汉民族的語言。不但便利了像我們这样識字不多的人，而且对于戏曲事業的發展，也起了积極的推动作用。”我們和同学或同行談起我們的感想,他們也和我們一样,为国家这样一个偉大措施而欢呼。

在經济建設高潮的到来的同时，必然有一个文化建設的高潮，我們戏曲工作者在文化建設事業方面也負有一定的責任。为了更好地为人民服务，更好地为社会主义建設服务,我們的文化学習是相当重要的。現在公布了汉語拼音方案草案，使我們在文化学習方面得到無限的便利，这眞是我們最高兴的一件事。

党和政府对于文字改革工作，采取了积極的稳步前进的方針。我們必須認識：当前的文字改革工作,不是为了廢除汉字而代之以拼音文字，而是为了改良現在适用的汉字，使其更便利于广大人民群众的学習和使用，同时逐步統一汉民族的口头語言。这是社会主义文化建設最主要的項目之一。我們应当衷心拥护，認眞学習。

語文工作者座談汉語拼音方案草案

1957年12月25日，中国科学院語言研究所和北京大学的中文系汉語教研室、普通語言学教研室、外国留学生中文專修科联合举行了汉語拼音方案草案座談会。出席会議的有語言所和北大的語文工作者丁声树、王还、邓懿、石明远、朱德熙、呂叔湘、林焘、李荣、陆志韋、肖家林、罗常培、郑奠、岑麒祥、周定一、周祖謨、周殿福、赵荣普、魏建功、宁榘等和上述兩單位的其他工作人員共三十余人。座談会由語言研究所副所長呂叔湘主持。

会議开始时，呂叔湘叙述了汉語拼音方案草案公布前中国文字改革委員会、国务院汉語拼音方案审訂委員会，以及国务院全体会議如何愼重审訂方案的大致經过，随即希望参加座談的同志在如何推行，如何利用方案等方面着重發表意見。

先后相繼發言的有魏建功、周祖謨、陆志韋、岑麒祥、林焘、邓懿、肖家林、李荣、周定一、赵荣普等。大家对方案的公布一致表示热烈拥护，并各自从学習普通話使用注音字母的不便，从工作上的急切需要，从方案順利公布的情况等方面来説明方案的优点比注音字母多，方案的公布已迫不及待，只有在新社会才可能使方案順利公布并得到順利推行。有人給方案提出了在教学上値得注意的一些問題。有人談到如何在方案的基础上，增加部分符号以满足記录方言和少数民族語音的需要。也有人在方案的某些細节上提供了一些建議。

最后，語言研究所所長罗常培强調指出，方案不一定是最完善的，但它是广大人民群众所迫切需要的。正因为如此，我們的国家領导同志对汉語拼音方案的公布十分重視。罗常培希望参加座談会的同志，在宣傳汉語拼音方案的时候，必須讓每一个人認識到：拼音方案的公布是党和政府从六亿人民的利益出發的重大措施，不仅汉族人民迫切需要，少数民族也迫切需要。同时，要求語文工作者能为这一重大措施广为宣傳。 （秋甫）

閩南方言的虛字眼"阿"和"仔"*

黄丁华

現在就研究閩南方言的已有著作看來，語音方面还是談得不够，詞彙、語法方面更只是初步的研究。这里，我从旧存的零碎笔記中先整理出一些虛字眼来討論，并且拿来跟普通話作比較。这样作也無非是"拋磚引玉"的意思。

我所要討論的虛字眼有三組。本文先就第一組的"阿"和"仔"来談談，第二組的"在、着、里"和第三組的否定詞及其相关的能願动詞，以后另談。因为有的是詞，有的不是詞，有些个还牽連到实詞；可是主要地是要談这些字眼的語法作用，所以籠統称之为"虛字眼"。为了討論方便，也借用了一些比較通行的語法术語，主要是借用初級中学《汉語》課本的。不过，閩南方言的成分跟普通話的多少有点兒差异，借用的术語就不一定跟原来的概念完全相同，这是要声明的。

《語文知識》上曾有人討論过閩南方言里的"仔"，可是"仔"还有好些用法漏掉沒談。又有人把"阿"和"仔"混同起来，說"閩南話称單名可以叫'仔平'或'平仔'。"①其实前者該是"阿平"。实际上，"阿"和"仔"不但讀音有异，而且用法也不同，不好混起来。

阿 "阿"是名詞詞头，有三种用法：

1·1 加在單音名前头，念[a˥]（陰平），帶有彼此熟悉的意味。如"阿和"[a-ho]，"阿平"[a-piŋ]。要是双音名，如"和平"，就省掉一个字，称如單名；習慣上总留下后一个字称"阿平"，很少称"阿和"。"阿"在閩南方言里不加于姓前，如广州話的"阿李"；也不加于排行，如苏州話的"阿三"。閩南方言倒是如普通話称"老李""老三"。"老"念上声[dau˥˧]。

1·2 加在亲屬称謂前头，常用于当面称呼，也就是呼格，还是念[a˥]。汉語的呼格大都不很严格，背后称呼也可以用。但是，用于背后称呼的另有一个"阿"，要念上声[an˥˧]，具体用法依輩份亲疏而有所不同。例如下表：

称謂：	公(祖父)	母	伯	兄	妹
当面：	a˥-kɔŋ	a-bu	a-peʔ	a-hiã②	a-be
背后：	同上	dau-bu	an-peʔ	an-hiã	sio-be

祖父母及更上輩的都称[a˥]，当面或背后不分。父母当面称[a]，背后用"老"[dau˩]（陽去）。伯父母并包括其他父輩亲屬，[a][an]用法有別。兄姊輩的背后也称"大"[tua˩]，弟妹輩的背后都称"小"[sio˥˧]。"大""小"都沒有意义，除非是在注意区別排行。③

1·3 "阿"念上声[a˥˧]，跟称代助詞"丌"[e˩]④結合成"阿X丌"，用以称人，帶有輕視、戏謔的語气。"丌"可以省去，但那語气也就較弱。例如：

"阿戇丌"[a-gɔŋ-e]（傻瓜蛋），"阿散丌"[a-san-e]（游手好閑者），"阿乡丌"[a-hiɔŋ-e]（乡巴佬）…；"阿戇"[a-gɔŋ]（傻子），"阿肥"[a-pui]（胖子）…。

北京方言沒有"阿"这个詞头。普通話从南方方言（主要是吳語）吸收了少数几个，如"阿哥、阿姨"阿貓、阿狗"，"阿"可都念为去声了。普通話的亲屬称謂多采取迭音方式，第二音节讀輕声，如"爷爷、媽媽、姐姐、弟弟…"，也是不很严格的呼格。

近几年来，閩南人也学来了迭音称謂。可是声調学歪了，不管是"媽媽""弟弟"…，一律念陰去、陽平，如[ma˩ ma˧][ti˩ ti˧]，听起来有点兒怪声怪調的。

仔 "仔"原作"囝"，也是方言字，本义是"兒子"。唐代顧况《上古之什补亡訓傳》詩第十一章"囝"："囝生閩方…"，題下自注云："囝音蹇，閩俗呼子为囝。"《集韵》："囝，九件切，閩人呼子曰囝。""囝"，閩南讀書音[kian˥˧]（上声），福州方言[-n]并入[-ŋ]，讀[kiaŋ˧]（上声），音义均相当，俗写也都作"仔"。但是，閩南方言通行的却是說話音：漳厦說[kiã˥˧]，泉屬大都說[kã˥˧]。作为虛字眼，漳厦变讀[a]，泉屬

*这里討論的閩南方言以廈門話为代表，漳州話、泉州話等只是附帶提到作为参照。标音用寬式音标，虛字眼第一回出現标上声調。音值都根据我自己的記音，跟專家們所記的偶有出入，这只好另文討論了。

① 《語文知識》1956年8月号：《閩南話的"仔"并不那样簡單》之(三)。

② 本文标音用[~]加在主要元音上，是表示整个音节鼻化的。

③ 区別排行时，閩南方言还可以說"大阿兄""細小弟"。

④ "丌"就是"其"字，相当于普通話的"的"。"其""箇""格"等是一系，"之""底""地""的"等是一系，都是古汉語的代詞演化来的。

多数仍讀[kã˥˩]。咱們要討論的是虛字眼的“仔”。

1·4 “仔”附在人名后头，也帶有熟悉者的意味，如“和仔”“平仔”“和平仔”。要是再加詞头“阿”，如“阿平仔”，那是熟悉而又熟悉，已是亲近者的爱称了。这里“仔”要讀輕声[a.˧](等于陰去的短調)。試比較“名叫珠仔”和“一粒珠仔”。前者是輕声[tsu˥ a.˧]，后者是重音[tsu˥˧ a˨](参照1·6)。

这一用法本来只用于小輩，泉州話至今还是这样，漳廈却跟語气助詞“啊”[a.˧](俗写作“吓”)混，漸漸不拘輩份了。至于称謂的“阿母啊”“阿兄啊”…，显然不是“仔”，因为泉州也叫[a.˧]而决不叫[kã.˧]。

1·5 “仔”仍讀輕声，附在單音方位詞后头，隐含着那方位相距不远的意思。例如“边仔”[pĩ-a](旁边)，“中仔”[tiɔŋ-a](中間)，“前仔”[tsiŋ-a](前面)，“后仔”[au-a](后面)，“頂仔”[tiŋ-a](上面)，“下仔”[e-a](下面)…。迭音的剛相反，乃表示那方位之最者，如“边边仔”，“中中仔”“頂頂仔”…。非迭音的复音方位詞，很少加輕声的“仔”，个别几个如“边头仔”[pĩ-thau-a](旁边)，“中央仔”[tiɔŋ-ŋ-a](中間)。

这一类跟后面1·7 B項的复音方位詞加重音的“仔”偏指处所稍有不同。

这以下，“仔”都讀重音，用法和含意都比較复杂些。

1·6 “仔”用作名詞詞尾，表示小或少，也就是細小格。

A. “刀仔”[to-a]，“竹仔”[tik-a]，“鳥仔”[tsiau-a]，“囝仔”[kin-a]或濁化[gin-a](孩子)。

B. “鋸仔”[ku-a]，“鑿仔”[tshak-a]，“鉆仔”[tsŋ-a]，“匱仔”[khuan-a]。这些个动詞須是原先已經兼作名詞，并非加“仔”才变。

C. “姨仔”[i-a](小姨子)，“舅仔”[ku-a](小舅子)，“小叔仔”[sio-tsik-a](年幼的小叔子)，“新妇仔”[sin(m)-pu-a](童养媳)。

D. “五里远仔”[gɔdi hŋ-a]，“一丈悬(高)仔”[tsit tŋ kuãi-a]，“尺半闊仔”[tshioʔ puã khuaʔ-a]，“三兩重仔”[sã niũ taŋ-a]，“一刻久仔”[tsit khãʔ ku-a]。这里形容詞变为抽象名詞，并且含有估量的意思，前面必須加数量詞。要不然，就只限于称人的，例如：“矮仔”[ue-a]，“戇仔”[gɔŋ-a](傻子)，“阿肥仔”[a-pui-a](小胖子)。

E. “看看仔”[khuã khuã-a]，“等等仔”[tan tan-a]，“行行仔者”[kiã kiã-a tse]，“歇歇仔者”[hioʔ hioʔ-a tse]。單音动詞迭用，第二个加了“仔”也变为抽象名詞，后头通常帶着語气助詞“者”[tse .˧]，①表示稍微試一下。

A. B. 兩項如果还要極言其小(例如指小孩兒的玩具)，可以再加“囝”。泉屬“仔”“囝”同音就加“嬰”[ĩ˧]。例如：“椅仔囝”[i-a-kiã]，泉州是“椅仔嬰”[i-kã-ĩ]。

1·7 “仔”用作时間詞、处所詞、量詞、形容詞或动詞的詞尾，也是細小格，可以算作1·6的附类。

A. “頂日仔”[tiŋ-dzit-a](前几天)，“下月仔”[e-geʔ-a](下个月)，“旧年仔”[ku-nĩ-a](去年)，“呰陣仔”[tsit-tsun-a]，②(这会兒)，“彼陣仔”[hit-tsun-a](那会兒)，“底时仔”[ti-si-a](什么时候)，“今仔日”[kin-a-dzit]或[kiã-dzit](今天)，“明仔早”[bin-a-tsa]或[miã-tsa]，“头先仔”[thau-siŋ-a](剛才)，“較停仔”[kha-thiŋ-a](等会兒)。加了“仔”帶上不很久的語气。

B. “呰位仔”[tsit-ui-a](这兒)，“彼位仔”[hit-ui-a](那兒)，“呰在仔”[tsit-te-a]③(这里)，“彼在仔”[hit-te-a](那里)，“那一在兒”[to tsit te-a](哪一个地方)，“那落仔”[to-doʔ-a](哪里)，“頂面仔”[tiŋ-bin-a](上头)，“下底仔”[e-tue-a](底下)，“头前仔”[thau-tsiŋ-a](前头)，“后面仔”[au-bin-a](后头)。“在”本是处所，其他方位詞加上“仔”也偏指处所。“位”“在”都必須跟代詞結合。这一項的“仔”帶有那地方距离不远或范圍不大的意思。“在仔”往往合音成[ta˨]，就像陝北方言的“达兒”了。

C. “四兩仔”[si niũ-a]，“半斤仔”[puã kun-a]，“五条仔”[gɔ tiau-a]，“三双仔”[saŋ saŋ-a]，“一点仔”[tsit tiam-a]。“仔”一加上，也表示少或小。

D. “淡薄仔”[tam-poʔ-a](微少)，“小可仔”[sio-khua-a](微、小)，“零星仔”[dan-san-a]，“輕輕仔”[khin-khin-a]。这一項一般作定語，原詞語义多是消極的。語义要不是消

① 閩南方言“者”作为語气助詞，表示祈使、商量的語气，跟唐宋元詩文中所見的表語气的“著”“者”“咱”“則箇”相当。請参閱呂叔湘《釋景德傳灯录中在、著二助詞》，載《汉語語法論文集》，科学出版社，1955。

② 《尔雅，釋詁》：“呰、已，此也”。《集韵》：“呰，蔣氏切”，現在泉州音tsi˥˩；又“資昔切”，現在漳廈均音tsit˨。

③ “在”，处所也，如“所在”[so-tsai]。“在”說話音是[te˨]，

极的,只能作补語,后头往往还要帶"者",例如:"算清楚仔者"[sŋ tshiŋ-tsho-a tse],"打扮整齐仔者"[tã-pan tsiŋ-tsue-a tse]。

E. "歇睏仔"[hioʔ-khun-ã](休息会兒),"看覓仔"[khuã-bia-a](看一看),"拍算仔"[phaʔ-sŋ-a](打算一下),"帮忙仔"[paŋ-baŋ-a](帮忙一下)。复音动詞加"仔",帶"者"不帶"者",都一样普遍。

跟1·6类的稍微有点兒不同,这一类的A. B. 兩項,"仔"的語法作用已經弱化,加"仔"不加"仔",用起来不很严格;C. D. E. 三項都并不名詞化。

1·8 用于称人,本不算小而加"仔",一般是憎称,帶有特殊感情相反是爱称。以憎称翻作爱称,也本是修辞通例。

A. 附在身份、职業、籍貫等等:"少爷仔",[sinu-ia-a]"后母仔"[au-bu-a],"看命仔"[khuã-miã-a],"賊仔"[tshat-a],"土匪仔"[tho-hui-a],"美国仔"[bi-kɔk-a],"日本仔鬼"[dzit-pun-a kui],"夭寿仔"[iau-siu-a],"短命仔"[te-miã-a]。这一項完全是憎称。

B. 嵌在姓与名之間:"秦仔檜"[tsin-a kue],"曾仔国藩"[tsan-a kɔk-phuan],"袁仔世凱"[guan-a se-khai],"汪仔精衛"[ɔŋ-a tsiŋ-ue]。这样叫名,鄙恶之情非常强烈。

C. 附在称謂的:"大姊仔"[tua-tsi-a],"兄嫂仔"[hiã-so-a],"四叔仔"[si-tsik-a],"阿姨仔"[an-i-a]。

D. 附在人名的:"紅娘仔"[aŋ-niũ-a],"益春仔"[iauʔ-tshun-a],"宝玉仔"[po-giɔk-a],"平仔"[piŋ-a]。这里的"仔"仍讀重音,跟1·4类讀輕声的稍有不同。

C項的一般是憎称,不过憎的味兒較A項輕微得多了;要是用于戏謔或人前避嫌,也可以翻作爱称。D項的是爱称,通常称小輩;要不是小輩,那只有帶点兒戏謔或避嫌的情味才这么称叫。

1·9 嵌在物品或处所的名詞中,由表示大家所熟悉的漸漸成为專指:

A. 物品:"鈕仔丹"[diu-a-tan](一种成藥),"片仔癀"[phin-a-hɔŋ](一种成藥),"竹仔枝"[tik-a-ki](成塊成条的豆腐皮),"青仔米"[tshĩ-a-bi](一种顏料,有时只說"青仔")。这一項跟"刀仔柄""賊仔目"等用帶"仔"的一个詞跟另一个詞合成的不同。專指的,"仔"不能省;合成的,"仔"去掉詞义不变。

B. 普通处所变为專指地名,对照如下:

处所:	港后	河墘	山頂	塔脚	桥头
地方:	港仔后	河仔墘	山仔頂	塔仔脚	桥仔头
	[kaŋ-a-au]	[ho-a-kĩ]	[suã-a-tiŋ]	[thaʔ-a-kha]	[kio-a-thau]

显然的,这一項嵌入式的跟附加式的"魚仔市""竹仔街""釣仔巷"或普通話的"雀兒山""井兒胡同"等不同。"后""墘""頂"等是后附的方位詞,并不像"市""街"等以名詞作中心詞。

1·10 用在对称的名詞詞組上,表示1)彼此間亲近的,或者2)好些个一起的。后一含意恰好跟細小格相反。

A. 用在称謂上的,"仔"的位次要依習慣,大体上跟亲疏有关,嵌中和迭用的不好随便援例。分列如下:

"翁仔某"[aŋ-a-bɔ](夫妻,"某"是同音借用),"父仔囝"[pe-a-kiã],"母仔囝"[bu-a-kiã],——含意1);

"翁仔某仔","父仔囝仔","母仔囝仔","公仔孙仔"——含意1)和2);

"翁某仔","父囝仔""母囝仔","公孙仔","兄弟仔",以及其他一切亲屬对称,——含意1)和2)。

B. "鷄仔狗仔"[kue-a-kau-a],"脚仔手仔"[kha-a-tshiu-a](指帮同做事的人,有时也可以是本义联合),"今仔明仔"[kin-a-bin-a](經常、不时),"五仔十仔"[gɔ-a-tsap-a](这么些那么些)①。——含意2)。

1·11 嵌在迭音动詞中,或用作狀語語尾,也跟細小格相反。例如:

A. "看仔看"[khuã-a-khuã],"坐仔坐"[tse-a-tse],"叫仔叫"[kio-a-kio],"想仔想"[siũ-a-siũ],"变仔变"[pĩ-a-pĩ]。表示这动作、行为或变化已經作过了好多了,这跟以輕声音节作襯字的"看啊看"不同。

B. 用作狀語語尾。例如:"緩仔食"[un-a-tsiaʔ],"戇仔想"[gɔŋ-a-siũ],"輕仔拍"[khin-a-phaʔ],"慢仔大"[ban-a-tua]。又:"認眞仔讀"[dzin-tsin-a thak],"出力仔踢"[tshut-dat-a that],放心仔睏"[paŋ-sim-a khun],"細声仔笑"[sue-siã-a tshio],"笑笑仔講"[tshio-tshio-a kɔŋ],"步步仔行"[pɔ-pɔ-a kiã],"常常仔来"

① 数詞帶"仔"也已經名詞化。不过,这是賭牌九的术語。如"三仔""五仔"就是三点仔的牌五点仔的牌。有些人借用过来,表示"这么个数兒",帶有同行語色彩,不大通行,本文不加論列。

[siəŋ-siəŋ-a dai], "不时仔去" [put-si-a khi], "好好仔学習" [hə-hə-a hak-sip], "慢慢仔紅" [ban-ban-a aŋ], "赶紧仔大" [kuã-kin-a tua]。

"仔"的用法和作用大抵已如上述。还值得特别提出来的是同安話里加"仔"的变音。同安是廈門的緊鄰。同安話里凡是 [-a] 的开尾音节帶了"仔"就必定加上 [i]尾，即使是鼻化的或附喉塞音的 [-aʔ] 也不例外。这是語音异化作用。例如:

泡 [pha] : 泡仔 [phai-a]
籃 [nã] : 籃仔 [nãi-a]
鴨 [aʔ] : 鴨仔 [ai-a]
車 [tshia] : 車仔 [tshiai-a]①
鏡 [kiã] : 鏡仔 [kiãi-a]
蝶 [iaʔ] : 蝶仔 [iai-a]
帶 [tua] : 帶仔 [tuai-a]
山 [suã] : 山仔 [suãi-a]
屜 [thuaʔ] : 屜仔 [thuai-a]

这种异化跟北京音里"媽啊"变"媽呀"相似而不尽相同: 第一，同安語是逆行异化，后音使前音异化; 北京音是順行异化，前音使后音异化。第二，同安話的异化跟"仔"的語法作用結合着(別的[-a][a]相遇并不异化)，是語法意义的形态变化; 而北京音的异化却單純是語音現象。

現在把上面所論列的綜合起来，閩南方言的"阿"和"仔"的語法作用基本上有三种: 1) 表熟悉。达到如所周知的程度就成为專指。2) 細小格。相对的作用可以叫作"頻繁格"。3) 憎称和爱称。这三种作用其实也是相联系的。熟悉滋生感情，是爱称; 熟悉也会产生輕視，那是憎称。細小的就瞧不起，是憎称; 細小的也引人憐惜，又是爱称。

"阿"是普通話所沒有的，那么，"仔"呢? 就語源及語法作用說，跟"仔"相当的，普通話是"兒"(兒化)和"子"。当然，"仔"跟"兒""子"并不完全相等。主要的差异有下面三点:

1) 閩南方言"仔"的用法种类較普通話多一些。普通話的"兒""子"沒有"仔"的 1·8 A、B, 1·9 A、B, 1·10 A, 1·11 A 等項用法。而普通話里有加上"兒""子"变了詞义的，閩南方言倒非常少見。例如: "信兒"(消息)，"帽兒"(最好的)，"路子"(方法)"門子"(門路、緣由)。

2) 閩南方言"仔"的語法意义較明显，限制也較严，用起来不像普通話那么寬泛。普通話的"大盤兒""長袍兒""高高兒个子""大釘子"，不合細小格。閩南方言里，"大""長""高"这些詞只有用于比較才加得上，不然就得去掉"仔"。普通話的"平兒""寿兒""祥子""二虎子"也無所謂爱憎，而且"兒""子"大都是本名，并不是称叫时才加上的。

3) 称代助詞也在这里交錯着(当然，用詞尾的跟用助詞的含意不完全相同)，有閩南方言用"仔"普通話只好用"的"的，如"看命仔"(看命的)、"牽猴仔"，[khan-kau-a](拉縴的)也就是动宾式的"的字結構"。有普通話用"兒""子"而閩南方言用"丌"的，如"瘋子""瘦子""干淨兒""热鬧兒""有了吃兒""別的唱兒"这一类比較多。

---

① [iai] 的实际音值是 [ɪɛɪ]，本然的同安話以至全部閩南方言都沒有这一韵母。

揚州方言里的程度副詞"蛮"和"稀"

刘培倫

和普通話"很好""很坏"中的"很"相当的程度副詞，在揚州方言里除了"很"以外，还有"蛮"和"稀"。"蛮"和"稀"經常附加在形容詞(或詞組)的前面。

A 蛮	B 稀
桂花蛮香的	厕所里稀臭的
糖蛮甜的	今天魚煮得稀苦的
天气蛮暖和的	身上稀冷的
王小明是个蛮勇敢的孩子	我心里稀害怕的
他蛮大方的	他稀小气的
汽車走得蛮快的	船走得稀慢的
鸡蛋蛮便宜的	鸡蛋稀貴的
桌子上蛮干净的	地上稀髒的
他生得蛮好看的	他生得稀难看的
吃飯的人蛮多的	生产的人稀少的

兩組里的形容詞(或詞組)是反义詞。A組的形容詞都是表現事物的正面或好的、积極的一面；B組的形容詞是表現事物的反面或不好的、消極的一面。普通話"很香""很臭"中的"很"，只單純地表示"香"和"臭"的程度；而揚州話的"蛮"和"稀"，除了表示相当于普通話"很"的程度外，还附着了人們的"喜爱"与"厭惡"的感情色彩。揚州人在表达自己"喜爱"的感情时，都用"蛮"，不会用"稀"；而在表达自己"厭惡"的感情时，都用"稀"。一般的說，这个界限是非常明显的。

但是，这不等于說某些形容詞只能用"蛮"，而另一些形容詞只能用"稀"。例如：

硬：
- 面下得蛮硬的，我頂欢喜。
- 飯煮得稀硬的，我不能吃。(有胃病)

爛：
- 蹄子煨得蛮爛的，眞好吃。
- 路上稀爛的，难跑得要命。

热：
- 鍋里的飯还是蛮热的呢，赶快吃吧。
- 我身上稀热的，要脫衣服了。

冷：
- 茶已經蛮冷的啦，可以喝了。(在夏天)
- 我身上稀冷的，要回家穿衣服了。

快：
- 我們的車子走得蛮快的，馬上就可以到了。
- 你走得稀快的，我赶不上啊！

慢：
- 車子走到万福桥蛮慢的，正好讓我看看大桥。
- 船走得稀慢的，眞叫人着急死了。

远：
- 他手榴彈擲得蛮远的。
- 王家蕩离我們村子稀远的，要三四个鐘头才能跑到呢。

近：
- 小菜場离我家蛮近的，买菜眞方便。
- 曹王小学校址离汽車站稀近的，才不好呢。

早：
- 他每天总是起得蛮早的，眞是个好学生。
- 这几天睡得太迟，起身又稀早的，我身体吃不消。

晚：
- 社員們每天总是工作到蛮晚的才收工。
- 現在已經稀晚的了，天又黑，我不高兴去了。

从以上例句看来，象"硬"和"爛"、"热"和"冷"等反义的形容詞，可以附加"蛮"，也可附加"稀"。但原則仍只有一个：表含有"喜爱"感情时用"蛮"，表含有"厭惡"感情时用"稀"。

有一些表示事物正面的形容詞，它們本身含有积極的、好的概念。这些形容詞(或詞組)不会附着"厭惡"的感情色彩，因而在它們的前面就附加"蛮"，一般不附加"稀"。如

他待人蛮和气的。	这所房子还是蛮有用的。
他蛮大方的。	那样的做不是蛮光荣的嗎？
陈鹏同学蛮聪明的。	这种花样蛮好看的。
郑华表現得蛮积極的。	我心里蛮愉快的。
你說得蛮有理的。	舅舅蛮欢喜的。

上面例句中如果用了"稀"，就变成了反語或幽默詼諧的話。

相反地，有一些表示事物反面的形容詞，它們本身含有消極的、不好的概念。这些形容詞(或詞組)不会附着"喜欢"的感情色彩，因而在他們的前面就附加"稀"。但是如果用了"蛮"，还是可能的：

李小宝平时蛮落后的。
这个孩子蛮調皮的。
我心里蛮难过的。
三角蛮难学的。
桌上蛮髒的。
外面蛮黑的。

上面这些例句中的形容詞(或詞組)"落后""調皮""难过""难学""髒""黑"，应該附加"稀"；但在它們前面附加的却都是"蛮"。在这些句子里，是不是"蛮"和"稀"一样附着了"厭惡"的感情色彩呢？不。"蛮"和"稀"終究是不同的。"蛮落后的"和"稀落后的"不同。"李小宝稀落后的"中的"稀"，不仅表示程度"很"，而且对李小宝的"落后"含有卑視、厭惡之感。"李小宝蛮落后的"中的"蛮"，也表程度"很"；但附加"蛮"是說明說这句話的人，对李小宝的"落后"有憐惜、同情之感。这是因为"蛮落后的"中的"蛮"仍是附着"喜爱"的感情色彩。"落后"是人所厭惡的，当它前面附加了含"喜爱"感情的"蛮"，便減弱了"落后"这个詞里所附着

的“厭惡”的感情。因此，我們可以說：“李小宝蛮进步的”和“李小宝蛮落后的”兩句中“蛮”的意思和感情色彩完全是一样，不因为所附加的形容詞性質不同而有所改变。

还要說明的，在表“好”“积極”意义和表含有“喜爱”感情的句子里，無論如何不能附加“稀”。但是在表示“厭惡”感情的句子里，虽然形容詞是表示“好的”“积極”的，也应該加“稀”。比方：可以說“桂花蛮香的，眞好聞”，“大王水果糖蛮甜的，我頂喜欢吃”；也可以說“她身上擦得稀香的，我怕靠近她”，“番瓜稀甜的，我不想吃”；但决不会說“桂花稀香的，眞好聞”，“大王水果糖稀甜的，我頂欢喜吃”。因为旣然認为桂花的“香”眞好聞，是喜爱桂花的“香”的，因而在“香”的前面附加表含有厭惡感情色彩的“稀”就不通了。

和“稀×的”同样表含有厭惡感情的，揚州話里还有“稀里不×的”。如：

稀里不髒的　　稀里不黑的
稀里不远的　　稀里不疼的
稀里不滑的　　稀里不痒的
稀里不甜的　　稀里不吵人的
稀里不脹人的　　稀里不燙人的

一般的說，“稀里不髒的”比“稀髒的”所表示的程度要深些，特別是“稀里不髒的”所含有的厭惡感情比“稀髒的”要强得多，只有对“髒”表示非常或極端厭惡的时候，才說“稀里不髒的”。“稀里不×的”和普通話形容詞中的“A里AB”（如“糊里糊塗”“囉里囉嗦”，揚州話里也有，都表“厭惡”的感情），是非常相象的。

“稀里不×的”常簡去“里”，說成“稀不×的”。

稀里不辣的──→稀不辣的
稀里不远的──→稀不远的
稀里不难看的──→稀不难看的
稀里不戳人的──→稀不戳人的

揚州話里的“稀不×的”和普通話中“好不××”（如“好不伤心”，揚州話里也有）一样。其中都鑲嵌一个“不”。

从語法作用来說，揚州話的“蛮”“稀”和普通話的“很”同样具备副詞的一般特点，并能够附加在形容詞、能願动詞和表心理活动动詞的前面，作句子中的狀語。

普通話里的程度副詞“很”能單独跟在助詞“得”的后面，做表心理活动动詞和形容詞的补語。如：

近来老赵愁得很。…………
好久不写信了，想念得很。 } 做表心理活动动詞的补語。

这幅画好得很。
他的臉黄得很。 } 做形容詞的补語。

揚州方言里的程度副詞“蛮”和“稀”都不能單独做动詞、形容詞的补語。揚州人决不会說“这幅画好得蛮”或“这幅画坏得稀”。但当“蛮”“稀”附加在形容詞（或詞組）的前面成为“蛮×的”“稀×的”，便可以做动詞、形容詞的补語了。如：

燒得稀焦的。
养得蛮胖的。 } 做动詞的补語

人热得蛮难过的。
电灯亮得稀脹眼的。 } 做形容詞的补語

揚州方言里还可以說“这件事做得是蛮好”也可以說“这件事做得是蛮好的”。
倒是前句的語气比后句重。

至于“稀×”（后面不跟“的”），則在任何时候都不会有。揚州人只說“葡萄稀酸的”“那条几何稀难的”，如果說成“葡萄稀酸”“那条几何稀难”，在揚州人听来，这兩句話都还沒有說得完整。从这点看来，揚州方言里的“蛮×的”和“稀×的”，不能看为一般的詞組，而是似乎已經形成一种固定的結構了。“蛮×的”“稀×的”在句子里的作用，相当于一个形容詞。

虽然揚州方言里的“蛮”和“稀”不能單独做补語，但揚州方言里原来也有可以單独做补語的“很”。近年来因受了普通話的影响，揚州人又常用“很”做狀語。因此，現在揚州方言里相当于普通話程度副詞“很”的有“蛮”“稀”“很”三个詞兒。揚州方言里的程度副詞“蛮”“稀”“很”和普通話程度副詞“很”的差別可以列表如下：

	用途／副詞	作狀語	作形容詞补語	作动詞补語
普通話	很	今天天气很好（坏）。	今天天气好（坏）得很。	好久不写信了，想念得很。
揚州話	很	今天天气很好（坏）。	今天天气好（坏）得很。	
	蛮	今天天气蛮好的。	人热得蛮难过的。	养得蛮胖的。
	稀	今天天气稀坏的。	电灯亮得稀脹眼的。	燒得稀焦的。

海南島海口方言中的吸气音

梁猷剛

海南島海口市的方言是汉語一个地点方言，从語音構成、基本詞匯和語法結構方面看，大致屬于閩南方言的系統。但在語音方面有一个突出的特点，就是作为声母的輔音[ɓ]和[ɗ]是帶音的吸气音。

一般語言里的通常的語音大都是呼气音（由呼出的气流造成的音）。在汉語中，絕大多数方言的語音都是这样。所謂吸气音就是由吸入气流造成的音。当發通常的呼气音时，只要把呼出气流的动作改为吸入气流的动作，就成为吸气音。非洲有些語言，如 Hottentot 語和 Kaffir 語里，吸气音是常見的；但在汉語方言里面，吸气音很少見。

凡是由吸入气流造成的音都可叫做吸气音。因此，吸气音是有各种各样的。普通的吸气音只有吸气，沒有同时呼气的。吸入的气流一般都能通过口腔，达到咽喉而入气管，不过达到咽喉时气流已大大减弱，深藏在喉部的声帶是不容易受振动而顫动。因此，普通的吸气音大都是不帶音的清音，例如表示喜悅时的[l̥<]。表示疼痛时的[f<]或[Φ<]。

海口方言的[ɓ]和[ɗ]和普通的吸气音不同。它們發音时一方面在口腔里吸气，一方面在声門挤喉出气，同时并發，造成一种又吸气又呼气的特別的吸气音。这样一方面在口腔吸气，一方面在喉部呼气的發音方法完全是可能的。只要在吸入气流的时候不要吸得太深，讓气流流动到口腔后部即"适可而止"，那么，深在喉部的声帶就完全受不到吸入气流的影响，可以受到从气管呼出的气流的振动而發出濁音。这样，吸入的气流和呼出的气流在口腔、喉部之間互相冲击，再加上声門先緊閉而后裂开引起顫动，就給这一类的吸气音造成了一种特別的音色。

海口的[ɓ]是吸气的、帶有挤喉作用的帶音的双唇破裂音。成阻时双唇緊閉，同时声門也緊閉。除阻时双唇破裂吸入气流。这吸入的气流在除阻时通过双唇进入口腔，造成双唇的吸气的破裂音后就不再深入。在双唇除阻口腔吸气的同时，緊閉着的声門也突然裂开，留着一条小縫，讓从气管呼出的气流冲击声帶而成濁音。

海口的[ɗ]是吸气的、帶有挤喉作用的帶音的舌尖齿齦破裂音。成阻时舌尖頂住上齿齦，同时声門也緊閉。除阻时舌尖突然离开上齿齦，吸入气流。这吸入的气流在除阻时通过舌尖齿齦之間进入口腔，造成舌尖齿齦的吸气的破裂音后就不再深入。在舌尖齿齦除阻口腔吸气的同时，緊閉着的声門也突然裂开，留着一条小縫，讓从气管呼出的气流冲击声帶而成濁音。

[ɓ]和[ɗ]的發音方法基本相同，只是發音部位各异。因为發音部位有异，它們的吸气量也各不同。[ɓ]是双唇音，双唇在口腔外面，吸气量較大，吸气現象也很显著；[ɗ]是舌尖齿齦音，舌尖齿齦在口腔內部，吸气量較小，吸气現象就不很显著。

[ɓ]和[ɗ]在海口方言里只充当声母，即只出現音节的开头。

[ɓ]是海口方言中的唯一的双唇破裂音声母。作为一个声母（也就是說，作为一个音位），它有时可变讀呼气的不帶音的双唇破裂音[p]。在連續的兩个音节的声母都是[ɓ]的时候，往往是第一个音节的声母念[ɓ]，第二个音节的声母变讀[p]，例如："包办"[ɓau˧˥ ɓaŋ˧⟶ɓau˧˥ paŋ˧]①，"宝貝"[ɓo˨˩˨ ɓue˧˥⟶ɓo˨˩˨ pue˧˥]，"辯駁"[ɓin˧ɓo˥⟶ɓin˧po˥]。但也有兩个音节的声母都念[ɓ]的。年輕一輩的海口人，懂得別的方言（例如广州話、北方話）的人，也往往把[ɓ]讀成[p]，例如"幫"不讀[ɓaŋ˧˥]而讀[paŋ˧]，"並"不讀[ɓeŋ˨˧]而讀[peŋ˨˧]。从上面所述的情形看来，在海口方言里，[p]是声母[ɓ]的音位变体。为什么吸气的帶音的双唇破裂音[ɓ]的音位变体，是呼气的不帶音的双唇破裂音[p]而不是呼气的帶音的双唇破裂音[b]呢？这种現象可能这样解釋：(1)在海口方言里，[b]是呼气的帶音的唇齿摩擦音[v]的音位变体。声母[v]的实际音值是[v]和[b]，如果声母[ɓ]的音位变体也是[b]，那就会引起語音上的混乱。(2)海口方言中的[ɓ]同別的汉語方言（例如广州話、北方話）的[p]是相对应的，海口人（尤其是青少年）会講北方話、广州話的人相当多，因此海口的[ɓ]也受这些外地方言的影响，有时候变讀成[p]。

[ɗ]又是另外一种情况。在海口方言里，舌尖齿齦破裂音有吸气的帶音的[ɗ]，还有呼气的不帶音的[t]。作为一个声母（也就是說，作为一个音位），[ɗ]沒有[ɓ]那样有变讀呼气的不帶音的破裂音的可能，因为在本地人的語感上，[ɗ]和[t]是分別得很明显的，例如

---

① 海口方言的調类、調值是：陰平˨˧23，陽平˨˨22，上声˨˩˨212，陰去˨˦24，陽去 33，陰入15，陽入 3。

[ɗoŋ˧]是"东",[toŋ˧]是"中",絕不能混淆。在海口方言中,[ɗ]沒有音位变体。

在海口方言中,声母是[ɓ]的字有以下几类:

(1) 古音声母是"帮",現代北京語音声母是[p]的。海口方言全部讀[ɓ]。例如:

波[ɓo˧] 把[ɓa˨] 布[ɓu˧] 拜[ɓai˧]
閉[ɓi˧] 杯[ɓoi˧] 堡[ɓau˨] 标[ɓiau˧]
班[ɓaŋ˧] 变[ɓin˧] 宾[ɓin˧] 本[ɓun˨]
帮[ɓaŋ˧] 崩[ɓoŋ˧] 冰[ɓeŋ˧] 丙[ɓeŋ˨]
八[ɓi˥] 別[ɓit˧] 撥[ɓuak˥]
必[ɓit˥] 博[ɓok˥] 碧[ɓek˥]

2) 古音声母是"並",声調是仄声,現代北京語音声母是 [p] 的,海口方言全部讀 [ɓ]。例如:

部[ɓu˧] 敗[ɓai˧] 幣[ɓi˧] 暴[ɓau˧]
办[ɓaŋ˧] 辯[ɓin˧] 笨[ɓun˧] 並[ɓeŋ˧]
拔[ɓuak˥] 泊[ɓok˥]

3) 古音声母是"並",声調是平声,現代北京語音声母是 [p'] 的,海口方言一般讀 [f]; 只有下列各字有 [ɓ] [f] 兩讀:

爬[ɓa˩] [fa˩] 排[ɓai˩] [fai˩]
牌[ɓai˩] [fai˩] 賠[ɓue˩] [fue˩]
脾[ɓi˩] [fi˩] 袍[ɓau˩] [fau˩]
便便宜[ɓaŋ˩] [fin˩] 盤[ɓua˩] [fuaŋ˩]
平平坦[ɓɛ˩] [feŋ˩]

4) 古音声母是"非"或"奉",現代北京語音声母是 [f] 的,海口方言一般讀 [f],只有下列各字有 [ɓ] [f] 兩讀:

"非" 母字:

斧[ɓau˨] [fu˨] 傅[ɓau˧] [fu˧]
飞[ɓue˧] [foi˧] 痱[ɓui˧] [fui˧]
分分开[ɓun˧] [fun˧] 糞[ɓun˧] [fun˧]
方四方形[ɓaŋ˧] [faŋ˧] 放[ɓaŋ˧] [faŋ˧]
幅[ɓak˥] [fok˥]

"奉" 母字:

符靈符[ɓau˩] [fu˩] 吠[ɓui˧] [fui˧]
肥[ɓui˩] [fi˩] 馮[ɓaŋ˩] [foŋ˩]
佛[ɓut˧]①

3) 4) 兩类字,讀[ɓ]的一般是"說話音",讀[f]的一般是"讀書音",但沒有严格的分別。有时候說話也可用"讀書音"(例如"脾气不好"[fi˩k'ui˧vo˧ho˨]),有时候讀書也可用說話音(例如"与子同袍"[zi˨ tsi˨ haŋ˩ɓau˩])。兩讀中以讀[ɓ-]較多。

在海口方言中,声母是[ɗ]的字有以下几类:

1) 古音声母是"端",現代北京語音声母是[ ]的,海口方言全部讀[ɗ]。例如:

躲[ɗo˧] 都首都[ɗu˧] 獃[ɗai˧] 低[ɗoi˧]
抵[ɗi˨] 对[ɗui˧] 叨[ɗau˧] 鬥[ɗau˧]
耽[ɗam˧] 店[ɗiam˧]
丹[ɗaŋ˧] 典[ɗin˨] 断[ɗuaŋ˧] 敦[ɗun˧]
党[ɗaŋ˨] 登[ɗoŋ˧] 丁[ɗeŋ˧] 董[ɗoŋ˨]
答[ɗa˥] 得[ɗit˥] 篤[ɗok˥]

2) 古音声母是"定",声調是仄声,現代北京語音声母是 [t] 的,海口方言全部讀 [ɗ]。例如:

大[ɗa˧] 杜[ɗu˧] 怠[ɗai˧] 遞[ɗoi˧]
队[ɗui˧] 地[ɗi˧] 道[ɗau˧] 調声調[ɗiau˧]
淡[ɗam˧]
但[ɗaŋ˧] 电[ɗin˧] 盾[ɗun˧]
蕩[ɗaŋ˧] 邓[ɗoŋ˧] 定[ɗeŋ˧]
叠[ɗiap˧] 敌[ɗek] 独[ɗok˧]

3) 古音声母是"定",声調是平声,現代北京語音声母是 [t'] 的,海口方言一般讀 [h],只有下列各字有 [ɗ] [h] 兩讀:

題[ɗoi˩] [hoi˩] 濤[ɗau˩] [hau˩]
檀[ɗua˩] [haŋ˩] 壇[ɗua˩] [haŋ˩]
屯[ɗu˩] [hu˩] 豚[ɗu˩] [hu˩]
飩[ɗu˩] [hu˩] 臀[ɗi˩] [hu˩]
堂[ɗo˩] [haŋ˩] 塘[ɗo˩] [haŋ˩]
籐[ɗia˩] [heŋ˩] 亭[ɗeŋ˩] [heŋ˩]
庭[ɗia˩] [heŋ˩] 同[ɗaŋ˩] [hoŋ˩]
銅[ɗaŋ˩] [hoŋ˩] 筒[ɗaŋ˩] [hoŋ˩]

下列各字,只有 [ɗ] 一种讀音:

屠[ɗu˩] 蹄[ɗoi˩] 条[ɗiau˩]
甜[ɗiam]。

4) 古音声母是"知",現代北京語音声母是 [tʂ] 的,海口方言一般讀 [ts],只有下列各字有 [ɗ] [ts] 兩讀:

張[ɗio˧] [tsiaŋ˧] 帳[ɗio˧] [tsiaŋ˧]
脹[ɗio˧] [tsiaŋ˧]
着[ɗio˧] [tsiok˧] 桌[ɗo˥] [tsiok˥]
琢[ɗue˥] [tsiok˥] 啄[ɗue˥] [tsiok˥]
摘[ɗia˥] [tsok˥] 竹[ɗiok˥] [tsok˥]

还有一个"猪"字,只有一种讀音 [ɗu˧]。

5) 古音声母是"澄",声調是仄声,現代北京語音声母是 [tʂ] 的,海口方言一般讀 [ts],只有下列三个字有 [ɗ] [ts] 兩讀:

箸[ɗu˧] [tsi˧] 滯[ɗi˧] [tsi˧]
重[ɗaŋ˧] [tsoŋ˧]

6) 古声母是"澄",声調是平声,現代北京語音声

(下轉34頁)

① "沸"字只有一种讀音[ɓut]。这可能和"佛"是外來語音譯字有关。

太原方言中的"文白異讀"現象

王立达

李荣先生在《方言里的文白异讀》一文中，以北京、汉口、苏州三处方言为例，指出了方言中的"文白异讀"现象。①这种现象，在太原方言中也相当显著。

太原人通称文言音为"官字眼"，白話音为"土字眼"。兩者的差异，主要表現在下列几方面。

声母的差异

一、古"疑"母字的齐齿、撮口二呼字在文言音中变为零声母字；而在白話音中則有舌尖鼻音声母 n，而与古"泥"母字相混。举例如下：

例字	文言音	白話音	俗語举例
1) 顏	꜀iɛ (烟)②	꜀niɛ (年)	顏色
2) 銀	꜀iŋ (营)	꜀niŋ (宁)	金銀财宝
3) 咬	꜂i (舀)	꜂ni (鳥)	咬臍郎
4) 牙	꜀ia (鴉)	꜀nia	門牙、牙行
5) 眼	꜂iɛ (掩)	꜂niɛ (攆)	眼睛人人(瞳孔)
6) 硬	iŋ꜄	niɛ꜄	硬鉄蛋

二、古全濁"群"、"定"、"澄"、"並"、"从"五母的平声字，在文言音中俱讀为送气音；但在白話音中，則俱讀为不送气音。举例如下：

例字	文言音	白話音	俗語举例
1) 田	꜀tʻiɛ (天)	꜀tiɛ (巔)	耕田种地
2) 桃	꜀tʻəu (滔)	꜀təu (刀)	桃榴五果
3) 前	꜀tɕʻiɛ (千)	꜀tɕiɛ (煎)	前头后背
4) 騎	꜀tɕʻi (祁)	꜀tɕi (机)	騎馬坐轎
5) 厨	꜀tsʻu (初)	꜀tsu (朱)	厨房、厨工
6) 迟	꜀tsʻɿ (池)	꜀tsɿ (知)	天陰沒迟早
7) 排	꜀pʻɛe (牌)	꜀pɛe (白)	安排
8) 調	꜀tʻiəu (挑)	꜀tiəu (刁)	調和
9) 提	꜀tʻi (梯)	꜀ti (低)	提籃赶集
10) 甜	꜀tʻiɛ (天)	꜀tiɛ (巔)	酸甜苦辣

韵母的差异

一、古"梗"、"曾"二攝的"庚"、"耕"、"清"、"青"、"蒸"諸韵字，在文言音的韵母部分有鼻声随[-ŋ]；而在白話音中則失掉鼻声随，变成以元音[i]收尾。举例如下：

例字	文言音	白話音	俗語举例
1) 青	꜀tɕʻiŋ (亲)	꜀tɕʻi (妻)	青菜(菠菜)
2) 清	꜀tɕʻiŋ (亲)	꜀tɕʻi (妻)	清明(节气名)
3) 明	꜀miŋ (民)	꜀mi (迷)	明灯蠟燭
4) 定	tiŋ꜄	ti꜄ (第)	定盤星
5) 听	꜀tiŋ	꜀tʻi (梯)	打听、听話
6) 經	꜀tɕiŋ (斤)	꜀tɕi (鷄)	經由
7) 病	piŋ꜄ (鬢)	pi꜄ (幣)	毛病
8) 釘	꜀tiŋ	꜀ti (低)	釘子
9) 蝇	꜀iŋ (因)	꜀i (夷)	蝇子
10) 醒	꜂ɕiŋ	꜂ɕi (洗)	醒鼻涕
11) 映	iŋ꜄ (印)	i꜄ (意)	灯映兒(皮影戏)
12) 頃	꜂tɕʻiŋ	꜂tɕʻi (起)	一頃地
13) 命	miŋ꜄	mi꜄ (謎)	救命、要命
14) 淨	tɕiŋ꜄(尽)	tɕi꜄ (祭)	干淨
15) 井	꜂tɕiŋ (紧)	꜂tɕi (挤)	井兒

二、古"曉"、"匣"二母的二等字，文言音中的韵母部分有[i]介音；而白話音中則沒有。更由于太原方音中[x]不与[i]相拼，所以由于[i]介音的有無，影响到声母部分，也發生了异讀現象。即文言音有[i]介音，声母为[ɕ]；白話音無[i]介音，声母为[x]。举例如下：

例字	文言音	白話音	俗語举例
1) 下	ɕia꜄	xa꜄	下学、下来
2) 夏	ɕia꜄	xa꜄	夏天、收秋了夏
3) 鞋	꜀ɕiɛ (斜)	꜀xɛe (孩)	穿鞋戴帽
4) 瞎	ɕiaʔ꜆	xaʔ꜆ (喝)	瞎眼、瞎子
5) 鹹	꜀ɕiɛ (嫌)	꜀xæ (含)	酸鹹、鹹菜
6) 巷	ɕiɒ꜄ (向)	xɒ꜄	柳巷(太原街道名)

三、古"果"攝"歌"韵"端"、"精"二組的韵母部分，文言音有u介音；而白話音則沒有u介音。举例如下：

例字	文言音	白話音	俗語举例
1) 多	꜀tuɤ	꜀tɤ	多少
2) 拖	꜀tʻuɤ	꜀tʻɤ	拖泥帶水
3) 駝③	꜀tʻuɤ	꜀tɤ	駱駝
4) 陀	꜀tʻuɤ	꜀tʻɤ	阿弥陀佛
5) 馱	꜀tʻuɤ	꜀tɤ	馱煤汉(煤矿工人)
6) 挪	꜀nuɤ	꜀nɤ	挪动
7) 鑼	꜀luɤ	꜀lɤ	敲鑼打鼓
8) 籮	꜀luɤ	꜀lɤ	馬尾籮子
9) 罗	꜀luɤ	꜀lɤ	張罗
10) 左	꜂tsuɤ	꜂tsɤ	左右、左手

---

① 見《中国語文》1957年4月号。

② 括弧中的汉字为同音字。如無同音字时則不标注。

③ "駝"字为古"定"母字，在太原方音中的白話音声母变为不送气音[t]。

11) 佐 ꜂tsuɤ ꜂tsɤ 君臣佐使(中医术語)

12) 搓 ꜀ts‘uɤ ꜀ts‘ɤ 搓手、搓背

声調和韵母的差异

这种异讀現象，主要表現在一部分入声字因受普通話語音的影响而变为其他声調；在声調發生变化的同时，韵母部分也連帶地起了变化。举例如下：

一、入声“白”、“六”等字，在白話音中仍旧讀为“入声”（太原方音中的“入声”分为“陰入”、“陽入”二类：“陰入”的調值为˧$_{2}$；“陽入”的調值为˥˦$_{54}$）。即“白”字讀为[piə?]$_2$，屬“陽入”調；“六”字讀为[luə?]꜆，屬“陰入”調。但是在文言音中，却像普通話語音那样，將“白”字讀为꜀[pɛe]，变成了平声；“六”字讀为[liəɯ]꜄，变成了去声。这种現象，显然是受普通話的影响而發生的。

二、另外一种入声字的文白异讀現象，則与上述情况相反。就是入声“肉”、“宿”等字，在文言音中有时仍旧保存着入声的讀法，例如中藥材“肉桂”、“肉蓯蓉”的“肉”字，均讀为[zuəˀ]꜆，屬“陰入”調；但是在日常口語中說“牛肉”、“羊肉”的“肉”字时，則讀为[zəɯ]꜄，变成了去声。至于“星宿”的“宿”字，在文言音中讀为[ɕyəˀ]꜄，屬“陰入”調，与“宿舍”、“寄宿”的“宿”字同音（列如說“二十八宿”）；但是在白話音中，則通称“星宿”为[ɕiɕieɯ]，而与“西秀”二字的發音相同。这种“宿”字讀为“去声”的現象，正与«广韵»去声宥韵“息救切”的讀法相合。

声母、声調皆异而来原不同的异讀字

除了上面所述三种类型以外，在太原方言中，还有一些極少数的声母、声調皆异，而来原不同的异讀字。例如“合作”的“合”字，在文言音中讀[xa?]$_2$，屬“陽入”調；但是，在白話音中則有[ka?]꜆的异讀，不仅声母部分有异，就是声調也不相同。这种异讀現象，多見于日常应用的俗語、俚諺中，現在举例如下：

一、合配：即“配合”的意思，“合”字讀为[ka?]꜆，与“閤”字同音。

二、合葬：例如“冥婚合葬”。

三、合聚：旧式的农業生产合作形式，例如甲家的牛和乙家的車“合聚”在一塊兒。又男女未經正式結婚即行同居亦称为“合聚”。

四、相合：例如說“油和水不相合”，“相合”二字的白話音为[ɕiəˀkaˀ]。

五、合对对：一种紙牌的游戏形式，即將相同的紙牌（例如“一万”和“一万”、“二餅”和“二餅”）配成一对的意思。（以上各俗語中的“合”字均讀[ka?]꜆，与“閤”字同音。）

从上面所举的俗語例証看来，可知在白話音中讀为[ka?]꜆的“合”字，其意义都是“合作”、“集合”，而和“石”、“斗”、“升”、“合”的“合”字含意不同。容量單位名称的“合”字太原方言的白話音为[k‘aˀ]꜆，声母部分是送气音；与[kaˀ]꜆不同。按«广韵»入声二十七“合”的“合”字本有“侯閤”、“古沓”兩个反切。其中作“古沓切”的“合”字原注即为“合集”的意思。由此可見，“合”字讀为[ka?]꜆并不一定專指容量單位，而是在中古时代它本来就有“合集”的意思。

从上面所列举的各种类型的例証看来，可知在今日太原方言中的“文白异讀”現象很为普遍，这实在是值得方言調查工作者加以注意的一个問題。

太原人在讀書时一般都用文言音，教师这么教，学生也这么学。久而久之，受过教育的人們就用文言音来講話了。由于文言音和普通話語音相近，所以把文言音用于口語，从推广普通話的角度来看，实在是一个好現象。但是，由于在讀書識字时都用文言音，就使得被認为是“土字眼”的白話音和文字失掉連系，弄得連識字的人也不能够把他口里說的字都正确地写出来。例如“俗語”中常說的“年女”（言語）、“西秀”（星宿）、“冬离”（冬凌、即“冰”）、“鷄油”（經由）、“衣时”（营生）等，如果不是对古今音的对应規律稍有常識的話，就很难写出它的本字来了。

上海市汉語方言普查近况

上海市的方言調查工作，是江苏省方言調查总任务的一个方面。根据1956年11月10日江苏省、上海市方言調查工作会議决議，在指导組下面，設南京、上海兩个組。上海組共負責21个点。华东师范大学負責松江專区的南匯、奉賢等9个点；复旦大学負責南通專区的如皋、啓东等9个点；第一师范学院負責苏州專区的常熟市、太倉、崑山3个点。

整个調查工作由于起步迟，加上在整風、反右当中，时間安排得不緊凑，因而各个点的調查进度参差不齐。截至1957年底，华东师大已完成金山等4个点的調查任务，其中青浦与金山的初稿已經完成。复旦的9个点和第一师院的3个点，均已初步完成，大部分点正在核对材料，其中上海市的学話手册初稿已經完成。这个手册的初稿，包括3个部分：1)北京語音練習；2)上海人学習普通話的难点及克服的方法；3)普通話的詞彙、語法。此外，还編写了适合上海人学習的标音讀本及上海方言同音字表的初稿。这些材料都將爭取在1958年初出版。（刘征）

語詞复用例釋

黃岳洲

一

平常教語法，發現一些句子，把作用相同的兩个詞連在一起用，本文想举出一些来試作解釋。例如：

1）你在这里等一下，我馬上就回来。（初中汉語課本4.97）

2）他們願意立刻就下工地。（又，4.13）

3）那边山坳里，你看，楓樹的叶子全都紅了。（又，4.93）

4）有几个店鋪才只开了半扇門。（又，4.85）

拿例1来說，"馬上"和"就"是"回来"的时間狀語，表示动作的即將發生，这沒有問題。但"馬上"和"就"都是时間副詞，二者是什么关系呢？只用一个能不能够达意呢？如能达意，又为什么要用兩个呢？用了兩个合不合規范呢？一連串的問題普通語法書总都沒有談到，所以沒有答案。如果这种句子占極少数就不可能或者也不必要探求規律。但是，再到語言事实里去摸一下，又会發現不少与以上情况相同的例子。例如：

5）單四嫂子留心看他神情，似乎彷彿平稳了不少。（魯迅：明天）

6）山有小口，彷彿若有光。（桃花源記）

7）我好意来帮你，你道翻成惡意，我却偏鳥要去。（水滸1241；全傳本無"鳥"字）

8）办农会的人对农民說："你們打轎子，反倒替闊人省了錢。"（毛澤东选集，39）

9）她有时感覺女兒实在并沒有"那个"。（叶紹鈞：夜）

10）就只剩了这一点。（魯迅：为了忘却的紀念）

11）只等姑娘一句話应了声，立刻就要鼓乐喧天，欢声匝地。（兒女英雄傳，25回）

这类句子都是以意义相同的兩个詞兒作动詞或形容詞的狀語。首先应該肯定这类句子是合乎規范的。因为，第一，象例1的"我馬上就回来"，例9的"实在并沒有'那个'"这种說法，在口語里数見不鮮。第二，上列諸例皆出之于名家手笔，第三，清朝学者俞樾的«古書疑义举例»（卷四）里已經提到过"語詞复用"，可見有关的兩个詞語复用，由来已久。

上列諸例复用的都是副詞。仔細分析起来有时間副詞（如例1、2、11），有范圍副詞（如例3、4、10）；有肯定、否定副詞（如例5、6），有語气副詞（如例7、8、9）；此外还可能有程度副詞。副詞意义上的分类可算是全了。

再从音节多寡方面来看，兩个單音詞用在一起，有了兩个音，讀起来也順适，因此复用的兩部分以單音詞为較多。时間一長，有的竟然复合成詞，而失去复用的迹象了。例如：

12）現在会同館內，要王亲自去請他。（西游記，作家出版社，779）

13）你家姐姐剛才家去了，你不知道？（金瓶梅，47）

双音詞复用（如例5、11）是比較突出的，讀起来不怎么便当，人們不在非常必要的情况下（原因詳后）总不采用这种方式。介于二者之間的是双音詞与單音詞的复用，其位置是双音在前、單音在后（如1、2、6、9、11諸例）。这种排列形式一般是不能更动的，更动了有的說不通（如例9），有的不大通暢（如例2）。

这很难找出什么原因来，只能說是習慣使然。相反的情况也有。如：

14）有决定意义的某一、二个战役失敗了，全局就立即起变化。（毛澤东选集，第1卷，173）

15）那一处沒有武裝，或者对付敌人的策略錯了，地方就立即被敌人占去了。（又，67）

上兩例复用的副詞是先双后單，究其原因是兩句都是条件式复合句，兩个"就"虽然表示时間，但其主要作用是把正句連接到偏句之后。"就"放在双音副詞前，第二部分是正句的意思才显豁些。要是把"就"移到"立即"之后呢？当然可以，只是承接作用不及在前的显豁了。

下列諸例是能願动詞的复用：

16）夫子之文章可得而聞也，夫子之言性与天道不可得而聞也。（論語，公冶長）

17）二者不可得兼，舍魚而取熊掌者也。（孟子，告子上）

18）太公道："师父怎能得知？"（水滸，1229）

19）那些人怕入另册，便多方設法求入农会，一心要想把他們的名字写上那农会的册子才放心。（毛澤东选集，第1卷，16）

20）若不給以無产阶級的思想領导，其趋向是会要錯誤的。（又，82）

21）凡事須得研究，才会明白。（魯迅：狂人日記）

«古書疑义举例»里不見能願动詞复用的例，其实如例16的"可"和"得"，复用在古代典籍中是很多很多的。能願动詞复用范圍也广，例16、17、18、20是表可能的；例19是表示意願的；例21則是表示必要的。根据以上的分析，我們也可以認定，能願动詞原則上也是可以复用的。

此外，文言里还有近指指示代詞复用的。例如：

22）此若言何謂也？（管子，山国軌）

23）此若义信乎人矣。（荀子，儒效）

24）我倒象楊貴妃，只是沒有好哥哥，可以做得楊国忠的。（紅楼夢，30回）

二

尤其值得注意的是另一語言現象。如：

25）尽管是由一号出来，他还能沉得住气。（老舍：偷生，上册131頁）

26）正說着，只見吳大妗子家，使了小廝来定兒来請。（金瓶梅，47回）

27）小拴撮起这小东西，看了一会，似乎拏着性命一般。（鲁迅：藥）

28）明日，我沒有什么孝順，只是唱曲兒与姐姐听罢了。（金瓶梅，46回）

上列諸例有关的兩部分在意义上是复用的。假定在前的是A項，在后的是B項，那末只要兩項中的一項出現于句子結構里，就表达了兩項所要表达的意思。

这种語言現象可概括为三个类型：一是例25的能願动詞“可以”、“能”与表可能性的助詞“得”連用。二是例26的副詞“正”和时态助詞“着”連用。三是例27以下的副詞和助詞合用：“似乎…一般”、“只是…罢了”。这些类型有兩个共同的特点：第一，兩部分之間一定要插入实詞或詞組或句子，而不能直接連用；第二、兩部分只有一部分作句子成分，另一部分不作句子成分，只有关連或其他的輔助作用，具体說来，是后一部分不作句子成分。

三

上面所談是詞兒的复用，还有詞与詞組或詞組与詞組复用的。如：

29）忙忿的，那里才来乍到，就与他喫，教他前边站着。（金瓶梅，47回）

30）“国子监”系急就率成，不妥之处諒当尙多，容他日逐一訂正。（北京文艺，1957年6月号12頁）

31）这三个女子才来未久。（鏡花緣，51）

32）姚明道：“广东的强盗是有名的，至少办掉几个起碼。”（李伯元：活地獄，10回）

这里有兩种情况：例29、30是第一种，复用部分是比較固定的結構，这兩个詞組不但結構相同、詞义相同，而且位置也相同，这是比較明显的复用形式。例31、32是第二种，有关的兩部分意义相同但結構不相同，也不处于同一位置，而是一作狀語，一作补語，如例32把“至少”拿去，也能說成“起碼办掉几个”：这种复用純然是意义上的关系，形式上不及第一种明白易懂。

四

現在，我們可以对語詞复用試作解釋。一个句子里，有兩个詞性与意义皆相同的詞，或者意义和作用皆相同的詞組，并列地处在某一成分；或者兩个詞組，或者兩个詞性不同的詞，意义相同，却不是处于同一位置的，我們管它叫語詞复用。

为什么会产生这种語言現象。我們不妨把第一例作一番說明：例1說成“我馬上回来”“我就回来”意思都沒变，但是因为上文有“你在这里等一下”，說話者急于要使对方不离开他所立定的位置到别处去，需要把自己“回来”的时間描述得極其短促，于是就把兩个表示距离下一动作时間很短促的副詞复用起来，說成“我馬上就回来”。“馬上”与“就”复用，尽管意义不变，但語气却是大大不同了。語詞复用为的是加重語气，因此語詞复用是一种語法現象，也是一种修辞現象。理解了这个原因，不仅可以肯定“我馬上就回来”不是不合乎規范的，也不是偶見的；也可以理解語詞复用的这一手段有时候在表达上是必要的。語詞复用表現在形式上是多种多样的，这样的形式正可彼此互为印証。

語詞复用的現象不只限于虛詞，还有能願动詞，还有个别的代詞，甚至还有某些詞組。兪氏所說“古人用語助詞，有兩字同义而复用者”的話是不够全面的。当然，实詞里其他詞兒复用的应算破格。如：

33）虽無絲竹管弦之盛，一觴一詠，亦足以暢叙幽情。（蘭亭集序）

34）那些童生紛紛进来，…衣冠齐楚的，藍縷破爛的。（儒林外史，27頁）

例33言“絲竹”又言“管弦”，例34言“藍縷”又言“破爛”，是罕見的。但如果某一結構比較固定，或者是成語性質，那末有关部分的复用又是允許的。如：

35）你又孤身一人，在客伙內，还是少了你吃的、穿的？（儒林外史，22頁）

36）他媽的張裕民这小子，有朝一日总要問問你这个道理。（果树园）

《水滸傳》里的助詞“地”

胡竹安

《水滸傳》原本的写定年代，目前还不能十分肯定。多数学者認为写成在明代，但是現存本中的語言，因为編写者要摹拟北宋的情景，又多少受了前人話本和一部分有关的杂剧的影响，所以夾杂了很多宋元时的名称。①在用詞方面，虽然屡經增刪修改，也还保留着宋元作品的特点。《水滸傳》中助詞“地”的用法充分說明了这一点。

《水滸傳》里的助詞“地”大致可以分为兩大类：(一)时态助詞，(二)結構助詞。

(一)作时态助詞“着”用的。例如：

1)三人在庙簷下立地看火。(10.155)②

2)…庙前树下，时迁放着担兒在那里坐地。(56.945)

3)各施禮罢，請到厅上坐地。(63.1079)

4)智深道："都来廨宇里坐地說話。(7.111)

“立地”“坐地”就是“立着”“坐着”。这样的“地”一般只跟在單音自动詞之后，常見的也只有“立”“坐”兩字。③还值得注意的是帶“地”的动詞后边不能再有存現宾語。試比較下边兩例：

5)上首馬上坐着一筹好汉…(59.993)

6)傍边立着一个嫡亲兄弟…(62.1048)

由此可知，自动詞一旦有了存現宾語，就只能帶“着”，不能帶“地”。

(二)作結構助詞用的“地”又可以分为兩項：甲、相当于現用的“的”，乙、相当于現用的“地”。

先談甲項。最明显的是那些定語和名詞間的“地”。例如：

1)正欲移步，只听得松树背后，隐隐地笛声吹响，漸漸近来。(1.6)

2)东观西望，猛然听得远远地鈴鐸之声。(5.91)

3)…只見呼延灼把鎗尖一指，远远地一碗紅灯。(64.1094)

其次是那些作补語的形容詞后边附着的“地”。例如：

4)这里一帶，草滾得平平地，都倒了。(49.807)

5)…將解珍、解宝剝得赤条条地。(49.808)

还有那些作謂語的形容詞后边附着的“地”(一般在作宾語的主謂結構中)。例如：

6)酒保听得，慌忙上来看时，見魯提轄气憤憤地。(3.47)

7)…时迁見班里靜悄悄地…(56.940)

8)沒了当絮絮聒聒地!(21.308)

以上这些“地”字現在都應該換成“的”字。現代作家中有些人的早期作品里还有在謂語是描写性的形容詞或形容性詞組时仍用“地”的。例如：

…深陷的眼眶里，紅筋連牽地，發亮。(叶聖陶：夜)

老通宝背脊上热烘烘地，象背着一盆火。(茅盾：春蚕)

再談乙項：作狀語后的結構助詞。这跟我們目前的用法一样。例如：

9)你与湯隆慢慢地走。(56.942)

10)却說宋江暗暗地喝彩道…(59.990)

11)正喫时，只听得外面必必剝剝地爆响。(10.155)

12)兩箇好汉，扑桶地都翻筋斗撞下江里去。(38.607)

13)明晃晃地点着灯燭。(62.1043)

14)眼睁睁地只看着这箇孩兒。(51.843)

15)林子里一声炮响，托地跳出一筹好汉。(61.1030)

無論甲項或乙項，跟有“地”的不外乎三种情况：(一)自身是重迭形式的(例1—4，例8—10都是)，(二)象声的(例11，例12，例15都是)，④(三)帶重迭輔助成分的(例5—7，例13例14都是)。对于这种語法現象，吕叔湘先生在《論底、地之辨兼及底字的由来》里有一段很好的說明。他認为在唐宋时代，“跟‘地’的大率是重言(*xx* 或 *xyy*)，或双声，叠韵”；又說它們的作用“在于描写情态”。这样說来，跟我們目前的用法是有出入的。

除此以外，代詞“怎、恁、这般”等也可以后跟“地”。例如：

16)你把我的哥哥性命怎地謀害了。(26.415)

17)怎地这个大寺院，沒有一个僧众?(60.1009)

18)你如今却是要怎地?(56.945)

19)你那主人恁地不曉人事。(47.780)

20)北京有名恁地一个盧員外，只直得这一百兩金子!(62.1049)

21)你这般地說时，生辰綱不要送去了。(16.227)

22)你且說怎么地来。(45.744)

这些“地”也不是前有狀語的标志，如例18的“怎地”就是謂語，例20的“恁地”就是定語。

魯迅先生在《藤野先生》里还用了“怎地”：“不知怎

① 如宋人称蒸餅(饅头)为炊餅(《云麓漫鈔》可証)，元人称道士为先生(《至元辨伪录》可証)，称妓院为行院(見王国維：《宋元戏曲史》)等。

② 例引自人民文学出版社出版《水滸全傳》，前为回数，后为頁数。以下均照此例。

③ 《詩詞曲語辭匯釋》第300頁所引王安石詩和刘知远傳兩例很覺得牽强，那兩个“地”字都不表示时态。

④ 照声音，“必剝”又是双声，“扑桶”又是迭韵。

地，我到現在还記得这名目。” 这只能算是一种殘留現象。

称得上作为狀語标志的只有“特地、驀地”等几个副詞后边的“地”。这些“地”，严格說起来，幷不能从这些副詞中硬拉出来称它为結構助詞。“特地、驀地”等只能作狀語，这是跟以上几項不同的地方。下边是兩个例子：

1)却不是特地来消遣我？(3.51)

2)待他来得較近，林冲把衮刀杆剪了一下，驀地跳將出来。(11.171)

在魯迅、茅盾等現代作家的作品里，还常常可以發現这些副詞。

跟現代語中的結構助詞“地”相当的倒是个“价”字(也写作“家”)。这个助詞現在吳語中尙保留着。

宋詞和金元戏曲里，“价”早有充当狀語后結構助詞的用法。下边是几个很明显的例子。

1)經年价兩成幽怨。(柳永詞，鳳銜杯)

2)終日价淺酌輕謳。(赵長卿詞，滿庭芳)

3)气長長价吁，泪冷冷价落。(戏文，張协狀元)

不过那时还有其他用途。①至于《水滸傳》中的“价”只作动詞前結構助詞之用。試看下列例句：

1)在那里舒头探腦家望。(16.232)

2)号炮連珠价响。(80.1325)

3)一有錢鈔在手，三兄四弟，終日大酒大肉价同喫。(101.1571)

4)那粉头…色艺双絕，賺得人山人海价看。(103.1591)

狀語是比喩性的詞組时，“般”字常作它的結構助詞。如：

1)跳上台基，把刺子只一板，却似撇葱般扳开了。(4.72)

2)…勃澜澜地風团兒也似般走。(13.189)

但这不等于說，書中的“般”就是狀語后的“地”，因为“这般的事”“諸般人等”在書中还是常見的。那个“般”是詞的輔助成分。

由于《水滸傳》不是一人一时的創作，所以用的語言既是文白夾杂，又是南北互見。以助詞“地”来講，宋元时代該用“地”的地方常常以“的”代替。下边是一些突出的例子：

1)官人休要坐的，娘子在庙中和人合口。(7.113)

2)那馬不剌剌的望东溪村撞將去。(18.261)

3)怎的着了那廝的手？(20.291)

4)洒家特的要消遣你！(3.51)

这些“的”字照宋元时的用詞規律似乎都应該写成“地”。

这篇文章的簡短結論是：从助詞“地”的用法可以看出：(一)書中的“地”和現时用的“地”幷不一致；(二)《水滸傳》的語言确含有宋元时代的因素，尽管比重目前还很难确定。

---

① 見《詩詞曲語辭滙釋》上册339頁“价”字条和“家”字条(一)。

(上接28頁)

母是[tʂ‘]的，海口方言一般讀[s]，只有下列各字有[ɗ][s]兩讀：

茶[ɗɛ˨]	[sa˨]		厨[ɗu˨]	[su˨]
迟[ɗi˨]	[si˨]		錘[ɗui˨]	[sui˨]
綢[ɗiu˨]	[siu˨]		陈[ɗaŋ˨]	[sin˨]
長[ɗo˨]	[siaŋ˨]		腸[ɗo˨]	[siaŋ˨]
場[ɗio˨]	[siaŋ˨]			

3) 4) 5) 6) 四类中，讀[ɗ]的一般是“說話音”，讀[h][ts][s]的一般是“讀書音”，但沒有严格的分別。有时候說話也可用“讀書音”(例如“肚脹”[ɗau˧˨ tsiaŋ˧])，有时候讀書也可用說話音(例如：“着重研究”[tsiək˧ɗaŋ˧ŋin˨˦kiu˦˨])。

总的說来，1) 古音“帮”母字全部和“並”母字中的仄声字，海口方言全部讀[ɓ]，古音“並”母字中的平声字和“非”“奉”兩母的字，有極少数是又讀[ɓ]的(“敷”母字沒有又讀[ɓ]的。) 2)古音“端”母字全部和“定”母字中的仄声字，海口方言全部讀[ɗ]，古音“定”母字中的平声字和“知”“澄”兩母的字，有極少数是又讀[ɗ]的(“徹”母字沒有又讀[ɗ]的)。

从上面所举例字看来，我們可以知道，海口方言的[ɓ]和[ɗ]相当于北京語音(或一般的汉語方言)的[p]和[t]。北京語音和一般汉語方言中的[p][t][k]是和海口方言的[ɓ][ɗ][k]相对应的。在这里我們發現了一种情形，那就是，在海口方言中，吸气的破裂音只有唇音和舌尖音，沒有舌根音。这种情形可以从發音原理上得到解釋：1) 舌根音的成阻部位(舌根和軟顎)在口腔后部，要在除阻时从口腔外边往口腔內部吸入气流，是比較困难的；2)舌根音的成阻部位离喉部很近，除阻后，从气管呼出的气流很快就通过声門达到舌根軟顎之間，因此，發吸气的舌根軟顎破裂音是比較困难的。

本文所討論的是吸气破裂音[ɓ]和[ɗ]作为音素和声母出現在海口方言中的情形。海口附近各县——琼山、文昌、琼东、定安、澄迈等县——的方言中也有[ɓ]和[ɗ]这兩个音。这几个县的方言和海口方言非常接近，在語音上，即在發音部位、發音方法上，这几个县的[ɓ]和[ɗ]同海口的[ɓ]和[ɗ]是相同的。但是在声母系統中的地位、音位变体、与古音的对应关系等方面，这几个县的[ɓ]和[ɗ]的分布同海口的[ɓ]和[ɗ]的分布是有些差別的，这里暫且不討論了。

現代汉語中的后置詞(下)

Н. И. 賈布基娜

充当定語的体詞＋后置詞的詞組

体詞＋后置詞的詞組，同任何体詞一样，可以充当句子中的定語。

汉語中名詞的定語关系总是把定語放到被限定者的前面来表示的，而且在一定情况下，定語要附加小詞"的"。

充当定語的体詞＋后置詞的詞組通常是利用定語小詞"的"加在被限定者的前面。

充当定語的体詞＋后置詞的詞組在运用中必須利用小詞"的"作为其必要的構成形式这个特性，在汉学文献中曾經不止一次地指出过。①

下面我們試圖用略去小詞"的"的方法，举出一系列例子来揭示它的具体功能。

房-里|的|女性|的|声音|也|不时|送进|他底|耳-里（巴金，1-11）（試比較：房-里|女性|的|声音|也|不时|送进|他底|耳-里）

这兩句的差別在于：在第一句中，用"的"的名詞＋后置詞"房-里"只跟后面的名詞發生关系，充当它的定語。

在第二句中，名詞＋后置詞"房-里"的結構学功能，視上下文情况而有兩种解釋："房-里"可以照旧是后面名詞"声音"的定語，在这种情况下，句子保持相同的意义。在其他上下文中，"房-里"可以不屬于它后面的名詞"声音"，而屬于整个句子；在这情况下句子便获得下列意义："在房里，送进他底耳里的不时有女性的声音"。因此，在我們的例子里，当沒有"的"的时候，名詞＋后置詞的結構学功能就是模稜兩可的。

在"語法-上|(的)|意义|是|不|同|了"句子中，"的"的有無也分别反映了定語关系或狀語关系：缺乏"的"时，名詞＋后置詞的詞組"語法-上"不屬于名詞"意义"，而屬于整个句子，它是狀語：在語法上，意义不同了（不是有"的"时的：語法上的意义，不同了）。

用加"的"的方法把狀語倒置而变为定語也可得到相同結果：

街-上|行人|不|多
（請比較：街-上|的|行人|不|多）。

譯成俄語时，名詞＋后置詞表現的狀語譯成前置詞＋名詞。定語通常譯成前置詞＋名詞表現的非同格关系定語，接在体詞的后面（例如：женские голоса в комнате）。

当体詞＋后置詞的詞組充当句子內部体詞或分的定語的时候，也有类似情况。对文章的研究表明，就是在这种場合，充当定語的名詞（代詞）＋后置詞的詞組也要利用"的"，例如：

我們|看看|引号|里头|的|話（中国語文1952年10月号）。

于是|那|穿|黑|大布|長褂|的|瘦長|男子|才|从|床|后|的|小|門|踅了出去（丁玲，2—109）。

誰|知道|一|分鐘-以后|的|事？（巴金，2—104）。

在这一組例子中，"的"不能省略，因为这样做会使名詞＋后置詞的結構学功能不十分明显，或者会根本破坏句中詞的結構学关系（見最后一例）。

对比有"的"無"的"对照的例子，可以断定，当名詞＋后置詞在另一名詞之前的时候，这种詞組的定語关系或狀語关系通常相应地表現在"的"的有無上。在第一种情况下，名詞＋后置詞所表示的特征只屬于被限定的体詞，在第二种情况下，則是屬于整个句子的。

因此，充当定語的体詞＋后置詞用小詞"的"作为其形式，看来是語言为了区别定語与狀語而造成的語法手段。

違反这一規范的頻率有多大呢？

当体詞＋后置詞所表示的定語后面跟着指示代詞"那"或"这"的时候，"的"可以省略，②例如：

小|学校-里|那个|任|教員，也|不|是|个|好|东西（丁玲，1—40）。

在这个句子中，名詞＋后置詞"小|学校-里"不是狀語而是定語，首先可以証明这一点的是，在意义上它只屬于后面的名詞，而不屬于整个句子。

在語調上，名詞＋后置詞跟被限定的名詞一起構成一个节拍群，节拍群总是用停頓跟以后部分分开来，通常反映在文字上是加逗号（請参見我們的例子）。狀語在語調上总是以單独的节拍群出現的。

当名詞＋后置詞所表現的定語后面有数量-指示后綴的时候，"的"也可以省略，例如：

---

① 例如，龙果夫：《現代汉語語法研究》，72-73頁。（譯文《中国語文》1955年3月号，35-36頁。）又見上述《华語課本》，256頁。

② 人称代詞充当定語在指示代詞前面的时候，它也不必加"的"。例如："我的|那|本|書"与"我|那|本|書"。

十五个|人-中|三十|来|岁|的|中等|个子|問…(周立波,1—3)。

在另外一些——更多的——場合下,数量-指示詞的前面仍保留"的",例如:

这|也是|国語-中|的|一个|特点(黎錦熙,199頁)。①

因此,分析充当定語的名詞+后置詞的使用表明,按照規范,定語要用定語小詞"的"構成,"的"是这类定語形式的要素。这个事实被广泛地記載在汉学文献中,但是对这个現象的原因却有着不同的解釋。

龙果夫在他的《現代汉語語法研究》一書中用名詞+后置詞具有謂詞屬性来闡明它們这个結構学的使用特点。按照龙果夫提出的詞类主張,在現代汉語詞类体系中,区分出兩个更一般的范疇——体詞范疇与謂詞范疇。謂詞的基本語法特征是能不借助系詞,独立地表現謂語,能直接同否定詞"不"与情态时間小詞"了"結合。②充当定語时,謂詞必須加小詞"的"。③

因此,龙果夫把充当定語的名詞+后置詞要加小詞"的"認为是它們具有謂詞性質的証明,而謂詞性質出現的原因是:具有处所和时間意义的名詞(包括名詞+后置詞的复合体),因为常用作动詞-前置詞"在"(цзай ‖ дай)或"到"…的宾語,本身已經在一定程度上"动詞化",获得了一系列的謂詞性質。④

按照龙果夫的主張,謂詞性的基础是"潛在的不定性与易变性"⑤这个語法观念。正是"潛在的不定性与易变性"这个观念構成了"一个共同之点,它在意义上把汉語中的动詞与形容詞結合在一个更广泛的謂詞范疇之內,并且成为它們能不借系詞而充当謂語的原因"。⑥

但是,要是从这个角度看地点与时間名詞以及名詞+后置詞,显然,"潛在的不定性与易变性"这个观念决不是它們所固有的。⑦

实际上,在龙果夫也認为其中有一系列謂詞性質的名詞+后置詞的詞組(例如:"桌子-上","小說-中"等)中,在屬于地点与时間名詞范疇的詞(例如:"县","地方"等)中,或者,最后,在地名(山东、北京等等)中,我們看不出它們具有什么"潛在的不定性"观念。显然,什么也沒有。

但是,如果所有这些詞与詞組不具有"潛在的不定性与易变性的观念",也就是說沒有"它在意义上能結合汉語中的一切謂詞并成为它們能不借系詞而充当謂語的原因"这个共同之点,則关于在它們中間出現謂詞性質的問題的提出,显然是不合理的。把时間名詞与地点名詞以及名詞+后置詞經常用作动詞-前置詞的宾語这一点,引用来作为它們"动詞化"的根据,也是不足以令人信服的,因为,大家都知道,在历史上,成为現代汉語中規范的动詞-前置詞,在古代前置詞位置上出現在語言中相当晚,而名詞附近的后置詞早在我們所知的最古文献中已能見到。例如,在《詩經》中,已經可以找到"乎|淇|之|上","于|澗|之|中"⑧等等。

关于汉語中名詞+后置詞的詞組具有謂詞性質这种理論的正确性,所以引起一定的怀疑,还因为它的理論根据实际上是建筑在各种方言材料的基础上,而不是建筑在汉族文学語言材料的基础上。

按照龙果夫的意見,体詞+后置詞的詞組的謂詞性質的存在表現在:"在河北省(北京和河間府)的方言中名詞+后置詞…在一定的条件下也能独立地作謂語…"。⑨既然独立地,即不借系詞充当謂語的能力是謂詞不同于体詞的特性,⑩在某些方言中名詞+后置詞的这种用法,龙果夫也就看成是它們具有謂詞性質的一个标志。其次,名詞+后置詞的詞組充当定語时,其謂詞性質表現在:它們同"凡是能够独立作謂語的詞和詞組"一样,"用作定語的时候必須加上个足以取消它的謂語性的东西,那就是定語-体詞后綴'的'。"⑪

最后,在甘肃諸方言中,名詞+后置詞充当"主語的时候要加上取消謂語性的东西,那就是定語-体詞后

---

① 研究表明,还有一种情况,这时充当名詞定語的体詞+后置詞的詞組不用定語小詞"的"而直接接在名詞的前面,而且在这种情况下加"的"是根本不可能的。例如:那|眞|是|人-間|最|美滿的|事情|了(巴金,1—40);說話|是|我們|日常|生活-中|極|普通的|事情(呂叔湘,1—1);劣紳|…是|地主-中|特別|凶惡者。

这种情况是很少遇到的,我們全部不过拥有几个类似的例子,而且其中名詞+后置詞总是在句子內部的体詞成分的前面。在这种情况下,后置詞是把中心体詞看成一个范圍而加以指明的,在这个范圍內,被限定名詞按照某一特征区分出来;所以被限定体詞前面总是还有一个定語,这个定語表示体詞据以区分出来的特征,这个定語通常是帶有某个具有加强意义的詞(最、極等)的形容詞。

在本文中,这种名詞+后置詞,僅管沒有"的",也認为是定語的一个特殊类別。但是,这不是最后的結論。

② A. A. 龙果夫:《現代汉語語法研究》,12頁。(譯文《中国語文》1955年1月号,7頁。)

③ 同上,72頁(譯文《中国語文》1955年3月号,35頁。)

④ 同上,71頁。(譯文同上)

⑤ ⑥ 同上,160頁。

⑦ 这一点是B. M. 宋采夫提醒我注意的。

⑧《四書五經,詩經,》上海,1936年,21,6頁。

⑨ 龙果夫:《現代汉語語法研究》,71頁。(譯文見《中国語文》1955年3月号,35頁。)

⑩ 同上,12頁。(譯文《中国語文》1955年1月号,7頁)。

⑪ 同上,72頁。(譯文《中国語文》1955年3月号,35頁。)

綴‘的’。”①这个現象也被認为是名詞＋后置詞的謂詞性質的表現。

由此可見，关于名詞＋后置詞具有謂詞性这一点，龙果夫是引用了現代汉語各个方言的一系列材料以及口語材料加以論証的（帶后置詞的詞組充当定語时要加“的”）。在分析龙果夫的理論之前，讓我們先指出下面几点。

在被提出来証明关于名詞＋后置詞的詞組具有謂詞性質的論点的所有理論中，唯一能在一定程度上証明在汉民族語言中这类詞組具有謂詞性的，就是它們充当定語时要加“的”。但是，为了弄明白名詞＋后置詞的这个結構学使用特点是否能眞正地作为它們具有謂詞性的充足証据，重要的是确定加“的”的形式是不是謂詞永远必要的，以及，相反地，对于充当定語的体詞是不是不必要的。

正如伊尔墨在其論文中所指出的，定語加小詞“的”的形式同所表示特征的“偶然”性質有关，“偶然”性就是跟事物本性無关的限定特征，它不同于事物具有的普通的或“經常的”限定特征，所以汉語中动詞不要加小詞“的”，如果它充当定語时表示已經改变了的事物的狀态，事物的新的經常性質的話（請比較：“損|布”；“破|馬褂”；“烤|面-包”；“紅燒|海参”等等）。另一方面，体詞充当另一体詞的定語时并不要利用小詞“的”，如果它表示事物的經常的消極特征的話：“地方|工作”；“鵝蛋|臉”②等等。由此可見，名詞＋后置詞充当定語时加“的”的形式不能作为它們具有謂詞性質的充足証据。

現代汉語中名詞＋后置詞还失去了謂詞的一个基本屬性——在句子中不借系詞充当謂語的能力。龙果夫引为証据的是在河北省的一些方言中，名詞＋后置詞具有不借系詞充当謂語的能力。在这些方言中表現出来的这种現象只是这些方言具有的，而非民族語言所具有的。而且甚至在这些方言中存在着的名詞＋后置詞不借系詞用作謂語的情况，实际上在一定程度上还是可以爭論的。实际情形是：引用来作为这个理論的証据的是如下类型的例子：

包袱|掉的|河里（包袱|掉＋的－主語，河里－謂語）。

把|那个|魚|捉(?чжao)的|鍋里；

剛|喝完啦，就|把|那个|酒杯|統的|袖里啦；

坐的|他|娘|旁边兒(河間府方言)，

北京方言中的类似句子为：

别|睡的|地下。（别|睡＋的－主語，地下－謂語）

你|住的|哪兒？——我|住的|北京；③等等。

按照龙果夫的意見，在这些句子中，主語包括“的”前面的与“的”本身全部，其余的——名詞＋后置詞的詞組——是謂語。除了普通前置詞結構（即前置詞“在”在“的”的地位）之外，这种結構的存在，龙果夫用現代汉語具有的总趋势来說明。这个总趋势是：“只要可能，就把邏輯上的謂語和語法上的謂語等同起来，把一切对于說話的人說起来是邏輯上最重要的，都变成語法上的謂語”。④

除了“包袱|掉|在|河里”或“包袱|掉|到|河里”型式的普通动詞-前置詞結構之外，語言中“动名詞”結構的出現，按照龙果夫的意見，是由下兩种情形促成的：“第一是后綴‘的’和無重音的前置詞‘在’（цзай ‖ дай ‖ дэй）和‘到’（дао ‖ до）的發音的接近。其次是…这种名詞＋后置詞的組合形式的显明的謂詞性…。”⑤

但是，不能不指出，这兩种情形——一方面是后綴“的”与前置詞“在”（цзай ‖ дай ‖ дэй）和“到”（дао ‖ до）的發音的接近，另一方面是名詞＋后置詞的謂詞性的存在——是兩个相互排斥的解釋；在对句子进行語法分析时，它們被用来作为出發点，但是对这类句子，可以根据它們作出兩个完全不同的解釋。

1. 要是在这类句子中不用前置詞而用“的”，是在这些方言中“的”跟前置詞“在”与“到”的發音接近的結果，那么，在这种情况下，“的”就只不过是前置詞的語音变体，因此“的”在这种情况下，并不意味着句子的語法結構上有什么变化。

对这种句子的这个解釋是清清楚楚的。⑥

要是“的”的存在是名詞＋后置詞的詞組作为謂語使用的結果，問題就完全不同。在这种情况下，“的”的語法作用根本不同于相应前置詞結構中的前置詞的作用；“的”賦予前面的詞組以体詞性質，使它成为主語。因此在这种情况下，“的”的存在無論如何不能解釋为它跟前置詞的發音接近的結果；这时“的”表現另外的句子的語法結構。

龙果夫对“包袱|掉的|河里”句型的語法結構的分析（把“包袱|掉的”認为是主語，而“河里”是謂語）是不完全合理的，因为这个分析（为了証明名詞＋后置詞具

---

① 龙果夫：«現代汉語語法研究»，73頁。（譯文«中国語文»1955年3月号，36頁。）

② Е. И. Ильмер：«現代汉語中名詞的定語功能»，碩士学位論文（打字本），列宁格勒，1955年。

③ 所有上面所引的例子与例子的附注都取自龙果夫的著作，71—72頁。（譯文«中国語文»1955年3月号，35頁。）

④ 龙果夫的上述著作，72頁。（譯文«中国語文»1955年3月号，35頁）。

⑤ 同上，107頁。（譯文«中国語文»1955年6月号，29頁。）

⑥ 1953—1954年邢公畹教授在莫斯科东方学研究所所作的演講中对这种句子也提出了这种解釋。

有謂詞性而作的)实际上不能証明它們具有謂詞性，而是以它們具有这种屬性的这个假設为出發点。由此可見，这个分析的最終目的就是那作为分析出發点的关于名詞＋后置詞的詞組具有謂詞性这个理論本身的証据。

龙果夫还提出另外一个理由作为名詞＋后置詞具有謂詞性的証明：謂詞充当主語时照例要加这个或那个体詞后綴，特别是后綴“的”；在甘肃諸方言中，名詞＋后置詞也是这样。由于它們的謂詞性質，用作主語的时候要加上取消謂詞性的后綴“的”。①作为例子的有下面一些句子：

我們｜园子里的｜一好｜李兒｜帶｜果子（＝苹果）；鍋里的｜啥？一鍋里的｜肉；②等等。

但是就是在这种情况下，由于对“的”的作用的闡述存在着某种矛盾，关于这种句子的类似解釋也引起一定的怀疑。龙果夫在稍后对比“我們｜园子里的｜一好｜李兒｜帶｜果子”句子跟它的否定句“我們｜园子里｜沒有｜好｜李兒｜帶｜果子”时，指出第一类帶后綴“的”的句子跟第二个句子比較，具有着重的、加强的意义。龙果夫認为在甘肃諸方言中，第一类型結構的存在本身是因为在这些方言中“…系詞‘是’不用于对比的、加强的意义上，这一項任务由后綴“的”来担任。在其他方言和白話中，則在这种情况下需要用系詞”。③換句話說，“的”在这种情况下充当系詞。

由此可見，即使在这种情况下，名詞＋后置詞具有謂詞性也是不足以令人信服的。旣然名詞＋后置詞具有謂詞性得不到确实証明，于是产生了一个問題：名詞与它前面的名詞＋后置詞的詞組之間在沒有附加語法手段的时候不發生定語关系这一事实，究竟怎样解釋呢？

看来，伊尔墨在上述論文中对这个現象作出了正确的解釋：地点特征是独立于事物之外的，不是事物本身固有的特征，因此必須給它加上小詞“的”。

現代汉語中后置詞的語法本質

对名詞＋后置詞的詞組的結構学用法的分析表明，在句子中，这种詞組总是充当結構学上的一个从屬成分——狀語或定語。大家都知道，作为輔助詞的后置詞的基本特征也正是它在結構学上的从屬性：后置詞不是句子的独立成分，而是跟中心詞一起構成句子的一个成分。正如上面已經指出的，在中国作者的著作中，后置詞通常被認为是名詞的一个小类。因此“桌子-上——桌子-上面”型式的詞組被認为是兩个名詞構成的定語关系詞組。④这种說法会引起如下的反駁意見。

第一，在任何定語关系詞組中，可以对被限定成分提出問題。但体詞＋后置詞的詞組不允許提出这类問題。

第二，汉語中名詞的重要特点是它們前面能附加用形容詞、数詞等表現的定語。后置詞跟名詞不同，不能加进某一实詞而把它同中心体詞分离开来，这一点証明了它們沒有加用定語的能力。

第三，也是最重要的，就是汉語中兩个名詞的定語关系詞組表示它們所表現的事物之間的关系（例如：領有者与領有事物之間，特征与特征負担者之間，整体与部分之間，材料与物体之間，等等），而体詞与从屬于体詞的后置詞的組合表示完全不同的关系。

但是，后置詞輔助体詞的作用还不能作为确定后置詞語法本質的充足証据：因为跟表示体詞的結構学关系有关的輔助功能不仅是輔助詞（后置詞与前置詞）所固有的，而且也是作为体詞形式的格所固有的，所以，現代汉語中后置詞到底是輔助詞，还是它們（或其中一部分）目前已經轉变成体詞的形式，这仍然是一个悬而未决的問題。

这个問題的复杂性还由于汉語后置詞与其他語言中格詞尾表面上的近似。其实，作为輔助詞的后置詞不同于格詞素，其所以不同的决定性特点在于后置詞具有一定的詞彙意义，正是憑借着詞彙意义，后置詞才列入語言的詞彙中。

根据这个观点，对比一下一系列同类型句子就可以看得很清楚，例如：

桌子-上｜放着｜一本｜書；
桌子-里｜放着｜一本｜書。

在汉語中这兩个句子就詞的結構学关系的性質来說，是完全相同的，就句子的具体含义来說，却是不同的。差别之点在于：在这兩个句子中表現着一个事物（書）对另一事物（桌子）的不同的实际位置。这一簡單的对比表明，汉語中的后置詞，除了表示詞与詞之間的結構学关系外，还表示事物与現象的一定的实际关系，因此，具有一定的詞彙意义。这就是說，現代汉語中的后置詞，就其本質上看，不是詞的形式，而是輔助詞。

有人可能反駁我們說，單音节后置詞不同于双音节后置詞的特点，是它們不仅能跟帶后綴的名詞結合，例如：“村子-里”，“桌子-上”，“院子-中”，而且在許多

---

① 龙果夫的上述著作，73頁。（譯文見《中国語文》1955年3月号，36頁。）

② 同上。

③ 龙果夫的上述著作，74頁。（譯文《中国語文》1955年3月号，36頁。）

④ 例如，見高名凱《汉語語法論》，192頁；又見《中国語文》1952年11月号，20頁，《語法講話》。

場合下还能跟这个体詞的無后綴形式結合，例如："村-里"，"桌-上"，"院-中"。單音节后置詞的这个使用特点有时被認为是它們具有后綴性質的語法标志。例如，B. M. 宋采夫指出了后置詞不仅能在体詞后綴（"独立的"）形式上而且能在無后綴（"半独立的"）形式上"生長"，① 对比了帶后置詞的半独立形式体詞詞組与相应的帶后綴的体詞（例如，"屋-里"——"屋子"；"村-上"——"村子"等等），并由此得出結論說："后置詞在一系列情况下排挤后綴'子'并占居它的位置，因而获得詞形变化后綴的性質，也就是說，能改变詞的形式"。②

但是，这个結論是不完全合理的。

首先应当指出，历史上不是后置詞"排挤"了后綴"子"，占了它的位置，相反地，是后綴"子"排挤了后置詞，因为在汉語中單音节后置詞的起源在历史上比名詞后綴"子"要早得多。名詞加后綴（包括"子"在內）的形式同汉語中詞的双音节規范的發展有关系，它在历史上是远为晚起的現象。

名詞加后綴"子"的形式在文献中大約从紀元五世紀起可以見到。但是这种形式在規范上作为名詞的一定部分看来是很晚才形成的。在十三世紀的長篇小說《水滸》中，这些名詞通常使用起来还是不帶后綴：后置詞直接同單音节名詞結合。正如宋采夫在他的学位論文中所指出的，單音节名詞加后綴"子"并不給这个名詞添加什么附加意义，因为在意义上此时不产生新詞。后綴"子"改变了古單音节名詞的存在形式，"排挤"了后置詞，現在后置詞已經能跟帶后綴的体詞結合，虽然，还同时保留下来跟这个名詞單音节形式的結合能力。但是应当指出，正如 Б. С. 伊三克正确地指出的，允許以單音节形式跟后置詞結合的名詞的范圍是極其有限的。这是特殊的例外，决不是只能普遍适用于某些名詞的規則，这些名詞按本身語义来說，很容易用作地点狀語。

宋采夫拿后置詞同体詞"半独立"形式的詞組（屋-里）跟名詞的辞典形式（屋子）做了一番对比，据此并作出关于"屋"是具有几个派生形式的不变詞干的結論，这是不十分合理的。

宋采夫既然承認体詞"半独立"形式是在語言中具备独立使用（虽然是有限的）的能力的詞，它跟后置詞的結合体，从結構上看，就不是一个詞，而是兩个詞合成的詞組。这就是說：后置詞跟不帶后綴体詞（用宋采夫的术語就是"半独立"形式）的詞組，就語法意义說，同它的所謂独立形式絲毫無关，因为在第一种情况下是詞組，其中第一个成分与第二个成分都是單独的詞；在第二种情况下是由詞干与附加成分組成的單一的詞。

因此，把后置詞解釋为單独的輔助詞是比較正确的。

几个結論

对現代汉語中体詞狀語运用的研究表明，体詞狀語通常以"前置詞——体詞——后置詞"形式出現。狀語成分中同时存在兩个同类輔助詞（前置詞与后置詞）是汉語結構学上的特点。这个現象的原因在哪里呢？

我們感兴趣的一組前置詞③的意义，基本上可以归結为下面三个：

1）从什么出發；

2）趋向什么；

3）处在什么之中。

狀語結構成分中的前置詞，根据本身的詞彙意义表示中心体詞所表現事物，是对于謂語所表現行为或特征的起点或終点（在空間中或在时間上），或者是这个行为或特征出現的地点（或时間）。

狀語成分中的后置詞用来确定其方向，是由前置詞表示的、对于中心体詞所表示事物在空間中或在时間上的位置（"中"、"旁"、"边"等等）。

因此，汉語狀語成分中兩个同类輔助詞（前置詞与后置詞）的同时存在是同它們在功能上的上述差別有关系的。狀語成分中前置詞与后置詞在功能上的一定差別以及它們对于中心体詞所处位置的不同是因为历史上它們各有各的来源，也就是說，是因为它們在其中發生与發展的結構学構造是不同的。

可以断定，汉語中前置詞在历史上是由动宾結構中的动詞發展而来的，那时这种結構处于主要謂語的前面，因此充当謂語的修飾成分，即次要的、从屬的成分。由此可以看出前置詞之所以在中心体詞的前面与整个前置詞-体詞結構之所以从屬于謂語的緣故。

汉語的后置詞起源于体詞。它們是在定語关系的

（下轉 14 頁）

---

① 关于这种形式（所謂体詞的半独立形式）的詳細情况，見 B. M. 宋采夫的碩士学位論文《汉語中詞与詞根的問題》（打字本），莫斯科，1953。

② 見 B.M. 宋采夫的上述論文，第一篇第二章。（文內談的是兩个單音节后置詞——"上"与"里"，但是，因为跟体詞無后綴形式結合的能力也是其他單音节后置詞所具有的，显然，把它們也看成后綴構造是更合乎邏輯推理的——作者。）

③ 这里指的只是那些跟后置詞合用的、本文所討論三类狀語（地点、时間与行为条件）成分中的前置詞。关于这一組前置詞，見龙果夫的上述著作，126—127頁。（譯文見《中国語文》1955年8月号，35頁。）

問題解答

拼音字母为什么要有名称

問：拼音字母为什么要有名称？为什么不用注音字母的名称或者英文字母的名称？

讀者 余志道

答：字母有音值，又有名称，好比人有职業，又有姓名一样。为什么有了音值又要有名称呢？因为：1）字母多数是表輔音的，如果沒有元音接在前面或后面，整个字母就叫不响亮，听不清楚。接上一个元音一同称呼，这就是它的名称了。2）有些字母音值相同，例如汉語拼音字母 i 和 y，u 和 w。为了要使音值相同的字母称呼起来有区別，就得給它們起个听来不易相混的名字。3）有些字母虽然音值各异，可是說的人和听的人彼此离得远了（例如教师和学生），或者在电話里說，在無綫电广播里說，就容易听錯。例如 l 和 n，它們的音值是不同的，可是听来容易相混，有些方言区根本把它們混作一个。这些易混的字母，就得有听来不易相混的名称。例如 l 的名称叫 ㄝㄌ，n 的名称叫 ㄋㄝ（不叫 ㄝㄋ），这就不会听錯了。总之，字母所以要定名称，是为了称呼方便，說的人說得清楚，听的人不会听錯，这是有不可忽視的实际作用的。

我們的字母名称是怎样規定的呢？大致如下：1）元音字母以汉語音值为名称，不另定名称（因为元音可以說得响亮）。2）輔音字母在汉語音值前面或后面接上一个元音。元音接在或前或后，可以增加区別力；接上的元音不尽相同，也是为了增加区別力。3）汉語音值相同的字母要有不同的名称。4）汉語易混的字母要有不易混淆的名称。5）参考各国字母名称，尽可能接近国际最通行的名称。

为什么不就用英文字母名称呢？英文只是采用拉丁字母的文字之一种。它的字母讀音比較特殊，跟我們汉語的字母音值相去較远。我們的字母名称也有接近英文名称的（例如 j 叫 ㄐ丨ㄝ），可是多数跟德文、法文或其他大陆文字相近。字母名称的基础是本国的音值，音值不同，名称也应当不同。例如 a 的汉語音值是 ㄚ，英文名称叫 ㄝ丨，差得太远，这如何能借用呢？拼音字母是我們自己的汉語拼音字母，当然要有汉語的名称。

为什么不就用注音字母的名称呢？第一，注音字母名称彼此之間区別力不大，听来容易弄錯。只要在电話里試一試，把一系列注音字母名称念給人家听，看人家听对了几个，听錯了几个，就可以明白。第二，拼音字母有 y 和 w 这样原来注音字母所沒有的字母，非得另定名称不可。第三，为了便利国际間文化交流，我們采取国际化的名称，但是同时又使它合乎汉語的特点，为汉語服务。

学習这一套字母名称难不难呢？一点也不难。小孩子听到字母歌，很快就会唱，字母还沒有認識，字母名称已經唱順口了。26 个字母，按照汉語詩歌的傳統習惯，分成四句，前兩句各“七字”（七言），后兩句各“六字”（六言），句句押韵，非常容易上口。（参看《拼音》月刊1957年5月号：周有光《拼音字母的名称問題》；沈鶴巢《各国拉丁字母名称比較表》）（周 明答）

（上接49頁）

b）歎号非十分必要时不用。

c）引号一律取“ ”形式，外双內單。引別人的話固然非用不可，可是用在自己的話里就要愼重考虑，避免濫用。

d）書名篇名号一律取《 》形式。

e）注碼一律用帶圈的阿拉伯数字，如①、②。

f）着重点的使用需要多加考虑，不要随便加。

其他，如分号和冒号要書写清楚，避免混同，以及用不用破折号，等等，就不必細举了。

5）語文工作者写的文章有时需要使用国际音标或者引用外文。音标的字体不能草率，必須是楷体；外文最好也能写成印刷体。

以上所談的屬于技术加工的体例問題，不过是举举大者，也是文章中常發現的問題。

大家都知道，古人对于写作体例就是講究的，近人更是認眞要求。不过越是大家都知道的事，往往越是習而不察。从作者写作的心理活动上說，沒有人不重視自己的創造性劳动成果的，所謂“敝帚自珍”的心理誰也不免，可是稍稍一想到要尊重別人的劳动时，就不难意識到写作体例的重要了。固然內容重于形式，但是世界上的事沒有只重內容不講形式的。可以想像，一位作者把稿件送到編輯部，一位青年科学工作者把文章送給导师，要是完全不注意写作体例，那該花費別人多少劳动呢！

语文短评

404 一般知識分子对百花齐放、百家爭鳴，特别感到兴趣。因为旣然有了知識，总想把这些知識有所表現。(人民日报1957年9月30日7版)

"把…有所表现"說不通。"表现"之前加上"有所"以后，它就不能再帶宾語，因之提前的宾語"这些知識"就沒有动詞来支配了。可把"把"改为"使"，或者去掉"有所"，在"表现"之后加"出来"。"爭鳴"之后的逗号是多余的，可去掉。(詹人鳳)

405 全国著名的鳳陽烟叶，每年总产量达十七万担，比1952年增長了32%以上。(人民日报1957年10月5日4版)

这个"每年总产量"从什么时候起？文中沒有明确交代。是否从1953年起，才和1952年相比？如果是这样，应当在"每年"前加"从1953年起"。如果只是今年一年的产量，应該把"每"字換作"今"字。(程澤)

406 在先后担任总理和总統的职位上，薩波托斯基对捷克斯洛伐克的社会主义建設事業和整个国家生活作了多方面的卓越的貢献。(人民日报1957年11月15日1版社論)

"在…职位上"和"担任…职位"是一个意思。要就是"先后在总理和总統的职位上"，要就是"在先后担任总理和总統的时候"，不要夾杂着說。(張正寰)

407 拖拉机厂安好設备兩千台(人民日报1957年11月27日3版标题)

从文章中看，这里的"設备"是机器，但是拖拉机厂的設备不仅是机器，同时"設备"是不能有个数的，当然也不能論"台"，索性把"設备"改为"机器"。(赵長信)

408 領导人：我不給你原則，是要考驗一下你，这样才能鍛煉幹部。(人民日报1957年11月28日4版)

"一下"作补語的时候，如果宾語長，"一下"直接放在动詞之后，宾語之前，例如"考驗一下青年幹部"；如果宾語只有一个字，像这里的"你"，"一下"就得放在宾語的后面。(而中)

409 上犹水电站的建成打破某些水电站比火电厂建設慢，投資大的成見看法，…(人民日报1957年12月1日1版)

1)"某些"不知是修飾哪个名詞的。这里"水电站"应指所有水电站，不能加"某些"；"看法"只有一种，也不能加"某些"。惟一可能是指"某些人"，但"某些人"之后还应該有一个动詞。2)"建設慢"之后的逗号应換頓号；3)"成見"和"看法"意义重复，按文义，可删"看法"。全句改为："…打破了某些人認为水电站比火电厂建設慢、投資大的成見，…(黄世翔)

410 衡陽湘江大桥有七孔，全長426公尺。今年元旦前可以通車。(光明日报1957年10月6日2版)

"今年元旦"早已过去了，这里的"元旦"諒系指1958年元旦。应該把"今年元旦前"改做"年内"。(莫善乐)

411 中共江苏省委文教部在今后將更多地組織政治教师及其他高級知識分子去农村作好准备。(光明日报1957年10月25日1版)

这句話唸下去到"去农村"就好像完了，"作好准备"無論在句法上或是在內容上都接不上，应删。如果"作好准备"是謂語的主要部分，則应在"將"后加"为"。这兩句話意思不一样，不知作者到底是什么意思。此外，"更多地組織…"也不如"組織更多的…"順当。(罗忠新)

412 民盟市委宣傳部長陈翰伯以"我們的目的是为社会主义服务"为題，駁斥了右派分子故意歪曲"長期共存、互相监督"、"百花齐放、百家爭鳴"的方針政策，指出…(光明日报1957年10月31日2版)

"方針政策"本是"長期共存…百家爭鳴"的中心詞，但在这里却成了"駁斥了"的宾語，这是不对的。駁斥的应該是右派分子的謬論，应該在"政策"后面添上"的謬論"。"方針"前的"的"字可去掉。(刘凱鳴)

413 由于右派言論在农村、特别是城鎮附近和工作薄弱的农村，有些人中了它的毒。(中国青年报1957年7月29日1版)

1)"右派言論"缺少一个謂語，应該在"工作薄弱的农村"后面加上"傳播开来"之类的話。2)"工作薄弱"前应加"政治"二字。(莫善乐)

414 这种教育方式虽則是受"刘介梅的今昔对比展覽会"的啓發，但在上海却得到了推广。（中国青年报 1957 年 10 月 24 日 2 版）

"虽則(虽然)…但是…"一般用在語气轉弯的場合，如"虽則失敗了，但是一点也不灰心"，本句并無轉折之意（"受刘介梅…展覽会的啓發"和"在上海得到推广"并無矛盾）。应該把"虽則是"、"但"、"却"都删去。（徐允）

415 攝影組同志發揮了高度的工作責任心，將原需二个月的筹备时間縮短为一半。（文滙报 1957 年 10 月 17 日 2 版）

1)"一半"是数量詞，用在"为"后并不表示具体的时間量。如果用"为"，就得說成"为一个月"；如果用"一半"，就得去掉"为"。（刘凱鳴）

416 崇明島上的人民，世世代代在这个小島上以勤劳奋斗的精神与風暴、海浪、敌人斗爭，解放前島上人民的生活从未被人关怀过，他們一直在穷困、灾荒、搶刼、掠夺下过日子；解放后只有几年工夫，小島在党与政府的領导下不但恢复了过去的創伤，而且各方面都蓬勃發展，面目一新。（文滙报 1957 年 11 月 11 日 3 版）

1)"勤劳奋斗"不如"堅苦奋斗"，但是既与風暴、海浪、敌人作斗爭，就不可能不是堅苦奋斗，"以勤劳(或堅苦)奋斗的精神"在这里并不起多大作用，可删。2)"敌人"不知道指哪些人。無論是日本人或蔣帮都不可能是"世世代代"斗爭的对象。如果指土匪，最好就称之为土匪，而不用籠統的"敌人"。3)"搶刼"和"掠夺"意思沒什么大不同，不如改为"剝削"。4)"恢复…創伤"，沒这回事，把"恢复"换成"医治好"才是。（仲和、季民）

417 湖北日报从長江大桥通車掀起了高潮（新聞与出版 1957 年 10 月 25 日 1 版标題）

掀起了什么高潮？文章中有"…已掀起了紀念十月革命四十周年宣傳的第一高潮"的話，則标題里"高潮"前面的"宣傳"是不能省的。如果受字数的限制，宁可省掉"長江"兩字。（黄微远）

418 从辛長發的事例里給我們严重的教訓。（青年报[上海] 1957 年 11 月 1 日 1 版社論）

句中缺少一个必要的主語。改法：1)删去"从"和"里"，2)删去"給"，在"我們"后面加"得到"。（徐允）

419 邑庙区公安分局下令取締一个…欺騙病人的三姑六婆陈素珍。（新聞日报 1957 年 11 月 19 日 2 版）

"三姑六婆"包括九种人物（尼姑、道姑、卦姑；牙婆、媒婆、师婆、虔婆、藥婆、穩婆），现在拿它来作陈素珍的定語，显然是不妥当的。如果加上一个引号，也許勉强可以借用。（王璞之）

420 …今冬明春需做土方約四亿公方，超过工程最多的 1956年的 14%。（新华日报 1957 年 11 月 22 日版）

如果只超过 1956 年的 14%，就根本說不上"超过"。这里显然多了一个"的"字，应删掉。（張正寰）

421 全世界輿論同声欢呼紅色月亮發射成功，欢呼苏联科学的偉大胜利，特别在第二个又大又高并帶有动物的人造月亮升起来的时候，完全震惊了整个地球，千千万万人的眼睛都面向天空，…。（山西日报 1957 年 11 月 28 日 4 版）

"輿論"不能"欢呼"，"眼睛"不能"面向"。不如把"輿論"换成"人民"，把"面向"换成"望着"。（高貴明）

422 一二·九运动中的青年学生和知識青年所走过的光輝道路和优良傳統，…。（四川日报 1957 年 12 月 9 日 1 版社論）

"所走过的…优良傳統"不通。可改为"…知識青年的优良傳統和所走过的光輝道路，"（王若瞻）

423 而其主要作用是用它来把語言形象化地固定在書面上。（中国語文 1957 年 1 月号 6 頁）

这里的兩个代詞"其"、"它"都指文字，若把它們还原，这句話就成了"而文字的主要作用是用文字来把…"，可見"它"跟"其"打架，删去"用它来"三字。（赵恩柱）

424 "字"这个詞兒，它这种作用，在现阶段我們还应該充分利用它；不必立出一个"詞素"的名目代替了它。（中国語文 1957 年 1 月号 8 頁）

这里有三个"它"，第一、第三个"它"不成問題是指"'字'这个詞兒"的，可是第二个"它"呢？从語法上看，应該是指"它这种作用"的；从意义上看，应該是指"'字'这个詞兒"。又"代替了它"的"了"应删，"不必立出…代替了它"这种説法也别扭。全句可改为："'字'这个詞兒既然有这种作用，在现阶段我們还应該充分利用它，不必另立出'詞素'的名目"。（赵恩柱）

425. 我們把文学和語言的修养也应該不断地吸取新的知識来丰富和提高。…并把自己爱好中国文学作品的例子来啓發实習生。（語文教学 1957 年 11 月号 1 頁）

这里的兩个"把"字用得都不对。前一句中根本不能用"把"把宾語提前，应删去"把"字，讓"文学和語言的修养"回到"提高"之后。后一句的"把"字应改为"用"。（丁禎圃）

书刊評介

《四声究竟是什么东西》，陈家康著。文字改革出版社，1957年5月第一版。32开，30頁，定价0.14元。

这本書是討論汉語声調問題的一个專著。作者提出了一个新的論題，認为汉語的声調是基于元音和輔音的音素不同而形成的各种字音，作者称这种字音为音調。基于这个理論，作者又論証了北方音系里的所謂四声，是由清濁兩类声母和長短兩类元音配合起来而構成的。另外还提到以半元音和元音起头的字，前面还有半元音，这种半元音也是一清一濁。

为了論証上述的新的論題，作者还評述了前人对声調所下的定义，主要是駁斥了四声的声母和韻母的音素完全相同的説法。

誠然，前人对声調所下的定义，是有些失之籠統或沒有抓住它的本質。但是，陈先生的論証是不是解决了四声五声的問題呢？是不是完全揭示了四声五声的本質呢？在我个人看来，并沒有。

首先来看声母清、濁的論据，声母的清濁是指發音时声帶不振动与振动而言。也就是發清声母时，声帶不振动，發濁声母时声帶振动。（早期所謂清濁也許与声帶振动与否無关，另有所指。）在汉語的声母里，众所周知，有清的也有濁的。在北方音系里除了不送气塞音、塞擦音輔音是清是濁尙可爭論外，其他声母像鼻音 m、n、ŋ，边音 l，半元音 j、w、等都是濁声母（零声母暫且不表）。p‘、t‘、k‘、s、f、ʂ、ts‘，tʂ‘、tɕ‘、ɕ、x 等都是清声母，这应該沒有問題。但是照陈先生的解釋，情况就不一样。陈先生説："北方音系中同样有清濁兩种輔音"。"如果拿一个濁輔音和一个長元音相拼起来，就会产生一种历来称为濁平的音調（又称陽平）。如果拿一个濁輔音和一个短元音相拼起来，就会产生一种历来称为濁上的音調，也不妨称为濁仄（現在將北音濁上称为去声，这是不对的，北京音系沒有去声）。"（見原書28—29頁）这样一来，汉語的每一个声母都能有清濁兩种性質，因为陈先生所称濁平与濁仄中所有的声母都能拼，同样清平与清仄中也是所有的声母能拼。也就是同样一个輔音或半元音，在清平清仄里是清的（如巴把、媽馬等），在濁平濁仄里是濁的（如拔壩、麻罵等）。"以子之矛，攻子之盾"，既然清濁是以声帶振动与否为依归，那么同是一个声母，又怎能在同一个元音（卽令像陈先生所分的長元音或是短元音）之前一会兒声帶振动，一会兒声帶不振动呢？所以把声母全認为是兩套，不光是声母沒有定型，而且憑甚么理由来説明这种区别呢？

再看長短元音。陈先生説："以北京等地为代表的北方音系具有兩种元音，第一种是長元音（卽平），第二种是短元音（卽上），而沒有像南方音系的那种中元音…"（原書25頁）。陈先生認为北方音系上、去声字元音都是短的，清平、陽平字元音都是長的，但是据人們的实驗和观察，恰好是在許多情形下上声字比較長。陈先生引白滌洲《关中声調实驗录》来説明实驗沒有推翻江永等的平仄長短論。但白滌洲氏的結果，是指平均数而言，而在許多情况下（也就是某些声母、某些韵母条件下）陰平或陽平比上声为短的并不乏其例（参考白滌洲《关中声調实驗录》）。再者陈先生説南方方言有長元音、中元音、短元音三种，也就是平声是長元音，上声是短元音，去声是中元音，那么这样的区分用甚么事实来証明呢？据我观測的結果，广州方言中上声較去声为長（以陰上最明显，当然也不定型化）。也許陈先生所指南方方言沒有包括广州話，那么就給吳語做做实驗看，未必能得出短、中，長三种元音的区别。

既然北方話里声母清濁論与元音長短論都説不过去，也卽証据薄弱。那么四声究竟是什么东西呢？声調是怎样形成的呢？我們認为，汉語的声調乃是發音时音的高低升降所形成的曲綫型式（可用仪器实驗出来），曲綫型式的不同就形成不同的声調。赵元任曾提到过这种曲綫形狀的問題（参考《現代吳語的研究》79頁）。曲綫型式是声調最本質的特征，曲綫型式不同，形成不同的声調。一字有声調的不同，只要把握住高低升降曲綫型式这一本質，就能理解声調的实質了。

我們并不排斥声母的清濁跟韵母組成部分如半元音介音、輔音声隨皆为声調構成的条件，也不排斥音的長短和音的强弱对声調起影响作用；但不影响高低升降曲綫型式的改变时，这种影响是沒有多少意义的。比方北京話里的"牙"、"額"其音勢是有区別的，但不影响高低升降曲綫的型式，我們还是把它看成是同声調的字。

既然是高低升降曲綫型式的不同形成各种声調，这种型式有几种，就有几种声調，那么我們就不需要借助声母的清濁不同来解釋声調的形成，同样也不必仰仗元音長短的区分来解釋声調的形成。同样一个 ma 音节，論声母是 m 輔音，論韵母是 a 元音；为什么有媽、麻、馬、罵四种不同的音呢，就是这四个字的音，高低升降曲綫型式各不相同而已。

声調是汉語的一种很大的特点，汉藏語系諸語言如藏語、僮語、傈僳語、彝語、苗語、越南語皆有这种特点，对于这种声調都可以用高低升降曲綫型式去解釋。同时各个語言里的声調的高低升降曲綫型式是多种多样的，但在一个具体語言中自成系統。所以汉語里有所謂四声五声，就是这种系統中的类別。

陈先生的論文中的立論有許多是不能被人接受的，但是并不能得出結論説，这篇論文一無可取。相反，其中也有好些新的可取的論点：比方指出了南北方言声調的不同，自古就存在，切韵系統是代表南方方音。不能把南方音系的声調硬往北方音系上套（参考原著20—25面）。又指出了制定汉語拼音文字时应考虑到标調問題，也是理論的探討要結合当前实踐的一种观点。再就是陈先生大胆提出了关于声調問題的新論，这会引起語言学工作者們对声調的研究的重大兴趣。

上面是我对陈先生的論文一些个粗淺的看法，我的学力淺薄，同时在这方面的工作做得極少，錯誤在所不免，特此就正于陈先生和讀者們。（楊遺經）

《北京大学学报》(人文科学)，1957年第2期，1957年6月出版。定价：道林本1.00元，报紙本0.70元。

这期学报發表了林燾的《現代汉語补足語里的輕音現象所反映出来的語法和語义問題》一文。这篇文章主要是从語音角度来探討語法和語义問題。

全文共分四部分：

第一部分是趋向补足語里的輕音現象。作者指出單音节的趋向补足語永远輕讀，如"走·来"。值得注意的是双音节的趋向补語，在一般情况下，兩个音节也都要輕讀，(只有在加重語气时，第一个音节可以不輕讀。)趋向补語之前加上"得、不"变成可能补語，这时，兩个音节就不再輕讀。这一点很重要。根据这个規律，作者解决了趋向补語和宾語在位置上的关系問題。許多語法書都認为趋向补語的宾語比較自由，可以放在趋向补語的后面。如"拿·出·来一本書"；可以放在趋向补語的前面："拿一本書·出·来"；也可放在趋向补語的中間，如"拿·出一本書。来"。作者指出这里有了問題；趋向补語是一个成分，在一个成分中間能插东西是很难理解的。作者根据前述补語的輕音現象，指出这种"拿·出…来"的格式只有"出"是趋向补語，后面的"·来"不是，已經接近于語气詞了。因为这种格式假如变成可能补足語："拿·得出一本書·来"时，"·来"仍輕讀，和前面的規律不合。可見，这"·来"并非趋向补語，而它放在句尾輕讀，性質倒很像語气詞了。作者这个見解是很好的，这一部分也是全文最精彩的一部分。

第二部分是可能补足語里的輕音現象。可能补足語就是指主要动詞和补足語之間有"得"或"不"的。作者認为"得、不"永远輕讀，它們后面常是一个單詞，这單詞不輕讀。他指出"得、不"不是詞嵌，不是詞尾，也不是詞头，而是独立的詞。他否認只能插"得、不"，不能插別的成分的"打倒、看見"之类是一个詞，主張要重視后面补足語的作用。总之，認定"得、不"的前后都只能是独立的詞。肯定了这一点后，再进一步分析了"得、不"和它前后的詞的关系；"得"的輕讀的高度永远跟随着它前面音节的調值而改变，所以"得"和前面的动詞关系較近；而"不"和后面补足語的关系較密切。除了从語音角度来观察以外，作者还从語法和方言兩方面来証明"得"和"不"在可能补足語里的作用不相同。

第三部分是程度补足語里的輕音現象。作者指出北京話里，程度补足語的"得"有兩个讀音——de和dou。一个是由"到"变来的，在北京話里可兩讀，一个原来就是"得"，作者并从方言和古汉語中加以論証。

第四部分是少数結果补足語里的輕音現象。一般結果补足語都不能輕讀。作者指出"見、住、掉、死、开、到、着(zhao)"七个單音节的結果补足語是例外，要輕讀，但不是动詞詞尾，在句子里所起的作用和一般結果补足語也不同。作者指明这种輕音現象的产生和意义的改变有莫大的关系。并把这七个詞按其不同的情况分成三类分別叙述。第一，"見"类，"見"做結果补足語，永远輕讀，除了"看見"之类外，和其他动詞結合，意义改变很大。第二，"住、掉"类，一般也是輕讀，意义也有較大的改变，但在加重語气时可以不輕讀，意义仍和輕讀时相同。第三，"死、开、到、着"类，这一类不一定全輕讀，但意义都改变很大。而且在做补語时，輕讀和不輕讀在意义上也有很大差別。例如："别把話說死了"(不輕讀)，"我都要急·死了"(輕讀)。

最后，作者把一些例子放在一起加以比較，看出由于語音和語法作用的不同，意义也不同。这足以証明語音，語法和語义之間有着緊密的联系。因而启示我們在进行研究的时候，絕不能把这三方面割裂开来孤立地进行研究，应該多注意有声語言的声音。把它們联系起来作全面的观察分析，这篇文章正是这样一个尝試，在研究方法上給我們提供一个新的途徑，給我們不少啓發。但文章的內容从第二部分起有些脫离中心，拉得很远，正像作者自己所指出的那样，"不免龐杂零乱"，这不能不說是个缺点。(林柏初)

《現代汉語》第三冊，楊欣安、李运益、赵荣璇、林序达編著。重庆人民出版社，1957年9月第一版。32开，393頁，定价1.00元。

这本書原是西南师范学院函授講义，全書共有三冊。第一冊是緒論編，語音編，第二冊是文字編、詞彙編，本刊1957年2月号、7月号分別評介过。这里介紹的第三冊是語法編，是全書的重点。

这本書主要是供初中語文教师进修用的教材，就决定了它的体系和术語基本上和初中汉語課本相同，在許多地方对初中課本有所闡發，但也有些与初中課本不同的見解。全書着重实用，避免过多的理論上的探討。

全書共分三大部分。第一部分是总述，除了詞法总述和句法总述外，比初中汉語課本多了一章語法总述，这一章实际上純粹是語法理論。从語言單位談起，談到語法的性質、語法意义、語法手段、語法范疇、語法形式，一直談到語法規范化的重要性。作为供初中教师进修用的教材来說，理論的探討似不宜过多，和一般語法書比較，这部分占的比重显得多了些。

第二部分是詞法，和初中汉語課本一样，把汉語詞类分的十一类。其中和初中課本不同的地方是把"人、年"这些既有名詞的特点又有量詞的特点的詞划分出来，叫它"准量詞"("准量詞"的說法在語言所語法小組的《語法講話》里提出来过了)。又把"在、往、向、到"这类既可作动詞又可作介詞的詞叫作准介詞。初中課本把副詞看作是虛詞，而本書却把它看作是半实詞，却沒有交代理由。本書还新提出了形容詞动化的說法。在初中汉語課本里只是指出形容詞可以加上某些时态动詞或趋向动詞，以表示人或者事物在性質和形状方面的变化。本書則进一步指出形容詞加上了时态助詞或趋向动詞已經失去形容詞的一些特点，而取得了动詞的一些特点。"形容詞这种用法和形容詞名化(按，即課本所謂名物化)的情形是一样的，所以我們不必說形容詞有一部分可以加时态助詞或趋向动詞，說是形容詞加时态助詞或趋向动詞以后它就动化了。这样免得动詞和形容詞在这方面糾纏不清。"我們認为这种說法比初中課本的观点进了一步。初中課本把形容詞在丧失了本身的語法特点，取得了名詞的一些語法特点时叫作形容詞的名物化用法，但在同样的情况，形容詞丧失了本身的語法特点，取得了动詞的一些語法特点时，仍把它叫作形容詞。使人难以了解为什么对同类的語法現象要作不同的解释。但是本書这种形容詞动化的說法在概念上仍是不明确的，"形容詞动化"这意味着它是形容詞呢？还是动詞呢？还是兼屬

呢？又为什么不干脆叫它是动詞呢？（形容詞名化也是同样的道理）

第三部分是句法部分。本書对句子的分析基本上也和初中汉語課本一样，只小的地方有所出入。例如，复杂的謂語在汉語課本中是沒有关联詞語的，而本書把复杂謂語又分成帶关联詞語和不帶关联詞語的兩种。所謂帶关联詞語的就是像“越…越…”“一…就”之类的格式，这种句子一般是看作紧縮复句的，而本書把它归并到复杂的謂語中来，因为它和复杂的謂語的三个特点是吻合的：連用的动詞之間沒有語音上的停頓，而且动詞之間有說明和被說明的关系，其間也有固定的次序，不能任意更动。

本書的特色是作者能較好的概括了前人的研究成果。在闡述語法現象語法規律的时候，同时也能注意到近年来的新的發展趋势。例如，指出近年来狀語有一种新的結構形式，就是普通名詞加上“地”就可作狀語。又如指出近来“和”和“同”有分工的趋势。

也应該指出，書中有些說法是值得怀疑的。这里只举出几个最明显的例子。例如，第十章介詞，作者談到用“把”字句的条件，其中有一条是：“双宾語的句子，直接宾語，可用介詞‘把’提前。”这說法未免武断，“洒我一身水”不能說成“把一身水洒我”。“落我一身土”不能說成“把一身土落我”。这样的例子举不胜举。又如，第十一章連詞，作者認为有些偏正关系的句子兩个連詞都省去了。其实，我們应該認識到汉語語法中原本是很少用連詞的（一般語法書称意合法），这在現在老百姓的口語中还可以証明这一点。由于后来受了西洋語法的影响，連詞才逐漸在書面語中多起来。假若把原来沒有連詞的句子看作省略了連詞，豈非本末倒置。在十七章，談到定語和中心語的关系时，作者为了要說明定語对中心語的修飾作用，举了这样一个例子：“一个拄着拐杖、傴僂着腰，戴一付老花鏡、長長的胡子用顫抖的声音慢慢地說話的人。”作者說：“这样这个人的年紀、形相、声音动作等都就具体了，我們就能感覺到这个人是个什么样的人了。”其实这种長的定語在汉語的口語里根本是沒有地位的。只有在書面語中，由于受了拙劣的翻譯文章的影响，才有这种冗長的修飾語，这是違反汉語的簡潔的習慣，不是什么好的句子。（方芸）

《客家人怎样学習普通話》，饒秉才著。广东人民出版社1957年10月第一版。32开，120頁，定价0.34元。

王力先生的《广东人怎样学習普通話》一書对广东省的几个主要方言区——广州話、客家話、潮州話、海南話——的人学習普通話是一把很好的鑰匙。饒秉才先生这本書吸取了王力先生的写法：將普通話的全部声母、韵母、声調一一分析、講解，以此为綱，逐項举出客家人学習普通話語音时应注意的一些例字，再加以詞彙和語法兩章。全書尽量少用語言学方面的术語，不講普通話語音和客家話語音在历史上的关系。这样，只要学过注音字母和汉語拼音方案草案的人，大約都能看懂。

作者在本書“前言”上說：“本書所指的客家話是以广东东部的梅县話为代表，此外也兼論到兴宁話和大埔話。”但是統观全書，似乎反而照顧到兴宁話多一些。例如19頁（本書用的是汉語拼音方案原草案的修正第一式，現改为新公布的草案拼写法）：

dian：滇¹（丁）、电⁴、佃⁴、殿⁴、淀⁴、靛⁴、奠⁴（以上七字应讀为“凳”）。

作者在前文說：“括弧內是用客家話注音”（汉字右角数碼是普通話声調的代号，不論）。若按梅县話来說，“丁”（陰平）、“凳”（去声）应讀为den，与dian音不相等。“丁”“凳”音dian，大約是兴宁的讀音。書內許多指明是兴宁語音的地方分析描写也比較詳細。虽然这样，梅县与兴宁究竟是鄰县，兩地的話相差不大，这書所指的客家話还是有代表性的。

拼音方案原草案修正第一式是用g、k、h加i的变讀办法来表示普通話的ㄐ、ㄑ、ㄒ的，假若拿这套字母来为客家話、广州話等等有眞正的[ki][k'i][hi]的方言注音，就会感到不便，解說为难。本書在講普通話ㄐ、ㄑ、ㄒ三个声母的时候，就不得不处处借助于注音字母的帮助来表示客家話的 gi、ki、hi 和普通話的 gi、ki、hi 的分別，一离开注音字母就会混成一团。卽使費了这么大的麻煩，許多地方叫人看起来还是很吃力，难以一目了然。因此感到新草案用 j、q、x 的办法来表示ㄐ、ㄑ、ㄒ，就对付許多方音来說，是便当多了合理多了。本書如有机会按照新草案改写的話，叙述起来也就会感到順手多了。

本書論到普通話声調的时候說：“陰平的調子是高而平的。它相当于客家話‘中’‘苏’‘光’‘輝’等字音的調子。”“去声的調子是由最高降到最低的。它相当于客家話‘胜’‘利’‘万’‘岁’等字的調子。”这說法未免粗一点。实际上，客家話（梅县为例）的陰平調是沒有北京的那么高的，而去声調也沒有北京的降得那么低。这若不交代清楚，是与作者自己所要求于客家人“不但要学習普通話，而且还应該特別認眞的学”的話相違背的。

这書还有些粗疏的地方，例如14頁列普通話的“导”为去声，而19頁又列为上声；15頁列“拔”字为陰平，86頁又列为陽平，显然是互相矛盾了。这只是偶然發見的例子，若逐字核对一下，恐怕还有不少地方需要校正的。（許令芳）

來函补正

編輯同志：

貴刊1957年9月号發表的我的文章中（第4頁）倒数第二段，关于越南文字改革的情况与事实有出入，經武昌华中师范学院外文系罗启华同志来函指出，除了向罗同志致以深切的謝意外，茲更正如下。

原文：“越南、朝鮮都是人民掌握了政权的北部实行了文字改革，反动政权下的南部則繼續使用着旧文字。”按关于朝鮮的情况是正确的，而越南并不是这样。北越和南越現在使用的都是拼音文字，只是北越大力进行了扫除文盲工作。

杜松寿



对黎語新詞术語处理的几点意見

陈 瑾

在我們所調查的黎語材料中，可以看到，黎語新詞的主要来源是借入汉語(海南方音)，因此对于借詞的研究有非常重要的意义。

在1957年年初，黎族的文字草案公布了，民族共同語将逐漸形成。書面語言的新詞、新术語的統一問題已被提出，特别是在編譯工作上更为显著。在編譯工作的过程中将会遇到許多过去黎語中所沒有的新詞，怎样处理这些新詞就成了編譯工作中必須解决的一个困难問題。有人認为新詞多就等于是这一民族語言的發展，因此在編譯过程中就創造了許多不妥当的新詞，使本民族人民無法理解和接受，甚至有的把新詞的含义也歪曲了。也有的生搬硬套地借用汉詞，不考虑是否适合于本民族語言的內部發展規律，所以不能使本族人民欣然接受。

到底应該如何处理这些問題呢？这是值得民族語文工作者来討論的。在这里我想就个人的一些意見提給大家参考。首先我們必須对这一語言的特点有一定的研究和認識，如語音系統、構詞方法，找出它們的規律，然后根据这些規律决定如何創造新詞，或借用外来語。

下面我根据黎語的一些新詞材料作一膚浅的分析。黎語新詞来源最主要的是汉語，在語音上絕大部分借自海南各地汉語(主要是以文昌方音为代表)，也有借自儋州方音的(为西南官話系統)，如白沙黎語就是这种情况。

由于各地的土音有差別，各地所借入的語音也有出入。加上各地黎語本身方言的不同，因而在借入时为了納入自己的語音系統和習慣，产生了各地借詞語音上的不同。也有的把汉語的声、韵、調的音值直接說成近于黎語声、韵、調的音值，破坏了它应有的語音对应規律。有的地区为借入汉語的音值，往往在原有的語音系統上增加声母、韵母和声調。在語音的借入上是很复杂的，在这里我不想多談，总之，各地所借入的汉語語音是不一致的。我想就黎語借入汉語的方式来看新詞構成的特点。下面所举的例子是从各地吸收进来的，因而在語音的拼写上有所不同。

第一类：又借音又借义的全借詞，这在黎語中最普遍。最常見的是名詞，也有动詞、形容詞和副詞。

民主 min^8 tu^3　　社長 te^1 tsaŋ^3

任务 zi:m^1 mu^1　　副業 p‘u^2 ŋi:p^7

学習 ʔo^1 tsi:p^7　　增产 tseŋ^1 ta:n^3

評工 p‘eŋ^3 ka:ŋ^6　　节約 tat^7 ʔi:k^7

共产党 koŋ^2 ta:n^3 da:ŋ^3　　尺 ts‘i:u^3

重要 daŋ^2 ʔiau^3 (以上保定)　　都 dou^1 (通什)

第二类：半借，多半是复合詞，其中一部分是汉語借詞，一部分是本民族語詞。構詞的方式完全按照黎語的規則，修飾成分在被修飾成分之后。根据成分不同又可分以下几种：

1）主要成分是汉語借詞，加上黎語的詞头：

菜 bəm^1 ts‘ai^1 (保定)　　錘 kɯ^2 dui^1 (中沙)

門 pei^3 mu:n^1 (中沙)　　蒜 mɯ^1 son^3 (西方)

2）主要成分是本族語詞，修飾成分是汉語借詞：

菜湯 nam^3 ts‘ai^1 (通什)　　篦子 te:ŋ^1 p‘i^5 (通什)
　　水　菜　　梳　篦

瓦屋 luŋ^3 ŋua^1 (中沙)　　教室 ploŋ^3 ʔo^1 (保定)
　　屋　瓦　　屋　学

3）主要成分是汉語借詞，修飾成分是本族語詞：

鹿膠 ka:u^1 dro:i^6 (通什)　　帮助 baŋ^1 k‘au^2 (保定)
　　膠　鹿　　帮　力

腰帶 da:i^1 za^5 (通什)　　窗 ts‘uŋ^3 ple:ʔ^8 (白沙)
　　帶　腰　　窗　土

4）借汉語詞素和原意有出入：

火藥 za^1 p‘a:u^2 (保定)　　嘆气 t‘a:u^1 tsəɯ^1 (中沙)
　　藥　炮　　透　气

5）黎語中本有此詞，加了一个汉詞，構成一个新詞：

鹿茸 hau^1 zoŋ^1 (通什)　　迎接 p‘a:m^4 tsip^8 (白沙)
　　角　茸　　迎接　接

第三类：和原来汉語詞意有些不同的全借：

招待 tsia:p^7 da:i^3 (保定)　　領导 ku:n^1 (保定)
　　接　待　　管

祝賀 koŋ^3 hi^1 (保定)　　鐘 tian^1 tsoŋ^2 (保定)
　　恭　喜　　点　鐘

添 bu:i^1 (保定)　　强迫 ʔe:p^7 (保定)
　　倍　　压

鬼 tiŋ^3 (保定)　　聰明 tseŋ^1 (白沙)
　　神　　精

玻璃 k‘aŋ^1 (白沙)　　游戏 hi^3 lok^9 (白沙)
　　鏡　　喜　乐

日曆 ho^2 tiau^2 (中沙)　　韮菜 soŋ^2 (西方)
　　号　数　　葱

煩悶 k‘i^3 mun^3 (中沙)　　知識 li^1 (西方)
　　气　悶　　理

第四类：翻譯借詞，大多是反映新事物的詞。这

些詞对具体事物加以形象化，很容易为群众了解和掌握。例如:

飞机 va^{1} ben^{1} (保定) 船 飞	电筒 fei^{1} ɬou^{1} (保定) 火 生
將軍 p'a^{3} guou^{3} bi:ŋ^{3} (表示男性) 头 兵(保定)	邮箱dru:k^{7} ts'ia^{3}(保定) 箱 紙
領袖 vo^{3} ŋa:u^{4} (白沙) 头 人	單幹 lei^{2} tsauɯ^{3} (白沙) 做 自己
动員 zo^{2} t'uaŋ^{3} (白沙) 邀 作	批評 ts'oŋ^{1} t'uaŋ^{3}(白沙) 教 作
电影 hi^{6} dap^{6} (白沙) 戏 布	医院 ploŋ^{3} za^{1} ts'ok^{7} 屋 藥 病(白沙)
汽車 ts'i^{1} fei^{1} (白沙) 車 火	臉盆 ɣa:u^{3} k'op^{7} daŋ^{1} 碗 洗 臉(西方)
肥皂 za^{1} sa:k^{7}, ve:ŋ^{3} 藥 洗 衣(西方)	頑固 loŋ^{1} si^{3} (西方) 火 气

从以上四大类借詞形式来看，全借占的数目很大，但是半借和翻譯借用的生命力也很强。因此在編輯中遇到新詞和新术語时，就有很大的斟酌余地。在这里我想提几点意見:

(一)我們应該深入地挖掘黎語詞彙中是否有相等或相近含义的詞来代表新概念（指旧詞給以新的意义)。这是很重要的，它是黎語新詞的主要的源泉。在深入挖掘以前，必須作好詞彙收集工作，并給予正确的注譯。这样才能恰当地找出适合用于新概念的旧詞。

(二)对于富有形象而具体的事物名称、行为，可以考虑用翻譯借用的方式，創造出生动活潑、帶有民族特点而为群众所喜爱，容易理解的新詞。在創造新詞的过程中，必須深入掌握黎語的構詞規律。要照顧民族語言的風格和習慣，不能强以汉語的習慣去代替。这些新詞的創造最好能在群众中征詢意見，并給以一定的考驗时期，逐漸推广，才能得到群众的承認。

(三)半借的形式可以充分利用。尽管汉語借詞在本民族語言中是陌生的，但是由于其中有部分詞素是本族的語詞，因而在了解詞义上有很大的便利。同时这类詞服从黎語構詞的特点和習慣，群众容易接受。

(四)对于經济、文化、政治等方面有严肃意义的語詞，本民族語言中如果找不到恰当的詞来表达，同时創造新詞又会影响到意义的正确性，最好还是完全借入汉語。先进的民族語言对其他民族語言的影响是很大的。特别是拥有丰富語詞的汉語对国內其他民族的語言將会有很大的作用。汉族和黎族的往来关系旣是如此的密切，因此借入汉語作为丰富語言的方式之一是完全正确的。

黎文編譯工作还是剛剛开始，今后一定会遇到許多政治、經济、文化、科学上的語詞。为了使这些新詞术語更好地为黎族人民服务，我認为必須对黎語新詞来源作深入的調查和研究，对汉語借詞在語音上、語义上、結構上作深入的比較研究，以便得出系統的全面的規律。在这个基础上进行黎語新詞的創造或借入，那么新詞术語一定能为黎族人民喜爱和接受。

Дополнение 的譯名問題

定 国

Дополнение 的譯名，现在大家一般都采用“补語”，只有个别的是采用“宾語”。在我国一些較有价值，影响較大的俄語語法論著中，дополнение 的譯名都是“补語”，例如:«俄語語法»（哈尔濱外国語学院編)、«初級俄語語法»（韋光华等編)、«俄語語法課本»（北京俄文專修学院編）和流行的一些俄語教科書，以及俄語杂志中的許多論文。

Дополнение 所以会譯成“补語”，大概是因为这个詞本身有“补足、补充、补遺、追加、附加”的意思。«露和詞典»的解釋是“补語”，陈昌浩的«俄华詞典»以及其他詞典也是“补語”。可見“补語”的譯名占着压倒的优势。

可是，俄語中所謂 дополнение，其实就是不折不扣的“宾語”，所以我認为应該統一为“宾語”。我認为把 дополнение 譯成“补語”不妥当，这还有兩大缺点:第一，与英語語法中的 complement 的譯名混同了起来。complement 与 дополнение 是兩个不同的語法概念(术語)，在概念的內涵和外延上都是不相等的，不能一概而論。旣然如此，采用同一譯名，就否定了术語的科学性，会造成混乱，使学習这兩种外国語的人感到不便。而 complement 的譯名采用“补語”，是早在前几十年的事。第二，把 дополнение 譯成“补語”，也跟汉語語法中的“补足語”混淆，因为汉語語法的“补足語”也可以簡称为“补語”。但汉語語法中的补足語（即补語)与 дополнение 的含义也是不同的，应該科学地加以区別。

郑奠先生曾經把这一問題作为现代汉語詞匯規范化問題提出来过。他在«现代汉語詞匯規范問題»的报告中說:“基础方言之內因吸取外来語詞而产生的同义詞:…取消和其他譯名發生混淆的，…Дополнение 有‘补語’、‘宾語’兩个譯名，应該采用宾語，因为‘补語’和 complement 的譯名混同起来。”但是，遺憾的是，这一問題并沒有引起广大的俄語工作者注意，从 1955年10月郑奠先生把問題提出来以后，дополнение 的譯名仍旧沿用“补語”，再版的和新出的著作中都是如此，不知是什么原因。也許是不同意郑奠先生的意見，但也沒有見到討論过。我想譯名不統一，尤其是科学术語的不統一，往往会造成思想上的混乱，影响外語的学習和汉語詞匯的規范化。希望大家重視这一問題，因为这是有关现代汉語詞匯規范化的問題。

河北省方言調查指导組第二次会議概况

河北省方言調查指导組于1957年11月23、24兩日在北京召开了第二次会議。参加这次会議的有河北省方言調查指导組組長、副組長、委員、顧問和河北省教育厅、北京市教育局、天津市教育局、京津七个有关高等院校具体負責方言調查工作的同志共三十人。教育部、中国科学院語言研究所和中国文字改革委員会也都派人参加。

会議开始的第一个半天，各高等院校互相介紹了方言調查工作的情况、經驗、問題和今后計划。

以后的一天半时間，集中地研究了編写学習普通話手册的問題，大家热烈討論，征求了怀安、成安兩县教师代表对事前發到本地征求意見的兩本手册（怀安人怎样学習普通話，成安人怎样学習普通話）的意見，最后明确了学習普通話手册的对象、內容和要求，并对有关編写学習普通話手册的問題做出下列几項决議：

（一）根据“大力提倡、重点推行、逐步普及”的推广普通話工作方針，学話手册的主要对象应該是中小学、师范学校的教师和具有初中以上文化水平的知識分子。他們依靠学話手册的帮助，可以更好地进行普通話教学或自学，便于普通話的推广。

（二）学話手册的主要內容和具体要求：

1）着重弄清方音与普通話語音（即北京語音）的对应規律，在說明对应規律时，要求多举一些例子，同时亦应列举一部分詞彙和語法的特点。

2）重点描写地方話与普通話差异大、学習困难的部分，声、韵、調的次序安排不作統一規定。

3）普通話的变調規律应該列入手册。本地方言的变調規律如果已經了解清楚，也可以簡單說明，以免本地人学習普通話时，把和普通話不同的变調規律帶到普通話里来。

4）每种手册都应該有一篇簡明的序言，說明什么是普通話，为什么要学普通話等。

5）尽可能地在每个章、节之后，有可以帮助理解和記忆所学知識的歌訣，有生动、活潑、联系实际的練習（如簡短的对話、文学作品片段等）。

6）同音字表可以不列入手册。每个調查点的同音字表应該寄交河北省教育厅兩份，中国科学院語言研究所一份，各院校間可以重点交換，以便进行研究。

7）以1957年11月1日国务院全体会議第60次会議通过的汉語拼音方案草案上的拼音字母，对照注音字母为主要記音工具；凡是拼音字母不能表示的音，就用国际音标来补充，并且用文字說明讀法。

8）必須力求通俗、易懂、实用，不宜深奥、繁瑣，不要偏重学术研究（深入研究可以另写論文）。

（三）方言相近的几个調查点应該合編一本学話手册。合編学話手册的原則如下：

1）調类相同的并且声、韵也基本上相同的几个調查点，可以合編一本学話手册。

2）合編与否应該根据語音的具体情况确定，但是合編的調查点不宜过多，一般地以三、五个調查点合編一本为宜。

3）合編学話手册首先由各院校根据已掌握的調查材料，初步規划一下，看看哪些調查点可以合編一本学話手册。然后，在可以合編的几个調查点中选擇一个具有代表性的調查点，編写某某县（市）人怎样学習普通話手册，由河北省教育厅發至本地，广泛征求当地中小学語文教师的意見，同时也發到拟定合編手册的各县征求意見，最后根据各地反映的意見确定是否合編，如何修改。

4）院（校）与院（校）所分担的調查点，如果相鄰的几个点可以合編学話手册的，就应尽量合編；合編有困难的，也可以先不合編。合編与否，有关院校应当直接联系，研究确定。

5）接近北京地区的調查点（和北京音差別很小）如通县、承德等地，也需要編写学話手册，但合并的点可以多一些。

（四）学習普通話手册編写出初稿后，应先油印，寄交河北省教育厅20份。由教育厅分發各地并組織当地教师学習、討論、提出意見。各院校根据当地教师提出的意見进行修改。学話手册經过修改和本院（校）方言調查指导組委員或顧問的审核、批閱以后，再寄交河北省教育厅，由教育厅和有关方面联系出版。

（五）关于編写学話手册所需要的經費，应根据教育部、高等教育部“关于汉語方言普查的补充通知”的規定，由各院校分別負担。1958年所需費用，各院校应事先列入預算。

（六）关于完成方言調查工作編写出学話手册的时間：

北京大学、中国人民大学、北京师范学院、天津师范学院在1958年1—3月間，基本上完成所分担的方言調查工作，編写出学話手册；河北天津师范学院、南开大学、北京师范大学須至1958年暑假完成，但最迟不得超过1958年8月。要求北京大学、北京师范大学、南开大学、天津师范学院在1957年年底前將已編写出来的四本学話手册（怀安、曲陽、天津、成安），根据此次会議决議的精神和群众提出的意見，完成修訂工作，以便1958年初和讀者見面。（吳郁文）

啓　事

本刊退稿处理办法，以前曾在編者話中交代过。現在再声明一下：

1）来稿在五千字以下的，請自留底稿；作者如果沒有特別注明要退的，在决定不用时一律不退。

2）本刊因限于人力，退稿一般不提意見，特殊情况者另行处理。

以上敬希来稿同志注意。

本刊編輯部

关于写作体例的話

本刊編輯部

在談到这个問題之前，不能不指出的是，現在写文章的人大多在文章的內容和語言的修辞上用的功夫多，材料的整理和安排有时就欠注意，写作的款式尤其不大注意。这样的文章放到任何一个报刊編輯部里，都必不可免地要經过所謂“加工”。当然，一篇文章的好坏，或者說它的写作水平，不是从形式的安排来衡量的，主要地决定于內容；但是，如果写作的款式都是“我自为之”，从不照顧到体例的整齐划一，那末就要給編輯部的加工帶来許多不必要的麻煩。在一切都要辯証地爭取多、快、好、省的社会主义工作原則下，写作体例也应該是一个值得注意的問題。

这里所謂写作体例，包括文章行款、标点用例、脚注处理，等等方面，一句話，也就是文章的“格式”問題。現在分別来談一談。

（一）**一般注意事項**

1）只要是写作，哪怕是几百字的杂感，写成后必須通讀一兩遍，那末，除了內容之外，自己往往还会發現文字的疏漏、标点的誤用，或者使用非正規的簡体字，等等毛病；看出毛病才好加以修正。有經驗的人懂得这个程序的重要，可是在写“急就章”时也少不了出这类毛病。要知道，并不是編輯部有加工的“癮”，对每篇文章都非加工不可；相反地，編輯部希望的倒是但能少在文字加工上費功夫才好。

2）書法是可以有个人的爱好的，可是写文章的字迹要求清楚，总該是合理的。不管是什么字体，写得怎样，总要叫別人看了能認得。老实說，青年写作者中許多人却不大注意这一点。

3）即使在怎样不便的条件下，写作用紙多少要考虑一下。隨便把笔記本扯下来就写，并且兩面都写上字，这样的做法屡見不鮮，这样的文章要想發表，試想要給編輯部增加多少工作？前面說的是文章自己修改好，要抄清楚；这里說的是要堅持單面書写，最好是用單面有格并固定字数的稿紙。

4）写文章如果是投給报刊，不要忘了把眞实姓名和詳細通訊处書写清楚。

（二）**技术处理事項**

1）內容决定形式，所謂文章行款当然也因文章性質而不同，可是也有个大致不离的一般原則。有的人写文章喜欢“綱举目張”，事实上有些文章也需要分層叙述，这样，就要使用序碼。在大項的（一）下要有小項的（1），再下还要細分多少条，于是把汉字数碼（大写和小写）、阿拉伯数碼、拉丁字母、俄文字母、干支序字乃至罗馬数字層層列出，弄得五花八門，紛然杂陈。問題不在于使用多种序碼，而是在于要用就須用得一致，并且如果考虑能少用，还是少用的好。这里建議序碼最好只用到三層，第一層用汉字数碼，第二層用阿拉伯数碼，第三層用拼音方案字母，如：（一）——1）——a）。还有一种簡便的办法，是用1.11，1.12，1.21…，即使層次稍多，也不至于乱。

2）写文章有时需要提到別人的話，或是摘引現成例句。引文和例句要用得恰到好处，同时要忠实于所引的原文字句（特別是数字和年代）。引文和例句虽然足以表現作者占有材料的情况，并作为自己的論据，可是必須安排和整理得好，才能發揮作用。这一点有些作者是掌握不好的。所謂恰到好处，就是可以引用一句話就够了的，不必引用一大段；可以用几句自己的話概括大段原文的，不必全抄原文（当然应当加脚注）；可以有一兩个例句就能够說明的，不必堆砌若干条。作者要对引用原文負責，还必須認眞查对原書出处。

3）为了表示对引文認眞負責，帮助讀者得到研究綫索，或是为了給正文作附帶的解釋，就要加注解，一般地都是用脚注。很有些作者不大注意这一点，在引用出处的細节記录上，如版本、出版年代、頁碼等，懶得去認眞查对，結果就使得編者要費很多工夫去代作者核对。出处的脚注安排的順序和标点，一般是“著者名：書名或篇名。出版者或出版地，出版年分。頁碼”，如“高名凱：《普通語言学》，新知識出版社，1957，105頁。”或者“著者：書名，頁碼（出版者或出版地，出版年分）”。如“王力：《汉語史稿》，35頁（科学出版社，1957。）”

4）細心的作者都会注意到，現在的典范著作和报刊沒有不認眞使用标点符号的。标点符号在書面語中已經成为文字的組成部分，是必不可少但也不可濫用的。标点符号是写作体例中極应注意的一項，說来好像是老生常談，可是許多作者却常常忽略或重視得不够。这当然一部分由于有些用法还沒有明确，例如，書名号取何形式，近年来常有人討論，出版物里也呈現着紛歧的情况。不过，要求同一个書刊里使用一致，同一篇文章里保持一律，总該是可行的。这里，我們仅建議在原稿上应注意的几項，作大家参考：

a）逗号和頓号要严格区别。 （下轉40頁）

中国語文叢書出版簡报

本刊編輯的《中国語文叢書》除已出版的十四种已在本刊1957年1月号封底上介紹以外，最近出版的有：

北京話輕声詞彙 張洵如編，陈剛校訂，定价0.70元。

这本書的性質和內容，本刊1957年12月号已有評介，讀者可以參考。

語法論集（第一集） 史存直等著，定价0.85元。

本書收集有关討論語法問題的論文十三篇，分三个單元：第一部分以討論詞的定义、詞类的性質和划分問題为中心；第二部分是一篇对于苏联語言学家加尔基娜-菲多虛克新著《判断与句子》一書的商討意見；第三部分是一篇对汉語語法学提出的新意見。

語法論集（第二集） 高名凱等著，定价0.65元。

本書收有九篇論文，其中篇幅最多的是高名凱著的《語法范疇》一文，其次有关于詞类問題的兩篇，此外都是有关語法的个別問題的探討。这一集还收有翻譯文章。

中国文法革新論叢 陈望道等著

为应語法研究者的需要，根据1943年重庆文聿出版社的版本重印。这次重印，补收一篇，共有三十五篇論文，內容大部都經过作者从新校訂，体例編排也有改进。

除了上述新書外，現在已排印即將出版的有：

方言和普通話叢刊（第一本），陈慧英、白婉如等著

本書收有广州音和北京音的比較，济南音和北京音的比較，官話区方言尖团音分合的情况，汉語方音中的几个問題，方音和北京音对应規律的教学等五篇文章。

少数民族語文論集（第一集），袁家驊等著

方言和普通話叢刊（第二本） 陈承融、王年芳著

本書收有平陽方言探索及揚州方言兩篇文章，都附有大量字表。

另外，正在輯稿即將付排的有：

方言和普通話叢刊（第三本）

歇后語彙編 宁榘編著

少数民族語文論集（第二集）

汉語的动詞范疇 苏联雅洪托夫原著

中国語言学史話 周因夢等著

对投稿的同志們的請求

近来本刊不断收到讀者来信（包括"語文短評"来稿），指出本刊所登文章中有語句不順、文理欠通之处。今后編輯部自然应該加倍努力，提高本刊語文質量。但是編輯部所能为力是有一定的限度的，主要还是得依靠作者跟我們合作。我們請求投寄稿件的同志們，写完之后多看几遍，琢磨琢磨，修改好了才寄出。并且請用有格稿紙謄写，行与行之間一定得留空白。字迹务必清楚，引文必須核对。这对于我們將是莫大的帮助，先在这里道謝。

本刊編輯部啓

每册定价人民幣0.24元（訂閱刊費預付、按季整訂） 本刊上期12月22日出版

中国語文 月刊 1958年1月号 总第67期 1958年1月22日出版

編輯者 中国語文編輯委員会 北京海甸中关村

出版者 人民教育出版社 北京景山东街45号

印刷者 北京京华印書局 北京虎坊桥

总發行处 邮电部北京邮局

訂購处 全国各地邮电局、所

代訂代銷处 全国各地新华書店

預定：三个月0.72元，半年1.44元，全年2.88元；寄費1.平邮寄費不計，2.挂号邮費由訂戶負担。 1—20,010册 代号2—44